叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 混乱队长(captain Chaos) 000001

2. 混乱队长(captain Chaos) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

混乱队长(Captain Chaos)
第1/2页

['kæptɪn]	['keɪɑːs]
CAPTAIN	**CHAOS**
队长	混乱

混乱船长

[baɪ]	['nelsn]	[es]	.	[bɑːnd]
By	**NELSON**	**S**	**.**	**BOND**
经过	纳尔逊	S	.	纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[ðə; ðiː][kə'listəu] -	[baʊnd]	['liːoʊ]	['niːdɪd]
The Callisto -	**bound**	**Leo**	**needed**
这 卡利斯托 -	边界	狮子座	需要

前往卡利斯托的利奥需要

[ə; eɪ]	[kʊk]	.
a	**cook**	**.**
一个	厨师	.

一名厨师。

[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪpɪŋ] -	[vɔɪst]
What it got was a piping -		**voiced**
什么 它 得到 曾是 一个 管道 -		配音

它得到的是一个尖细的声音

['dʒoʊnə]	[huː]	[dʒɪŋkst][ˌaɪ 'tiː]	[streɪt]	['ɪntuː]['keɪɑːs]	.
Jonah	**who**	**jinxed**	**it**	**straight into**	**Chaos .**
约拿	WHO	倒霉	它	直的 进入	混乱 .

约拿的诅咒直接把事情搞得一团糟。

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst][wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本 曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt]	['stɔːriz]	['sʌmər]	-	.
Planet	**Stories**	**Summer**	**1942**	**.**
行星	故事	夏天	-	.

星球故事 1942 年夏季。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd][nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过 不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ðiː][juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.]
the U	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication was**	**renewed**	**.]**
这 U	.	S	.	版权	在	这	发布 曾是	更新	.]

该出版物的美国版权已续期。

[wiː; wi]	[pɪkt]	[ʌp]['aʊər; ɑːr]	[nuː]	[kʊk]	[ɑːn]['fəubəs; fɔː-]	.
We	**picked**	**up our**	**new**	**cook**	**on Phobos**	**.**
我们	挑选	向上 我们的	新的	厨师	在 火卫一	.

我们在火卫一上找到了我们的新厨师。

[nɑːt] [ˈfiːbəs] [ɔːr] [ˈfiːbiː] ; [aɪ] [miːn] [ˈfəubəs; fɔː-] , [mɑːrz] - [ˈɪnər] [muːn] .

Not	Phoebus	or	Phoebe	;	I	mean	Phobos	,	Mars	'	inner	moon	.
不是	福玻斯	或者	菲比	;	我	意思是	火卫一	,	火星	-	内	月亮	.

不是菲比斯或菲比；我说的是福波斯，火星的内侧卫星。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈregjələr] [ˈvɪtl] [ˈmæŋglə] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][əˈkjuːt][ˌɪndɪˈdʒestʃən] — [ˈteɪstɪd][sʌm; səm]

Our	regular	victual	mangler	came	down	with	acute	indigestion	—	tasted	some
我们的	常规的	食物	绞肉机	来了	向下	和	急性	消化不良	—	尝过	一些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʊkɪŋ] ,

of	his	own	cooking	,
的	他的	自己的	烹饪	,

我们常去的食品加工商得了严重的消化不良——他尝了尝自己做的饭菜，

[noʊ] [daʊt] — [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][wʌn][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒet] - [tuːb] [aʊt][ʌv; əv][sænd] [ˈsɪti]

no	doubt	—	when	we	were	just	one	blast	of	a	jet	-	tube	out	of	Sand	City
不	怀疑	—	什么时候	我们	是	只是	一	爆炸	的	一个	喷射	-	管子	出去	的	沙	城市

[ˈspeɪsˌpɔːrt] .

spaceport	.
太空港	.

毫无疑问——当时我们刚从沙城太空港的喷气式推进器里飞出来一次。

[bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈrɑːkətɪŋ] [ˈʌndər] [siːld] [ˈɔːrdərz] , [wiː; wi] [ˈkudnt] [tɜːrn] [bæk] .

But	since	we	were	rocketing	under	sealed	orders	,	we	couldn't	turn	back	.
但	自从	我们	是	火箭	在下面	密封	订单	,	我们	不能	转动	后退	.

但由于我们当时正全力以赴地处理密封订单，我们已经没有回头路了。

[soʊ][wiː; wi][leɪd][ðə; ði]['liːoʊ] [daʊn] [ɑːn][ˈfəubəs; fɔː-] - [ˈtaɪni]['kreɪd(ə)l] - [fiːld] [ænd; ənd] ['bʌndəld] ['aʊər; ɑːr]

So	we	laid	the	Leo	down	on	Phobos	'	tiny	cradle	-	field	and	bundled	our
所以	我们	铺设	这	狮子座	向下	在	火卫一	-	微小的	摇篮	-	场地	和	捆绑式	我们的

['eɪlɪŋ] [grʌb] - [ˈhəːlə] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ,

ailing	grub	-	hurler	off	to	a	hospital	,
生病	幼虫	-	投掷手	离开	到	一个	医院	,

于是，我们把狮子座号停在了火卫一那小小的摇篮地带，然后把我们这台病恹恹的"飞虫投掷器"送去了医院。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " ['mɪstər] ['dʌgən] , " [hiː; hi] [sed] ,

and	the	skipper	said	to	me	,	"	Mister	Dugan	,	"	he	said	,
和	这	船长	说	到	我	,	"	先生	杜根	,	"	他	说	,

船长对我说："杜根先生，"他说。

" [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [kʊk] ! "

"	go	out	and	find	us	a	cook	!	"
"	去	出去	和	寻找	我们	一个	厨师	!	"

"出去给我们找个厨师！"

" [aɪ] , [sɜːr] !

"	Aye	,	sir	!
"	是的	,	先生	!

"是，先生！"

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [went] .

"	I	said	,	and	went	.
"	我	说	,	和	去	.

我说完就走了。

['oʊnli][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ðæt] ['iːzi] .

Only	it	wasn't	that	easy	.
仅有的	它	不是	那	简单的	.

但事情并没有那么简单。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ˈfəubəs; fɔ:-][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈsetləz] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv]

In	those	days	,	Phobos	had	only	a	handful	of	settlers	,	and	most	of
在	那些	天	,	火卫一	有	仅有的	一个	少数	的	定居者	,	和	最多	的

[ðem; ðəm][hæd; həd] [gʊd] - [ˈpeɪɪŋ] [dʒɑ:bz] .

them	had	good	-	paying	jobs	.
他们	有	好的	-	付费	工作	.

当时，火卫一上只有少数定居者，而且他们中的大多数人都有收入不错的工作。

[bɪˈsaɪdz] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaʊtər] [pˈlænɪts] ,

Besides	,	we	were	at	war	with	the	Outer	Planets	,
除了	,	我们	是	在	战争	和	这	外	行星	,

此外，我们当时正与外行星交战。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈsensɪz] [ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə][saɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] - [trɪp][dʒʌmp]

and	no	man	in	his	right	senses	wanted	to	sign	for	a	single	-	trip	jump
和	不	男人	在	他的	正确的	感官	通缉	到	符号	为了	一个	单身的	-	旅行	跳

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈrɪkəti] [oʊld] - [baʊnd] [fɔ:r; fər][ˈnoʊbɑ:di] - [nu:] - [wer] .

on	a	rickety	old	patrolship	bound	for	nobody	-	knew	-	where	.
在	一个	摇摇晃晃的	老的	-	边界	为了	无人	-	知道	-	在哪里	.

任何一个神智正常的人都不会愿意签下单次跳伞任务，搭乘一艘摇摇晃晃的旧巡逻艇前往一个无人知晓的地方。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kʊks] [ɑ:r; ər] [daɪm] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [wen] [ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [wʌn] ,

And	,	of	course	,	cooks	are	dime	-	a	-	dozen	when	you	don't	need	one	,
和	,	的	课程	,	厨师	是	一角硬币	-	一个	-	打	什么时候	你	不	需要	一	,

当然，当你不需要厨师的时候，厨师多得是。

[bʌt; bət] [wen] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][ˈloʊkeɪt][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [ðeə(r)] [æz; əz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd]

but	when	you've	got	to	locate	one	in	a	hurry	they're	as	difficult	to	find
但	什么时候	你已经	得到	到	定位	一	在	一个	匆忙	它们是	作为	难的	到	寻找

[æz; əz] [ˈpetɪkəʊts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnu:dɪst] [kæmp] .

as	petticoats	in	a	nudist	camp	.
作为	衬裙	在	一个	天体主义者	营	.

但是，当你急需找到一件的时候，它们就像在裸体营地里找到衬裙一样难。

[aɪ][traɪd][ðə; ði] [ˈrestərənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ˈeɪdʒənsiz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ][daɪs]

I	tried	the	restaurants	and	the	employment	agencies	,	but	it	was	no	dice
我	尝试	这	餐厅	和	这	就业	机构	,	但	它	曾是	不	骰子

.

:

.

我试过去餐馆和职业介绍所，但都没用。

[aɪ][traɪd][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʊrɪst] [ˈhoʊmz][ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	tried	the	hotels	and	the	tourist	homes	and	even	one	or	two	of	the
我	尝试	这	酒店	和	这	游客	房屋	和	甚至	一	或者	二	的	这

['kli:nər] - ['lʊkɪŋ] [dʒɔɪ] - [dʒɔɪnts] .

cleaner	-	looking	joy	-	joints	.
清洁工	-	寻找	喜悦	-	关节	.

我试过酒店、民宿，甚至还去过一两家看起来比较干净的酒吧。

[əˈgen] [aɪ] [dru:] [ə; eɪ][blæŋk] .

Again	I	drew	a	blank	.
再次	我	画	一个	空白的	.

我又一次茫然不知所措。

[soʊ] , [ˈgetɪŋ] [ˈdespərət] , [aɪ] - [ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [əˈpi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwelθi]

So	,	getting	desperate	,	I	audioed	a	plaintive	appeal	to	the	wealthy	Phobosian
所以	,	获得	绝望的	,	我	-	一个	哀怨	上诉	到	这	富裕	福波斯人

['kɔlənɪsts] ,

colonists	,
殖民者	,

于是，走投无路之下，我向富有的福波斯殖民者们发出了一段哀求的语音留言。

['æskɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [sʌnz] - [ʌv; əv] - ['rɪtʃɪz] ['doʊneɪt][ə; eɪ] ['ʃɛfs] ['sɜ:rvɪsɪz]

asking	that	one	of	the	more	patriotic	sons	-	of	-	riches	donate	a	chef's	services
问	那	一	的	这	更多的	爱国	儿子们	-	的	-	财富	捐	一个	厨师的	服务

[tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][aɪ] . [pi:] . [es] . ,

to	the	good	old	I	.	P	.	S	.	,
到	这	好的	老的	我	.	P	.	S	.	,

请求一位比较爱国的富家子弟为老牌的IPS（印度警察局）捐赠一名厨师的服务。

[bʌt; bət][maɪ]['oʊnli] [rɪ'spɑ:ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] ['saɪləns] .

but	my	only	response	was	a	loud	silence	.
但	我的	仅有的	回复	曾是	一个	大声	沉默	.

但我唯一的反应却是一片寂静。

[soʊ][aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

So	I	went	back	to	the	ship	.
所以	我	去	后退	到	这	船	.

于是我回到了船上。

[aɪ] [sed] , " ['sɑ:ri] , [sɜ:r] .

I	said	,	"	Sorry	,	sir	.
我	说	,	"	对不起	,	先生	.

我说："对不起，先生。"

[wɪə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

We're	up	against	it	.
是	向上	反对	它	.

我们处境艰难。

[aɪ][kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [dɑ:rnd] ['sætəlaɪt] .

I	can't	seem	to	find	a	cook	on	the	whole	darned	satellite	.
我	不能	似乎	到	寻找	一个	厨师	在	这	所有的	该死的	卫星	.

我在这该死的卫星上竟然找不到一个厨师。

" [ðə; ði] ['skɪpər] [skauld] [æt; ət][ˌem 'i:][frʌm; frəm]['ʌndər][ə; eɪ]['kɔ:rdərɔɪ] [braʊ] [ænd; ənd][fju:md] ,

"	The	skipper	scowled	at	me	from	under	a	corduroy	brow	and	fumed	,
"	这	船长	皱着眉头	在	我	从	在下面	一个	灯心绒	眉头	和	怒气冲冲	,

船长从他那浓密的眉毛下怒视着我，气呼呼的。

" [bʌt; bət] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kʊk] , ['dʌgən] !

"	But	we've	got	to	have	a	cook	,	Dugan	!
"	但	我们已经	得到	到	有	一个	厨师	,	杜根	!

"但是我们得有个厨师，杜根！"

[wi:; wi][kɑ:nt][goʊ][ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ! "

We	can't	go	on	without	one	!	"
我们	不能	去	在	没有	一	!	"

我们不能没有它！

" [ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][bɔɪl][ə; eɪ][fju:] [paɪz] ,

"	In	a	pinch	,	"	I	told	him	,	"	I	might	be	able	to	boil	a	few	pies	,
"	在	一个	捏	,	"	我	讲述	他	,	"	我	可能	是	有能力的	到	熬	一个	很少	馅饼	,

"如果实在不行，"我告诉他，"我或许可以煮几个馅饼。"

[ɔ:r]['skræmb(ə)l][ˌju: 'es][ə; eɪ] [steɪk] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , ['skɪpər] . "

or	scramble	us	a	steak	or	something	,	Skipper	.	"
或者	争夺	我们	一个	牛排	或者	某物	,	船长	.	"

或者给我们炒份牛排什么的，船长。"

" [θæŋks] , ['dʌgən] , [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][du:] .

"	Thanks	,	Dugan	,	but	that	won't	do	.
"	谢谢	,	杜根	,	但	那	惯于	做	.

"谢谢你，杜根，但这行不通。"

[ɑːn] [ðɪs] [trɪp][ðə; ðɪ][men][mʌst; məst][biː; bi] [fed] ['regjələrli] [ænd; ənd] [wel] .

On	this	trip	the	men	must	be	fed	regularly	and	well	.
在	这	旅行	这	男人	必须	是	美联储	经常	和	出色地	.

这次旅途中，必须保证士兵们的饮食充足。

['meɪkʃɪft] [miːlz] [ɑːr; ər][oʊ] . [kjuː] . [ɑːn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][rʌn] , [bʌt; bət] [wen] [jʊə(r)] ['rʌnɪŋ] [ðə; ðɪ]

Makeshift	meals	are	O	.	Q	.	on	an	ordinary	run	,	but	when	you're	running	the
临时搭建	餐	是	哦	.	问	.	在	一个	普通的	跑步	,	但	什么时候	你是	跑步	这

[blɑː'keɪd] —

blockade	—
封锁	—

临时拼凑的食物在普通的奔跑中是可以接受的，但当你在穿越封锁线时——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

"	He	stopped	abruptly	.
"	他	停止	突然	.

他突然停了下来。

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] ; [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][slɪp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʌŋ] .

But	too	late	;	I	had	caught	his	slip	of	the	tongue	.
但	也	晚的	;	我	有	捕捉	他的	滑	的	这	舌头	.

但为时已晚，我听出了他的口误。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	stared	at	him	.
我	凝视	在	他	.

我盯着他看。

[aɪ] [sed] , " [ðə; ðɪ] [blɑː'keɪd] , [sɜːr] ?

I	said	,	"	The	blockade	,	sir	?
我	说	,	"	这	封锁	,	先生	?

我说："封锁，先生？"

[ðen] [juːv] [riːd] ['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz] ?

Then	you've	read	our	orders	?
然后	你已经	读	我们的	订单	?

那么你已经阅读过我们的指令了吗?

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['soʊbərli] .

"	The	Old	Man	nodded	soberly	.
"	这	老的	男人	点头	清醒地	.

老人严肃地点了点头。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [noʊ] , [luː'tenənt] .

You	might	as	well	know	,	Lieutenant	.
你	可能	作为	出色地	知道	,	中尉	.

你最好还是知道，中尉。

['evriwʌn] [wɪl] [biː; bi][toʊld][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ]['liːoʊ] [lɪfts] [græv] [ə'gen] .

Everyone	will	be	told	as	soon	as	the	Leo	lifts	gravs	again	.
每个人	将要	是	讲述	作为	很快	作为	这	狮子座	电梯	重力	再次	.

一旦狮子座再次解除重力，我们会立即通知所有人。

[maɪ]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd] [fɔːr] ['aʊərz]['æftər] ['liːvɪŋ] [sænd] ['sɪti] .

My	orders	were	to	be	opened	four	hours	after	leaving	Sand	City	.
我的	订单	是	到	是	打开	四	小时	后	离开	沙	城市	.

我的订单将在离开沙城四小时后打开。

[aɪ] [riːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

I	read	them	a	few	minutes	ago	.
我	读	他们	一个	很少	分钟	前	.

我几分钟前读过它们。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][rʌn][ðə; ði]['aʊtər] [p'lænɪts] [ə'laɪəns] [blɑː'keɪd] [æt; ət]['eni][spɑːt]

"	We	are	to	attempt	to	run	the	Outer	Planets	Alliance	blockade	at	any	spot
"	我们	是	到	试图	到	跑步	这	外	行星	联盟	封锁	在	任何	点

[wɪtʃ] [rɪ'kɑːnɪsəns] [di'təːminz] [æz; əz] ['feɪvərəbl] .

which	reconnaisance	determines	as	favorable	.
哪个	侦察	决定	作为	有利	.

"我们将尝试突破外行星联盟的封锁，从侦察确定的任何有利地点发起进攻。"

['aʊər; ɑːr][əb'dʒektɪv][ɪz]['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz] [fɔːrθ] ['sætəlaɪt] , [kə'listəu] .

Our	objective	is	Jupiter's	fourth	satellite	,	Callisto	.
我们的	客观的	是	木星的	第四	卫星	,	卡利斯托	.

我们的目标是木星的第四颗卫星，卡利斯托。

[ðə; ði]['soʊlər][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪəlɪst] ['ʌpraɪzɪŋ]

The	Solar	Federation	Intelligence	Department	has	learned	of	a	loyalist	uprising
这	太阳的	联邦	智力	部门	有	学习	的	一个	保皇党	起义

[ɑːn] [ðæt] [muːn] .

on	that	moon	.
在	那	月亮	.

太阳系联邦情报部门获悉，该卫星上发生了效忠派叛乱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [kə'listəu][ɪz] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

It	is	reported	that	Callisto	is	weary	of	the	war	,
它	是	据报道	那	卡利斯托	是	厌倦	的	这	战争	,

据报道，卡利斯托已经厌倦了战争。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɑːmptɪŋ] [wɪl] [sɪ'siːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]

with	a	little	prompting	will	secede	from	the	Alliance	and	return	to	the
和	一个	小的	提示	将要	脱离	从	这	联盟	和	返回	到	这

[ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

Federation	.
联邦	.

只要稍加劝说，它就会脱离联盟，重返联邦。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət][læst] [faʊnd][ðə; ði] ['fʊthoʊld] [wiː; wi][hæv; həv]

"	If	this	is	true	,	it	means	we	have	at	last	found	the	foothold	we	have
"	如果	这	是	真的	,	它	方法	我们	有	在	最后的	成立	这	立足点	我们	有

[bɪn] ['siːkɪŋ] ;

been	seeking	;
到过	寻求	;

"如果这是真的，那就意味着我们终于找到了我们一直在寻找的立足点；

[ə; eɪ]['seɪliənt] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['straɪkɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] , ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'laɪəns]

a	salient	within	easy	striking	distance	of	Jupiter	,	capital	of	the	Alliance
一个	显著的	之内	简单的	引人注目	距离	的	木星	,	首都	的	这	联盟

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

位于联盟政府首都木星附近，易于攻击的突出部。

['aʊər; ɑːr][tæsk][ɪz][tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði]['ruːmər][ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ,

Our	task	is	to	verify	the	rumor	and	,	if	it	be	true	,
我们的	任务	是	到	核实	这	谣言	和	,	如果	它	是	真的	,

我们的任务是核实这个传言，如果它是真的，

[meɪk] [ə; eɪ] ['triːti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] .
make **a** **treaty** **with** **the** **Callistans** **.**
制作 一个 条约 和 这 卡利斯坦斯 .

与卡利斯坦人缔结条约。

" [aɪ] [sed] , " [swiːt] ['haʊlɪŋ] [stɑːrz] — [sʌm; səm] [ə'saɪnmənt] , [sɜːr] !
" I said , " Sweet howling stars — some assignment , sir !
" 我 说 , " 甜的 嚎叫 明星 — 一些 任务 , 先生 !

我说："我的天哪——这可真是一项艰巨的任务，先生！"

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][end] [ðɪs] ['terəb(ə)l][wɔːr] . . . [fɔːrm][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]
A chance to end this terrible war . . . form a permanent union of the entire
一个 机会 到 结尾 这 糟糕的 战争 . . . 形式 一个 永恒的 联盟 的 这 全部的
['soʊlər]['fæməli] . . . [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [nuː] [eɪdʒ][ʌv; əv][prɑː'sperəti][ænd; ənd] ['hæpinəs] . "
Solar family . . . bring about a new age of prosperity and happiness . "
太阳的 家庭 . . . 带来 关于 一个 新的 年龄 的 繁荣 和 幸福 . "

结束这场可怕战争的机会……建立整个太阳家族的永久联盟……带来繁荣幸福的新时代。

" [ɪf] , " [kæp][oʊ'hɛrə] [ri'maindid] [ˌem 'iː] , " [wiː; wi] [sək'siːd] .
" If , " Cap O'Hara reminded me , " we succeed .
" 如果 , " 帽 奥哈拉 提醒 我 , " 我们 成功 .

"如果，"奥哈拉上尉提醒我，"我们成功了。"

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [tʌf] [dʒɑːb] .
But it's a tough job .
但 它是 一个 艰难的 工作 .

但这是一份艰巨的工作。

[wiː; wi][kɑːnt][ɪk'spekt][tuː; tə][wɪn] [θruː] [ðə; ði] ['enəmi] ['kɔːrdn] [ən'les] ['aʊər; ɑːr][men][ɑːr; ər][ɪn][tɑːp]
We can't expect to win through the enemy cordon unless our men are in top
我们 不能 预计 到 赢 通过 这 敌人 警戒线 除非 我们的 男人 是 在 顶部
['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
physical condition .
身体的 状况 .

如果我们的士兵没有处于最佳体能状态，我们就无法指望突破敌人的封锁线。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [saʊnd] , ['regjələr]['daɪət] .
And that means a sound , regular diet .
和 那 方法 一个 声音 , 常规的 饮食 .

这意味着要保持均衡、规律的饮食。

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [kʊk] , [ɔːr] — "
So we must find a cook , or — "
所以 我们 必须 寻找 一个 厨师 , 或者 — "

所以我们必须找个厨师，否则——"

" [ðə; ði] [sɜːrtʃ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [æn; ən] ['ɑːdli] [haɪ] - [pɪtʃt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [vɔɪs] , " [ɪz]
" The search , " interrupted an oddly high - pitched , but not unpleasant voice , " is
" 这 搜索 , " 中断 一个 奇怪 高的 - 投球 , 但 不是 令人不快的 嗓音 , " 是
['oʊvər] .
over .
超过 .

"搜寻结束了，"一个音调异常高亢但并不令人讨厌的声音打断了他们。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['gæli] ?
Where's the galley ?
在哪里? 这 厨房 ?

厨房在哪里?

" [aɪ] [wɜːrl] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] .
" I whirled , and so did the Old Man .
" 我 旋转 , 和 所以 做过 这 老的 男人 .

我转过身，老人也转过身。

['feɪsɪŋ] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ; [ə; eɪ][slɪm] , [trɪm] ,

Facing	**us**	**was**	**an**	**outlandish**	**little**	**figure**	**;**	**a**	**slim**	**,**	**trim**	**,**
面向	我们	曾是	一个	古怪的	小的	数字	;	一个	苗条的	,	修剪	,

面对着我们的是一个奇特的小身影；一个苗条、匀称的，

['næti] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrθˌmæn] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] - [fʊt] - [tuː] [ɪn] [haɪt] ;

natty	**little**	**Earthman**	**not**	**more**	**than**	**five**	**-**	**foot**	**-**	**two**	**in**	**height**	**;**
纳蒂	小的	地球人	不是	更多的	比	五	-	脚	-	二	在	高度	;

身材矮小精悍的地球人，身高不超过五英尺二英寸；

[ə; eɪ] [smuːð] - ['tʃiːkt] [jʌŋ] ['feloʊ] ['swɔdld] [ɪn][ə; eɪ] [speɪsmənz] ['juːnɪfɔːrm][æt; ət] [liːst] [θriː]

a	**smooth**	**-**	**cheeked**	**young**	**fellow**	**swaddled**	**in**	**a**	**spaceman's**	**uniform**	**at**	**least**	**three**
一个	光滑的	-	脸颊	年轻的	同伴	襁褓	在	一个	宇航员的	制服	在	至少	三

['saɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ] .

sizes	**too**	**large**	**.**
尺寸	也	大的	.

一个脸颊光滑的年轻小伙子，穿着至少大了三个尺码的宇航员制服。

['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊlstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ə; eɪ] - [reɪ] - ['pɪst(ə)l][bɪg]

Into	**the**	**holster**	**of**	**his**	**harness**	**was**	**thrust**	**a**	**Haemholtz**	**ray**	**-**	**pistol**	**big**
进入	这	枪套	的	他的	马具	曾是	推力	一个	-	射线	-	手枪	大的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɜːrn][æn; ən]['ɑːrmi] ,

enough	**to**	**burn**	**an**	**army**	**,**
足够的	到	烧伤	一个	军队	,

一把足以焚毁一支军队的海姆霍尔兹射线手枪被塞进了他的枪套里。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] ['brændɪʃt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['gliːmɪŋ] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] .

and	**in**	**his**	**right**	**hand**	**he**	**brandished**	**a**	**huge**	**,**	**gleaming**	**carving**	**-**	**knife**	**.**
和	在	他的	正确的	手	他	挥舞	一个	巨大的	,	闪闪发光	雕刻	-	刀	.

他右手挥舞着一把巨大而闪亮的雕刻刀。

[hiː; hi] [fraʊnd] [æt; ət][ˌjuː 'es] [ɪm'peɪʃntli] .

He	**frowned**	**at**	**us**	**impatiently**	**.**
他	皱眉	在	我们	不耐烦地	.

他不耐烦地皱着眉头看着我们。

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪm'peɪʃntli] , " [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**repeated**	**impatiently**	**,**	**"**	**where**	**is**	**it**	**?**
"	出色地	,	"	他	重复	不耐烦地	,	"	在哪里	是	它	?

“好吧，”他不耐烦地重复道，“它在哪里？”

" [ðə; ði][oʊld][mæn][stɛərd] .

"	**The**	**Old**	**Man**	**stared**	**.**
"	这	老的	男人	凝视	.

老人愣住了。

" ['dʌbljuː] - [huː] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['deizidli] , " [maɪt] [juː; jʊ][biː; bi] ? "

"	**W**	**-**	**who**	**,**	**"**	**he**	**demanded**	**dazedly**	**,**	**"**	**might**	**you**	**be**	**?**	**"**
"	W	-	WHO	,	"	他	要求	茫然地	,	"	可能	你	是	?	"

“你……你是谁？”他迷迷糊糊地问道。

" [aɪ] [maɪt] [biː; bi] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] , " [lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

"	**I**	**might**	**be**	**,**	**"**	**retorted**	**the**	**little**	**stranger**	**,**	**"**	**lots**	**of**	**people**	**.**
"	我	可能	是	,	"	反驳	这	小的	陌生人	,	"	很多	的	人们	.

“我可能是，”那个矮小的陌生人反驳道，“很多人。”

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [nuː] [kʊk] .

But	**I**	**came**	**here**	**to**	**be**	**your**	**new**	**cook**	**.**
但	我	来了	这里	到	是	你的	新的	厨师	.

但我来这里是为了成为你们的新厨师。

" [oʊˈhɛrə] [sed] , " [ðə; ði] [nuː] — [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [ˈmɪstər] ? "
" O'Hara said , " The new — What's your name , mister ? "
" 奥哈拉 说 , " 这 新的 — 是什么 你的 姓名 , 先生 ? "

奥哈拉说："新来的——先生，你叫什么名字？"

" [ændɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] .
" Andy , " replied the newcomer .
" 安迪 , " 回复 这 新人 .

"安迪，"新来者回答道。

" [ændɪ] [ˈleɪni] .
" Andy Laney .
" 安迪 兰尼 .

安迪·兰尼。

" [ðə; ði][oʊld][ˈmænz][lɪp] [kɜːrld] [ˈspekjələtɪvli] .
" The Old Man's lip curled speculatively .
" 这 老的 男人的 唇 卷曲 推测性地 .

老人的嘴角微微翘起，似乎在思考着什么。

" [wel] , [ændɪ] [ˈleɪni] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" Well , Andy Laney , " he said , " you don't look like much of a cook to me .
" 出色地 , 安迪 兰尼 , " 他 说 , " 你 不 看 喜欢 很多 的 一个 厨师 到 我 .

"嗯，安迪·兰尼，"他说，"在我看来，你看起来不太像个厨师。"

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [mʌg] [dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [geɪz] [ˈkuːlli] .
" But the little mugg just returned the Old Man's gaze coolly .
" 但 这 小的 马克杯 只是 返回 这 老的 男人的 目光 冷静地 .

"但那个小家伙只是冷冷地回望着老人。"

" [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] .
" Which makes it even , " he retorted .
" 哪个 制作 它 甚至 , " 他 反驳 .

"这样就扯平了，"他反驳道。

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskɪpər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" You don't look like much of a skipper to me .
" 你 不 看 喜欢 很多 的 一个 船长 到 我 .

"我看你不太像个船长。"

[duː][aɪ][get][ðə; ði][dʒɑːb] , [ɔːr][dəunt][aɪ] ?
Do I get the job , or don't I ?
做 我 得到 这 工作 , 或者 不 我 ?

我能得到这份工作吗？还是不能？

" [ðə; ði] [ˈkæptənz] [grɪn][ˈfeɪdɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒaʊl] [tɜːrnd] [pɪŋk] .
" The captain's grin faded , and his jowls turned pink .
" 这 船长的 咧嘴笑 褪色 , 和 他的 下巴 转向 粉色的 .

船长的笑容消失了，他的下巴也泛起了粉红色。

[aɪ] [stept] [ˈfɔːrwərd] [ˈheɪstɪli] .
I stepped forward hastily .
我 步 向前 草草 .

我急忙上前一步。

[aɪ] [sed] , " [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [sɜːr] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈhænd(ə)l] [ðɪs] ?
I said , " Excuse me , sir , shall I handle this ?
我 说 , " 原谅 我 , 先生 , 将 我 处理 这 ?

我说："先生，请问我该如何处理这件事？"

" [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['skɪpər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrdz] : " [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed]
" **Then** , **because** **the** **skipper** **was** **still** **struggling** **for** **words** : " **You** , " **I** **said**
" 然后 , 因为 这 船长 曾是 仍然 挣扎 为了 字 : " 你 , " 我 说
[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,
to **the** **little** **fellow** ,
到 这 小的 同伴 ,

"然后，因为船长还在努力组织语言，我就对那个小家伙说：'你，'"

" [ɑːr; ər][ə; eɪ] [kʊk] ? "
" **are** **a** **cook** **?** "
" 是 一个 厨师 ? "

你是厨师吗?

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] !
" **One** **of** **the** **best** **!**
" 一 的 这 最好的 !

"最棒的之一！"

" [hiː; hi] [kleɪmd] [kəm'pleɪsntli] .
" **he** **claimed** **complacently** **.**
" 他 声称 自满地 .

他得意洋洋地宣称。

" [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][saɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][blaɪnd] ['dʒɜːrni] ? "
" **You're** **willing** **to** **sign** **for** **a** **blind** **journey** **?** "
" 你是 愿意的 到 符号 为了 一个 瞎的 旅行 ? "

"你愿意签一份盲人旅行的合同吗？"

" [wʊd] [aɪ][biː; bi] [hɪr] , " [hiː; hi]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] , " [ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt] ? "
" **Would** **I** **be** **here** **,** " **he** **countered** **,** " **if** **I** **weren't** **?** "
" 会 我 是 这里 , " 他 反驳 , " 如果 我 不是 ? "

"如果我不在这里，"他反问道，"我还会在这里吗？"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [speɪs] [sər'tɪfɪkət] ? "
" **And** **you** **have** **your** **space** **certificate** **?** "
" 和 你 有 你的 空间 证书 ? "

"你有太空飞行证书吗？"

" [aɪ] — " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['jʌŋstər] .
" **I** **—** " **began** **the** **youngster** **.**
" 我 — " 开始 这 青少年 .

"我——"年轻人开口说道。

" [smɑːrt] ['ælɪk] !
" **Smart** **Aleck** **!**
" 聪明的 阿莱克 !

"自作聪明的人！"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪk'sploʊdɪŋ]['ɪntuː] [koʊ'hɪrəns] [æt; ət][læst] .
" **That** **was** **the** **Old** **Man** **,** **exploding** **into** **coherence** **at** **last** **.**
" 那 曾是 这 老的 男人 , 爆炸 进入 连贯性 在 最后的 .

"那是老人，终于恢复了理智。"

" [ræt] - [teɪld] , ['klevər] - ['krækɪŋ] ['lɪt(ə)l][smɑːrt] ['ælɪk] !
" **Rat** **-** **tailed** **,** **clever** **-** **cracking** **little** **smart** **Aleck** **!**
" 鼠 - 有尾巴的 , 聪明的 - 裂纹 小的 聪明的 阿莱克 !

"留着老鼠尾巴、爱耍小聪明的家伙！"

[dəunt] [lʊk] [laɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɪpər] , [eɪ] ?
Don't **look** **like** **much** **of** **a** **skipper** **,** **eh** **?**
不 看 喜欢 很多 的 一个 船长 , 嗯 ?

看起来不太像个船长啊?

[wel] , [maɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['ruːstər] —
Well , my fine young rooster —
出色地， 我的 美好的 年轻的 公鸡 —

嗯，我那只漂亮的小公鸡——

" [aɪ] [sed] ['kwɪkli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['wɜːri] ['oʊvər] ['traɪfəlz] .
" I said quickly , " If you don't mind , sir , this is no time to worry over trifles .
" 我 说 迅速地 ， " 如果 你 不 头脑 ， 先生 ， 这 是 不 时间 到 担心 超过 琐事 .

我赶紧说道："先生，如果您不介意的话，现在不是为琐事烦恼的时候。"

- ['eni] [pɔːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] , - [juː; jʊ] [noʊ] .
' Any port in a storm , ' you know .
- 任何 港口 在 一个 风暴 ， - 你 知道 .

"暴风雨中总有个港湾，"你知道的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [kæn; kən] [kʊk] —
And if this young man can cook —
和 如果 这 年轻的 男人 能 厨师 —

如果这位年轻人厨艺精湛——

" [ðə; ði] ['skɪpɚz] ['kʌlər] [səb'saidid] .
" The skipper's color subsided .
" 这 船长的 颜色 平静下来 .

船长的脸色渐渐平复下来。

[soʊ] [dɪd] [hiː; hi] , ['grʌmblɪŋ] .
So did he , grumbling .
所以 做过 他 , 抱怨 .

他也跟着抱怨起来。

" [wel] , [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] , ['dʌgən] .
" Well , perhaps you're right , Dugan .
" 出色地 , 也许 你是 正确的 , 杜根 .

"嗯，也许你是对的，杜根。"

[ɔːl] [raɪt] , [slɑːps] , [jʊə(r)] [haɪrd] .
All right , Slops , you're hired .
全部 正确的 , 污水 , 你是 雇用 .

好了，斯洛普斯，你被录用了。

[ðə; ði] ['gælɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] ['lev(ə)l] , [pɔːrt] [saɪd] .
The galley's on the second level , port side .
这 厨房的 在 这 第二 等级 , 港口 边 .

厨房位于二楼左舷。

[mes] [ɪn] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .
Mess in three quarters of an hour .
混乱 在 三 四分之一 的 一个 小时 .

一共四十五分钟。

[get] ['goʊɪŋ] !
Get going !
得到 去 !

快走！

['dʌgən] , [kɔːl] [mək'mɚːtɚi] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [lɪft] [græv] [ɪ'miːdiətli] — [slɑːps] !
Dugan , call McMurtrie and tell him we lift gravs immediately — Slops !
杜根 , 称呼 麦克默特里 和 告诉 他 我们 举起 重力 立即地 — 污水 !

杜根，打电话给麦克默特里，告诉他我们立即解除重力——斯洛普斯！

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] ?
What are you doing at that table ?
什么 是 你 正在做 在 那 桌子 ?

你在那张桌子旁做什么？

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd]['saɪdld] [ə'krɔːs] [ðə; ði][kən'troʊl] - [ruːm] [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪz]
" For the little fellow had sidled across the control - room and now , eyes
" 为了 这 小的 同伴 有 侧身 穿过 这 控制 - 房间 和 现在 , 眼睛
['gliːmɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪvli] ,
gleaming inquisitively ,
闪闪发光 好奇地 ,

"因为那个小家伙已经悄悄溜进了控制室，现在，它的眼睛闪烁着好奇的光芒，

[wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][trə'dʒektəri] [tʃɑːts] .
was peering at our trajectory charts .
曾是 窥视 在 我们的 弹道 图表 .

正仔细查看我们的轨迹图。

[æt; ət][ðə; ði] ['skɪpɚz] [rɔːr] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][juː 'es] ['iːgərli] .
At the skipper's roar he glanced up at us eagerly .
在 这 船长的 吼 他 瞥了一眼 向上 在 我们 急切地 .

听到船长的一声怒吼，他急切地抬头看向我们。

" ['vestə] !
" Vesta !
" 灶神星 !

"维斯塔！

" [hiː; hi] [paɪpt] [ɪn] [ðæt] ['kjʊriəsli] [haɪ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd] ['meloʊ] [vɔɪs] .
" he piped in that curiously high - pitched and mellow voice .
" 他 管道 在 那 奇怪的是 高的 - 投球 和 醇厚 嗓音 .

"他用那种奇特的高亢而柔和的声音插话道。

" [lɔft] [trə'dʒektəri][fɔːr; fər]['vestə] !
" Loft trajectory for Vesta !
" 阁楼 弹道 为了 灶神星 !

"Vesta 的升空轨迹！

[ðen] [wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [blɑː'keɪd] , ['kæptɪn] ? "
Then we're trying to run the Alliance blockade , Captain ? "
然后 是 尝试 到 跑步 这 联盟 封锁 , 队长 ? "

那么，我们这是要突破联盟的封锁线吗，舰长?

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] ! " [beˈləud] [oʊ'hɛrə][ɪn][toʊnz][ʌv; əv] ['θʌndərəs] ['aʊtreɪdʒ] .
" None of your business ! " bellowed O'Hara in tones of thunderous outrage .
" 没有任何 的 你的 商业 ! " 咆哮 奥哈拉 在 音调 的 雷鸣 暴行 .

"这不关你的事！"奥哈拉怒吼道，语气如同雷鸣般愤怒。

" [get] [bɪ'loʊ] ['ɪnstəntli] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði]['lævəndər] [leɪks] [ʌv; əv]['luːnə]
" Get below instantly , or by the lavendar lakes of Luna
" 得到 以下 即刻 , 或者 经过 这 薰衣草 湖泊 的 露娜

"立即前往下方，或前往卢纳的薰衣草湖边。"

[aɪl] — "
I'll — "
患病的 — "

患病的-"

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'mɪnjətɪv] [nuː] [ʃef] ['θɔːtfəli] ,
" If I were you , " interrupted our diminutive new chef thoughtfully ,
" 如果 我 是 你 , " 中断 我们的 小字 新的 厨师 深思熟虑 ,

"如果我是你，"我们那位身材矮小的新厨师若有所思地打断道。

" [aɪ'd][traɪ][tuː; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði] [blɑː'keɪd] [ɔːf]['aɪrɪs]['ræðər][ðæn; ðən]['vestə] .
" I'd try to broach the blockade off Iris rather than Vesta .
" ID 尝试 到 拉钩 这 封锁 离开 鸢尾花 相当 比 灶神星 .

"我会尝试突破对伊里斯星的封锁，而不是对维斯塔星的封锁。"

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðer; ðər][pə'troʊl][laɪn] [wɪl] [biː; bi] ['θɪnər] [ðer; ðər] ; [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

For	one	thing	,	their	patrol	line	will	be	thinner	there	;	for	another	,
为了	一	事物	,	他们的	巡逻	线	将要	是	更薄	那里	;	为了	其他	,

首先，他们在那里的巡逻线会比较薄弱；其次，

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['miːtiər] [bɑːg] , ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['kʌvər] . "

you	can	come	in	through	the	Meteor	Bog	,	using	it	as	a	cover	.	"
你	能	来	在	通过	这	流星	沼泽	,	使用	它	作为	一个	覆盖	.	"

你可以从流星沼泽进来，把它当作掩护。

" ['mɪstər] . ['dʌgən] !

"	Mr	.	Dugan	!
"	先生	.	杜根	!

"杜根先生！"

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [rɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][aɪ][hæd; həd]['seldəm]

"	The	Old	Man's	voice	had	an	ominous	ring	to	it	,	one	I	had	seldom
"	这	老的	男人的	嗓音	有	一个	不祥的	戒指	到	它	,	一	我	有	很少

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

"老人的声音听起来很不祥，我很少听到这种声音。"

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'luːtid] ['smɑːrtli] .

I	sprang	to	attention	and	saluted	smartly	.
我	弹簧	到	注意力	和	敬礼	聪明地	.

我立刻立正，敬了个标准的军礼。

" [aɪ] , [sɜːr] ? "

"	Aye	,	sir	?	"
"	是的	,	先生	?	"

"是，先生？"

" [teɪk] [ðɪs] — [ðɪs] ['kʌlɪneri] [tæk'tɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][fər'get][aɪm][æn; ən]['ɑːfɪsər]

"	Take	this	—	this	culinary	tactician	out	of	my	sight	before	I	forget	I'm	an	officer
"	拿	这	—	这	烹饪	战术家	出去	的	我的	视线	前	我	忘记	我是	一个	官

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

and	a	gentleman	.
和	一个	绅士	.

"把这个——这个烹饪战术家——从我的视线里带走，免得我忘了我是一名军官，一名绅士。"

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] [aɪ][wɑːnt][əd'vaɪs] [aɪl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] [fɔːr; fər]

And	tell	him	that	when	I	want	advice	I'll	come	down	to	the	galley	for
和	告诉	他	那	什么时候	我	想	建议	患病的	来	向下	到	这	厨房	为了

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

告诉他，如果我需要建议，我会到厨房去问！

" [ə; eɪ][hɜːrt] [lʊk] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jʌŋstɚz] [aɪz] .

"	A	hurt	look	crept	into	the	youngster's	eyes	.
"	一个	伤害	看	悄悄地爬	进入	这	年轻人的	眼睛	.

"年轻人的眼中闪过一丝受伤的神色。"

['sloʊli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrət] , [daʊn] [ðə; ði][ræmp] ,

Slowly	he	turned	and	followed	me	from	the	turret	,	down	the	ramp	,
缓慢地	他	转向	和	随后	我	从	这	炮塔	,	向下	这	坡道	,

他缓缓转身，跟着我从炮塔下来，沿着斜坡往下走。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][pæn] - [laɪnd]['kjuːbɪkl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prɑːpər] ['hedkwɔːrtərz] .

and	into	the	pan	-	lined	cubicle	which	was	his	proper	headquarters	.
和	进入	这	平底锅	-	衬里	隔间	哪个	曾是	他的	恰当的	总部	.

然后走进摆满平底锅的小隔间，那才是他真正的总部。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hiː; hi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ， " [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] ，
When **I** **was** **turning** **to** **leave** **he** **said** **apologetically** **，** **"** **I** **didn't** **mean** **any** **harm** **，**
什么时候 我 曾是 转弯 到 离开 他 说 带着歉意地 ， " 我 没有 意思是 任何 伤害 ，
['mɪstər] . ['dʌgən] .
Mr **.** **Dugan** **.**
先生 . 杜根 .

当我转身要走时，他歉意地说："我没有恶意，杜根先生。"

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help] . "
I **was** **just** **trying** **to** **help** **.** **"**
我 曾是 只是 尝试 到 帮助 . "

我只是想帮忙。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [aʊt][ʌv; əv][tɜːrn] ， ['jʌŋstər] ， " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['stɜːrnli]
" **You** **must** **learn** **not** **to** **speak** **out** **of** **turn** **，** **youngster** **，** **"** **I** **told** **him** **sternly**
" 你 必须 学习 不是 到 说话 出去 的 转动 ， 青少年 ， " 我 讲述 他 严厉地
.
:
.

"年轻人，你必须学会不要随意说话，"我严厉地告诉他。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] [speɪs] ['nævəˌgeɪtɝz] [huː] ['evər] ['lɪftɪd] [græv] .
" **The** **Old** **Man's** **one** **of** **the** **smartest** **space** **navigators** **who** **ever** **lifted** **gravs** **.**
" 这 老的 男人的 一 的 这 最聪明的 空间 导航员 WHO 曾经 抬起 重力 .

"这位老人是迄今为止最聪明的太空导航员之一，他克服了重力障碍。"

[hiː; hi] ['dʌznt] [niːd] [ðə; ði][əd'vaɪs][ɔːr][sə'dʒestʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kʊk] . "
He **doesn't** **need** **the** **advice** **or** **suggestions** **of** **a** **cook** **.** **"**
他 不 需要 这 建议 或者 建议 的 一个 厨师 . "

他不需要厨师的建议或意见。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði][belt] ， " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] ['pleɪntɪvli] .
" **But** **I** **was** **raised** **in** **the** **Belt** **，** **"** **said** **the** **little** **chap** **plaintively** **.**
" 但 我 曾是 提高 在 这 腰带 ， " 说 这 小的 小伙子 哀怨地 .

"但我是在贝尔格莱德长大的，"小家伙哀怨地说。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][bɑːg][laɪk][ə; eɪ] [bʊk] .
" **I** **know** **the** **Bog** **like** **a** **book** **.**
" 我 知道 这 沼泽 喜欢 一个 书 .

我对沼泽地了如指掌。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ; ['aʊər; ɑːr]['seɪfɪst] [kɔːrs] [ɪz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['aɪrɪs] .
And **I** **was** **right** **;** **our** **safest** **course** **is** **by** **way** **of** **Iris** **.**
和 我 曾是 正确的 ; 我们的 最安全 课程 是 经过 方式 的 鸢尾花 .

我是对的；我们最安全的路线是走 Iris 这条路。

" [wel] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **Well** **，** **there** **you** **are** **!**
" 出色地 ， 那里 你 是 !

"好了，你来了！"

[juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][biː; bi][naɪs][tuː; tə] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənz] ?
You **try** **to** **be** **nice** **to** **someone** **，** **and** **what** **happens** **?**
你 尝试 到 是 好的 到 某人 ， 和 什么 发生 ?

你好心想对别人好，结果会发生什么?

[hiː; hi] [tiːz] [ɔːf][ɑːn][juː; jʊ] .
He **tees** **off** **on** **you** **.**
他 T恤 离开 在 你 .

他向你开球。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːr]
I got a little sore
我 得到 一个 小的 疮

我有点疼

[aɪ] [ges] .
I guess .
我 猜测 .

我猜也是。

['enihaʊ] , [aɪ][toʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l][skwɜːrt][ɔːf] , [bʌt; bət] ['defɪnətli] .
Anyhow , I told the little squirt off , but definitely .
无论如何 , 我 讲述 这 小的 喷出 离开 , 但 确实 .

总之，我把那个小家伙训了一顿，但绝对是这样。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] !
" Now , listen !
" 现在 , 听 !

“现在，听着！”

" [aɪ] [sed] ['blʌntli] .
" I said bluntly .
" 我 说 直截了当地 .

我直截了当地说。

" [juː; jʊ] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] .
" You volunteered for the job .
" 你 自愿 为了 这 工作 .

你是自愿接受这份工作的。

[naʊ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] : ['ɔːrdərz] !
Now you've got to take what comes with it : orders !
现在 你已经 得到 到 拿 什么 来 和 它 : 订单 !

现在你必须接受随之而来的后果：订单！

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] ,
From now on ,
从 现在 在 ,

今后，

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd][let][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] ['wɜːri] [ə'baʊt]
suppose you take care of the cooking and let the rest of us worry about
认为 你 拿 关心 的 这 烹饪 和 让 这 休息 的 我们 担心 关于
[ðə; ði] [ʃɪp] — ['kæptɪn] [slɑːps] !
the ship — Captain Slops !
这 船 — 队长 污水 !

假设你负责做饭，让我们其他人去操心船上的事——船长斯洛普斯！

" [ænd; ənd][aɪ][left] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][hɑːrd] .
" And I left , banging the door behind me hard .
" 和 我 左边 , 砰砰作响 这 门 在后面 我 难的 .

然后我离开了，用力地关上了身后的门。

[soʊ][wiː; wi][hɪt][ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] [fɔːr; fər]['vestə] ,
So we hit the spaceways for Vesta ,
所以 我们 打 这 太空通道 为了 灶神星 ,

于是我们踏上了前往灶神星的太空之旅。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm]

and	after	a	while	the	Old	Man	called	up	the	crew	and	told	them
和	后	一个	尽管	这	老的	男人	称为	向上	这	全体人员	和	讲述	他们

['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

our	destination	,
我们的	目的地	,

过了一会儿，老头给船员们打了个电话，告诉他们我们的目的地。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [skerd] [ɔːr] ['nɜːrvəs] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

and	if	you	think	they	were	scared	or	nervous	or	anything	like	that	,
和	如果	你	思考	他们	是	害怕的	或者	紧张的	或者	任何事物	喜欢	那	,

如果你觉得他们当时很害怕、紧张或者有类似的情绪，

[waɪ] , [juː; jʊ][dʒʌst][dəunt] [noʊ] ['speɪsmen] .

why	,	you	just	don't	know	spacemen	.
为什么	,	你	只是	不	知道	太空人	.

为什么？你根本不了解宇航员。

[frʌm; frəm][ɔɪl] - [soʊkt] [oʊld][dʒɑːk][mək'mɝːtɝi] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði]

From	oil	-	soaked	old	Jock	McMurtrie	,	the	Chief	Engineer	,	all	the	way	down	the
从	油	-	浸泡过	老的	乔克	麦克默特里	,	这	首席	工程师	,	全部	这	方式	向下	这

[laɪn][tuː; tə] ['wɪli] ,

line	to	Willy	,
线	到	威利	,

从浑身油污的老工程师乔克·麦克默特里，一直到威利，

['aʊər; ɑːr]['kæbɪn] - [bɔɪ] , [ðə; ði]['liːoʊz] ['kɑːmplɪment] [wʌz; wəz][æz; əz] [θrɪld] [æz; əz][ə; eɪ][sʌb] - [deb]

our	cabin	-	boy	,	the	Leo's	complement	was	as	thrilled	as	a	sub	-	deb
我们的	舱	-	男生	,	这	狮子座	补充	曾是	作为	激动不已	作为	一个	子	-	黛布

[æt; ət][æn; ən] [ə'kædəmi] [hɑːp] .

at	an	Academy	hop	.
在	一个	学院	跳	.

我们的舱房男仆，也就是利奥的助手，兴奋得就像参加学院舞会的准名媛一样。

[dʒɑːn] ['weɪnˌraɪt] , ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] , [lɪkt] [hɪz; ɪz] [tʃɔps] [laɪk][ə; eɪ][fɑːks][ɪn][ə; eɪ][hen] -

John	Wainwright	,	our	First	Officer	,	licked	his	chops	like	a	fox	in	a	hen	-
约翰	温赖特	,	我们的	第一的	官	,	舔过	他的	排骨	喜欢	一个	狐狸	在	一个	母鸡	-

[haʊs] [ænd; ənd] [sed] ,

house	and	said	,
房子	和	说	,

我们的大副约翰·温赖特像狐狸进了鸡舍一样舔了舔嘴唇，说道：

" [ðə; ði] [blɑːˈkeɪd] !

"	The	blockade	!
"	这	封锁	!

“封锁！”

- !

Oboyoboy	!
-	!

哦哟哟！

['meɪbi] [wiːl] ['tæŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ʃɪps] , [heɪ] ?

Maybe	we'll	tangle	with	one	of	the	Alliance	ships	,	hey	?
或许	出色地	纠纷	和	一	的	这	联盟	船舶	,	嘿	?

说不定我们会和联盟的某艘飞船发生冲突呢，是吧?

" ['blɪŋki] ['tɑːd] , [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][wɪð; wɪθ][haɪɪst; 'haɪəst] ['reɪtɪŋ] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

"	Blinky	Todd	,	an	ordinary	with	highest	rating	,	said	with	a	sort	of
"	闪烁	托德	,	一个	普通的	和	最高	等级	,	说	和	一个	种类	的

[mə'kɑːbrə][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

macabre	satisfaction	,
恐怖	满意	,

"布林基·托德，一个评分最高的普通人，带着一种病态的满足感说道："

" [aɪ][hoʊps][wiː; wi][duː] [miːt] [ʌp][wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [dʌz] , [sɜːr] !

"	I	hopes	we	do	meet	up	with	'	em	,	that's	whut	I	does	,	sir	!
"	我	希望	我们	做	见面	向上	和	-	呃	,	那就是	什么?	我	做	,	先生	!

"我希望我们能见到他们，这就是我所希望的，先生！"

['nevər] [dɪd][hæv; həv][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['dɜːrti] , - - ['aʊtlændər] , [ðæts] [wʌt] [aɪ]

Never	did	have	no	love	for	them	dirty	,	skulkin	'	Outlanders	,	that's	whut	I
绝不	做过	有	不	爱	为了	他们	肮脏的	,	-	-	异乡人	,	那就是	什么?	我

['dɪdnt] !

didn't	!
没有	!

我从来就不喜欢那些肮脏、阴险的外来者，这就是我不喜欢他们的原因！

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [gæŋ] ['blɑːstə] , [ə; eɪ]['tæsɪtɜːrn] [tʃæp] ,

"	And	one	of	the	black	-	gang	blasters	,	a	taciturn	chap	,
"	和	一	的	这	黑色的	-	帮派	爆能枪	,	一个	沉默寡言	小伙子	,

"还有一名黑帮枪手，一个沉默寡言的家伙，

[sed] ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði][grɪm][set][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrpəsf(ə)l] [wei] [hiː; hi]

said	nothing	—	but	the	grim	set	of	his	jaw	and	the	purposeful	way	he
说	没有什么	—	但	这	严峻	放	的	他的	颚	和	这	有目的的	方式	他

[spæt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kæləst] [pɔːz] [wɜːr; wər] ['mjuːtli] ['eləkwənt] .

spat	on	his	callused	paws	were	mutely	eloquent	.
争吵	在	他的	粗糙的	爪子	是	默默地	雄辩	.

他什么也没说——但他紧咬的下巴和故意朝他布满老茧的爪子吐口水的动作，无声地表达了他的意思。

['oʊnli][wʌn]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnkleɪv] .

Only	one	member	of	the	crew	was	absent	from	the	conclave	.
仅有的	一	成员	的	这	全体人员	曾是	缺席的	从	这	秘密会议	.

会议期间，只有一名船员缺席。

['aʊər; ɑːr] [nuː] [slɑːps] .

Our	new	Slops	.
我们的	新的	污水	.

我们的新雪橇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] [ˌmɪd'deɪ] [mes] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

He	was	busy	preparing	midday	mess	,	it	seems	,
他	曾是	忙碌的	准备	正午	混乱	,	它	似乎	,

他似乎正忙着准备午餐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] ['skɪpər] ['fɪnɪʃt] ['tɔːkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːdioʊ] [hʌmd]

because	scarcely	had	the	skipper	finished	talking	than	the	audio	hummed
因为	几乎	有	这	船长	完成的	说	比	这	声音的	哼唱

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [kɔːl][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli] :

and	a	cheerful	call	rose	from	the	galley	:
和	一个	快乐	称呼	玫瑰	从	这	厨房	:

船长话音未落，音响就嗡嗡作响，厨房里传来一阵欢快的喊声：

" ['suːps] [ɑːn] !

"	Soup's	on	!
"	汤的	在	!

"汤开啦！"

[kʌm] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] !
Come **and** **get** **it** **!**
来 和 得到 它 !

快过来取!

" [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd] .
" **Which** **we** **did** **.**
" 哪个 我们 做过 .

我们确实这么做了。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['feɪlɪŋz] " ['kæptɪn] [slɑːps] " [maɪt] [hæv; həv] ,
And **whatever** **failings** **"** **Captain** **Slops** **"** **might** **have** **,**
和 任何 缺点 " 队长 污水 " 可能 有 ,

无论"邋遢船长"有什么缺点,

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [kʊks] [ɪn]
he **had** **not** **exaggerated** **when** **he** **called** **himself** **one** **of** **the** **best** **cooks** **in**
他 有 不是 夸张的 什么时候 他 称为 他自己 一 的 这 最好的 厨师 在
[speɪs] .
space **.**
空间 .

他自称是太空中最优秀的厨师之一,这并非夸张之词。

[ðæt] [miːl] , ['tʃɪldrən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːl] !
That **meal** **,** **children** **,** **was** **a** **meal** **!**
那 一顿饭 , 孩子们 , 曾是 一个 一顿饭 !

孩子们,那可是一顿正餐啊!

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['vɪtlz] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] ['betər] [ðæn; ðən] [dɪ'skraɪb] ,
When **it** **comes** **to** **victuals** **I** **can** **destroy** **better** **than** **describe** **,**
什么时候 它 来 到 食物 我 能 破坏 更好的 比 描述 ,

说到食物,我宁愿摧毁它们也不愿描述它们。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stʌf] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] , [ɔːl] ['smʌðəd] [ɪn]['greɪvi]
but **there** **was** **stuff** **and** **things** **and** **such** **-** **like** **,** **all** **smothered** **in** **gravy**
但 那里 曾是 东西 和 事物 和 这样的 - 喜欢 , 全部 窒息 在 肉汁
[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,
and **so** **on** **,**
和 所以 在 ,

但那里有很多东西,诸如此类,全都浇满了肉汁等等。

[ænd; ənd][hjuːdʒ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] , [ɔːl][ʌv; əv]
and **huge** **quantities** **of** **this** **and** **that** **and** **the** **other** **thing** **,** **all** **of**
和 巨大的 数量 的 这 和 那 和 这 其他 事物 , 全部 的
[ðem; ðəm] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [diː] - ['lʌʃəs] !
them **unbelievably** **dee** **-** **luscious** **!**
他们 难以置信 迪 - 甜美 !

还有大量的这个、那个和其他东西,所有这些都美味得令人难以置信!

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [fiːst] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði]['liːoʊ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn]
Beyond **a** **doubt** **it** **was** **the** **finest** **feast** **we** **of** **the** **Leo** **had** **enjoyed** **in**
超过 一个 怀疑 它 曾是 这 最好的 盛宴 我们 的 这 狮子座 有 享受 在
[ə; eɪ] - [kuːnz] [eɪdʒ] .
a **'** **coon's** **age** **.**
一个 - 浣熊的 年龄 .

毫无疑问,这是我们狮子座这辈子享受过的最丰盛的盛宴。

['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld][mæn] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [æz; əz] , ['liːnɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Even **the** **Old** **Man** **admitted** **that** **as** **,** **leaning** **back** **from** **the** **table** **,**
甚至 这 老的 男人 承认 那 作为 , 倾斜 后退 从 这 桌子 ,

就连老人也承认了这一点,他向后靠在桌边,

[hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [bʌldʒ] [duː] [saʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [belt] ['bʌk(ə)l] .

he	patted	the	pleasant	bulge	due	south	of	his	belt	buckle	.
他	轻拍	这	令人愉快的	凸出	到期的	南	的	他的	腰带	扣上	.

他拍了拍腰带扣下方那令人愉悦的隆起处。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ðæt] ['sʌmənd] [slɑːps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli] ,

He	rang	the	bell	that	summoned	Slops	from	the	galley	,
他	响铃	这	钟	那	被召唤	污水	从	这	厨房	,

他摇响了铃铛，把斯洛普斯从厨房叫了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ɪn] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

and	the	little	fellow	came	bustling	in	apprehensively	.
和	这	小的	同伴	来了	繁华	在	忧心忡忡地	.

小家伙忐忑不安地走了进来。

" [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Was	everything	all	right	,	sir	?	"	he	asked	.
"	曾是	一切	全部	正确的	,	先生	?	"	他	问	.

"先生，一切都还好吗？"他问道。

" [nɑːt]['oʊnli][ɔːl] [raɪt] , [slɑːps] , " [hwiːzd] ['kæptɪn] [oʊ'hɛrə] , " [bʌt; bət]['pɜːrfɪkt] !

"	Not	only	all	right	,	Slops	,	"	wheezed	Captain	O'Hara	,	"	but	perfect	!
"	不是	仅有的	全部	正确的	,	污水	,	"	喘息	队长	奥哈拉	,	"	但	完美的	!

"不仅没问题，斯洛普斯，"奥哈拉船长喘着气说，"而且完美极了！"

[ək'sept] [maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːn][ə; eɪ][suː'pɜːrb] [miːl] , [maɪ] [bɔɪ] .

Accept	my	congratulations	on	a	superb	meal	,	my	boy	.
接受	我的	恭喜！	在	一个	高超	一顿饭	,	我的	男生	.

孩子，你做了一顿非常棒的饭菜，请接受我的祝贺。

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ['evriθɪŋ] [oʊ] . [kjuː] . [ɪn][ðə; ði] ['gæli] ? "

Did	you	find	everything	O	.	Q	.	in	the	galley	?	"
做过	你	寻找	一切	哦	.	问	.	在	这	厨房	?	"

你在厨房里找到所有OQ了吗?

" ['kæptɪn] [slɑːps] " [blʌʃt] [laɪk][ə; eɪ]['sterioʊ] - [strʌk] [skuːl] - [gæl] , [ænd; ənd] ['fɪdʒɪtid] [frʌm; frəm]

"	Captain	Slops	"	blushed	like	a	stereo	-	struck	school	-	gal	,	and	fidgeted	from
"	队长	污水	"	脸红了	喜欢	一个	立体声	-	击	学校	-	女孩	,	和	坐立不安	从

[wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

one	foot	to	another	.
一	脚	到	其他	.

"船长斯洛普斯"脸红了，像个被立体声迷住的女学生，坐立不安，不停地来回踱步。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] !

"	Oh	,	thank	you	,	sir	!
"	哦	,	感谢	你	,	先生	!

"哦，谢谢您，先生！"

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

Thank	you	very	much	.
感谢	你	非常	很多	.

非常感谢。

[jes] , [ðə; ði] ['gæli] [wʌz; wəz][ɪn][faɪn]['ɔːrdər] .

Yes	,	the	galley	was	in	fine	order	.
是的	,	这	厨房	曾是	在	美好的	命令	.

是的，厨房一切正常。

[ðæt] [ɪz] — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — " [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [sɜːr] . "

That	is	—	"	He	hesitated	—	"	there	is	one	little	thing	,	sir	.	"
那	是	—	"	他	犹豫了一下	—	"	那里	是	一	小的	事物	,	先生	.	"

"也就是说——"他犹豫了一下，"先生，还有一件小事。"

" [soʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

“所以?

[wel] , [spiːk] [ʌp] , [sʌn] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Well , speak up , son , what is it ?
出色地 , 说话 向上 , 儿子 , 什么 是 它 ?

孩子，快说，什么事?

[aɪl] [get][ˌaɪ ˈtiː] [fɪkst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [raɪt] [əˈweɪ] .
I'll get it fixed for you right away .
患病的 得到 它 固定的 为了 你 正确的 离开 .

我会马上帮你修好。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] ['ɑːrtʃli] .
" The Old Man smiled archly .
" 这 老的 男人 微笑 傲慢的 .

老人露出了意味深长的笑容。

" [mʌst; məst][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['ʃɪpʃeɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɪp] - [tɑːp] [ʃef] , [wʌt] ?
" Must have everything shipshape for a tip - top chef , what ?
" 必须 有 一切 井然有序 为了 一个 提示 - 顶部 厨师 , 什么 ?

“对于一位顶尖厨师来说，一切都必须井井有条，对吧？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [hæʃ] - ['slɪŋər] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['bæʃfəli] .
" The young hash - slinger still hesitated bashfully .
" 这 年轻的 哈希 - 投石器 仍然 犹豫了一下 害羞地 .

这位年轻的菜鸟投手仍然有些羞涩地犹豫着。

" [bʌt; bət] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [sɜːr] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [heɪt] [tuː; tə] ['bɑːðər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] . "
" But it's such a little thing , sir , I almost hate to bother you with it . "
" 但 它是 这样的 一个 小的 事物 , 先生 , 我 几乎 恨 到 打扰 你 和 它 . "

“先生，这只是件小事，我真不想麻烦您。”

" [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .
" No trouble at all .
" 不 麻烦 在 全部 .

完全没问题。

[dʒʌst] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] . "
Just say the word . "
只是 说 这 单词 . "

你只要开口就行了。

" [wel] , [sɜːr] , " [kən'fest] [slɑːps] [rɪ'lʌktəntli] , " [aɪ] [niːd] [æn; ən][ɪn'sɪnəreɪtər][ɪn][ðə; ði] ['gæli] .
" Well , sir , " confessed Slops reluctantly , " I need an incinerator in the galley .
" 出色地 , 先生 , " 坦白 污水 勉强 , " 我 需要 一个 焚烧炉 在 这 厨房 .

“好吧，先生，”斯洛普斯不情愿地承认道，“我需要在厨房里放一个焚化炉。”

[ðə; ði]['gɑːrbɪdʒ] - [dɪ'spoʊz(ə)l] ['sɪstəm] [ɪn][ðer; ðər] [naʊ] [ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] , [ˌɪnkən'viːniənt] [ænd; ənd] [ʌn'sænəteri] .
The garbage - disposal system in there now is old - fashioned , inconvenient and unsanitary .
这 垃圾 - 处理 系统 在 那里 现在 是 老的 - 造型 , 不方便 和 不卫生的 .

那里的垃圾处理系统老旧、不方便且不卫生。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['kæri][ðə; ði][weɪst][daʊn][tuː]['levlz][tuː; tə][ðə; ði]['rɑːkɪt] - ['tʃeɪmbər][ɪn]['ɔːrdər]

I	have	to	carry	the	waste	down	two	levels	to	the	rocket	-	chamber	in	order
我	有	到	携带	这	浪费	向下	二	级别	到	这	火箭	-	房间	在	命令

[tuː; tə][ɪk'spel][ˌaɪ 'tiː] .

to	expel	it	.
到	驱逐	它	.

我必须把废物运到两层楼下的火箭舱才能排出去。

" [ðə; ði] ['skɪpɚz] [braʊ] [kriːst] .

"	The	skipper's	brow	creased	.
"	这	船长的	眉头	褶皱	.

船长皱起了眉头。

" [aɪm]['sɑːri] , [slɑːps] , " [hiː; hi][sed] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt][siː] [haʊ][wiː; wi][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ]

"	I'm	sorry	,	Slops	,	"	he	said	,	"	but	I	don't	see	how	we	can	do	anything
"	我是	对不起	,	污水	,	"	他	说	,	"	但	我	不	看	如何	我们	能	做	任何事物

[ə'baʊt][ðæt] .

about	that	.
关于	那	.

"对不起，斯洛普斯，"他说，"但我不知道我们对此能做些什么。"

[nɑːt][dʒʌst][naʊ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .

Not	just	now	,	at	any	rate	.
不是	只是	现在	,	在	任何	速度	.

至少现在还不是这样。

[ðæt] [dʒɑːb] [rɪ'kwaɪrz] [ɪ'kwɪpmənt] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv] [ə'bɔːrd] .

That	job	requires	equipment	we	don't	have	aboard	.
那	工作	需要	设备	我们	不	有	船上	.

那项工作需要我们船上没有的设备。

['æftər] [ðɪs] [dʒʌmp][ɪz]['oʊvər] [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] . "

After	this	jump	is	over	I'll	see	what	I	can	do	.	"
后	这	跳	是	超过	患病的	看	什么	我	能	做	.	"

这次跳跃结束后，我再看看我能做些什么。

" [oʊ] , [aɪ]['riːəlaɪz][wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ðə; ði]['regjələr] [ɪ'kwɪpmənt] , " [sed] [slɑːps] ['ʃaɪli] ,

"	Oh	,	I	realize	we	don't	have	the	regular	equipment	,	"	said	Slops	shyly	,
"	哦	,	我	意识到	我们	不	有	这	常规的	设备	,	"	说	污水	害羞地	,

"哦，我知道我们没有常规设备，"斯洛普斯腼腆地说。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['fɪgjərd] [aʊt][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'kwɪpmənt] [wiː; wi][duː]

"	but	I've	figured	out	a	way	to	get	the	same	effect	with	equipment	we	do
"	但	我已经	想	出去	一个	方式	到	得到	这	相同的	影响	和	设备	我们	做

[hæv; həv] .

have	.
有	.

"但我已经找到了一种方法，可以用我们现有的设备达到同样的效果。"

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld]['noʊlən] [hiːt] - ['kænən] ['rʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .

There's	an	old	Nolan	heat	-	cannon	rusting	in	the	storeroom	.
有	一个	老的	诺兰	热	-	大炮	生锈	在	这	库房	.

储藏室里有一台锈迹斑斑的老式诺兰热能炮。

[ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'stɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['gæli] [vent] , [aɪ][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]

If	that	could	be	installed	by	the	galley	vent	,	I	could	use	it	as	an
如果	那	可以	是	已安装	经过	这	厨房	发泄	,	我	可以	使用	它	作为	一个

[ɪn'sɪnəreɪtər] .

incinerator	.
焚烧炉	.

如果能把它安装在厨房通风口附近，我就可以把它用作焚烧炉了。

" [aɪ] [sed] , " [hoʊld] ['evriθɪŋ] , [slɑːps] !
" I said , " Hold everything , Slops !
" 我 说 , " 抓住 一切 , 污水 !

我说："都给我停下来，邋遢鬼！"

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] !
You can't do that !
你 不能 做 那 !

你不能那样做!

[its] [ə'genst] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
It's against regulations .
它是 反对 法规 .

这违反了规定。

[koʊd] - , ['sekʃ(ə)n] [ˌɛks'viː'aɪ] , [sez] ,
Code 44 , Section xvi , says ,
代码 - , 部分 十六 , 说道 ,

《法典》第44条第十六款规定：

- [fɪkst] ['ɑːrməmənt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [pleɪst] ['oʊnli] [ɪn] ['gʌnəri] ['ɪmbreɪʒəz] ['ɪnsəleɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði]
' Fixed armament shall be placed only in gunnery embrasures insulated against the
- 固定的 武器 将 是 放置 仅有的 在 炮术 射击孔 绝缘的 反对 这
[riːpə(ː)'kʌʃəns] [ʌv; əv] ['faɪərɪŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] ,
repercussions of firing charges ,
反响 的 射击 收费 ,

"固定武器只能放置在与发射药爆炸冲击波隔绝的炮眼内。"

[ˌɑːr 'iː] - [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['ʌðər] ['hæzərdz] - [tuː; tə] ['hevi] ['ɔːrdnəns] . -
re - radiation , or other hazards accruent to heavy ordnance . '
关于 - 辐射 , 或者 其他 危险 - 到 重的 军械 . -

二次辐射，或重型军械可能带来的其他危害。

" ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['ʃɛfs] [feɪs] [fel] .
" Our little chef's face fell .
" 我们的 小的 厨师的 脸 跌倒 .

我们的小厨师脸色沉了下来。

" [naʊ] , [ðæts] [tuː] [bæd] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'skɜːrɪdʒɪdli] .
" Now , that's too bad , " he said discouragedly .
" 现在 , 那就是 也 坏的 , " 他 说 沮丧地 .

"那真是太糟糕了，"他沮丧地说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['bæŋkwɪt] [fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] , [wɪð; wɪθ] [roʊst] [mɑːrʃ] - [dʌk]
" I was planning a special banquet for tomorrow , with roast marsh - duck
" 我 曾是 规划 一个 特别的 宴会 为了 明天 , 和 烤 沼泽 - 鸭子
[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪksɪŋz] ,
and all the fixings ,
和 全部 这 固定装置 ,

"我原本计划明天举办一个特别的宴会，准备烤沼泽鸭和各种配菜。"

- [paɪ] — [bʌt; bət] , [oʊ] , [wel] ! — [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ɪn'sɪnəreɪtər] —
pinberry pie — but , oh , well ! — if I have no incinerator —
- 馅饼 — 但 , 哦 , 出色地 ! — 如果 我 有 不 焚烧炉 —

蓝莓派——但是，唉！——如果我没有焚化炉的话——

" [ðə; ði] ['skɪpɚz] [aɪz] [bʌldʒd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [druːld] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['bɑːrbɪkjuː] .
" The skipper's eyes bulged , and he drooled like a pup at a barbeque .
" 这 船长的 眼睛 鼓胀 , 和 他 流口水 喜欢 一个 小狗 在 一个 烧烤 .

"船长瞪大了眼睛，口水像小狗在烧烤架上一样流了下来。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪbəˌraɪt] , [wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['deɪvɪd][oʊ'hɛrə] ;

He	was	a	bit	of	a	sybarite	,	was	Captain	David	O'Hara	;
他	曾是	一个	少量	的	一个	享乐主义者	,	曾是	队长	大卫	奥哈拉	;

大卫·奥哈拉上尉有点儿享乐主义；

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] [tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz][məʊ'ləz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

if	there	was	anything	he	dearly	loved	to	exercise	his	molars	on	it	was
如果	那里	曾是	任何事物	他	亲爱的	喜爱	到	锻炼	他的	臼齿	在	它	曾是

[viːn'juːsiən] [mɑːrʃ] - [dʌk] ['tɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n] - [paɪ] .

Venusian	marsh	-	duck	topped	with	a	dessert	of	Martian	pinberry	pie	.
金星	沼泽	-	鸭子	顶峰	和	一个	甜点	的	火星人	-	馅饼	.

如果说他最喜欢用牙齿磨牙的是什么，那就是金星沼泽鸭配火星山莓派甜点。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

" [wiː; wi] - [iː] - [el] , [naʊ] , ['mɪstər] . ['dʌgən] , [lets] [nɑːt][biː; bi] [tuː] ['teknɪk(ə)l] .

"	We	-	e	-	ell	,	now	,	Mr	.	Dugan	,	let's	not	be	too	technical	.
"	我们	-	e	-	艾尔	,	现在	,	先生	.	杜根	,	我们来吧	不是	是	也	技术的	.

“嗯，杜根先生，我们不要太较真了。”

['æftər][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ðæt] [ruːl] [wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['oʊnli][tuː; tə] [prɪ'vent] ['pɝːsənz] [wɪtʃ] ['ʃʊdənt] [ɔːt] [tuː; tə]

that	rule	was	put	in	the	book	only	to	prevent	persons	which	shouldn't	ought	to
那	规则	曾是	放	在	这	书	仅有的	到	防止	人	哪个	不应该	应该	到

[duː][soʊ][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [kən'troʊl][ʌv; əv] ['ɔːrdnəns] .

do	so	from	having	control	of	ordnance	.
做	所以	从	拥有	控制	的	军械	.

这条规则被写入法典，只是为了防止不应该控制军械的人控制军械。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [wʌt] [slɑːps]['wɒnts][ðə; ði] ['kænən] [fɔːr; fər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sʌn] ?

But	that	isn't	what	Slops	wants	the	cannon	for	,	is	it	,	son	?
但	那	不是	什么	污水	想要	这	大炮	为了	,	是	它	,	儿子	?

但斯洛普斯要那门大炮不是为了这个，对吧，孩子？

[soʊ][aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [hɑːrm][ɪn] ['rɪgɪŋ] [ʌp][ðə; ði][oʊld]['noʊlən][ɪn][ðə; ði] ['gæli] [fɔːr; fər][ɪnˌsɪnə'reɪʃ(ə)n]

So	I	don't	see	any	harm	in	rigging	up	the	old	Nolan	in	the	galley	for	incineration
所以	我	不	看	任何	伤害	在	索具	向上	这	老的	诺兰	在	这	厨房	为了	焚化

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

所以我认为在厨房里安装旧诺兰焚化炉进行焚烧并没有什么坏处。

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ɔːl][ðə; ði]['fɪksɪŋz] , [slɑːps] ?

Did	you	say	all	the	fixings	,	Slops	?
做过	你	说	全部	这	固定装置	,	污水	?

你说的是所有配料吗，Slops?

" ['meɪbi] [aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] ,

"	Maybe	I	was	mistaken	,
"	或许	我	曾是	错误	,

“或许我弄错了，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [sə'spektɪd] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [kwɪr] [glɪnt][ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['ʃɛfs]

but	for	a	moment	I	suspected	I	caught	a	queer	glint	in	our	little	chef's
但	为了	一个	片刻	我	怀疑	我	捕捉	一个	酷儿	闪烁	在	我们的	小的	厨师的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

但有一瞬间，我怀疑我瞥见了我们这位小厨师眼中闪过一丝异样的光芒；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['grætɪtuːd] , [ɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

it	might	have	been	gratitude	,	or	,	on	the	other	hand	,	it	might	have	been
它	可能	有	到过	感激	,	或者	,	在	这	其他	手	,	它	可能	有	到过

[self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

self	-	satisfaction	.
自己	-	满意	.

这可能是出于感激，或者，另一方面，也可能是出于自我满足。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['kwɪkli] ,

Whatever	it	was	it	passed	quickly	,
任何	它	曾是	它	通过了	迅速地	,

不管是什么，都很快就过去了。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [slɑːps] - [sɔːft] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [smuːð] [æz; əz][sɪlk] [wen] [hiː; hi] [sed] :

and	Captain	Slops	'	soft	voice	was	smooth	as	silk	when	he	said	:
和	队长	污水	-	柔软的	嗓音	曾是	光滑的	作为	丝绸	什么时候	他	说	:

船长斯洛普斯的声音柔和如丝，他说道：

" [jes] , ['kæptɪn] , [ɔːl][ðə; ði]['fɪksɪŋz] .

"	Yes	,	Captain	,	all	the	fixings	.
"	是的	,	队长	,	全部	这	固定装置	.

“是的，船长，所有配件都准备好了。”

[aɪl] [stɑːrt] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] [ɪn'sɪnəreɪtər][ɪz] [ɪn'stɔːld] .

I'll	start	cooking	the	meal	as	soon	as	the	new	incinerator	is	installed	.
患病的	开始	烹饪	这	一顿饭	作为	很快	作为	这	新的	焚烧炉	是	已安装	.

新焚烧炉安装好后，我马上就开始做饭。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .

"	So	that	was	that	.
"	所以	那	曾是	那	.

事情就是这样。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɑːtʃ] [tuː] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [lʌgd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['noʊlən] [hiːt] ['kænən]

During	the	night	watch	two	men	of	the	crew	lugged	the	ancient	Nolan	heat	cannon
期间	这	夜晚	手表	二	男人	的	这	全体人员	带吊臂的	这	古老的	诺兰	热	大炮

[frʌm; frəm] ['stɔrz] [ænd; ənd][aɪ][went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [tʃek] .

from	stores	and	I	went	below	to	check	.
从	商店	和	我	去	以下	到	查看	.

夜间值班时，两名船员从仓库里搬出了古老的诺兰热能炮，我下到船舱里查看。

[aɪ] [faʊnd] [jʌŋ] [slɑːps] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['kænən] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['strenjuəs] [ænd; ənd]

I	found	young	Slops	bent	over	the	old	cannon	,	giving	it	a	strenuous	and
我	成立	年轻的	污水	弯曲	超过	这	老的	大炮	,	给予	它	一个	费力的	和

['θɜːroʊ] ['kliːnɪŋ] .

thorough	cleaning	.
彻底	打扫	.

我发现年轻的斯洛普斯正弯着腰，对着那门旧炮进行彻底而认真的清洗。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [æn'tiːk] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv]

The	way	he	was	oiling	and	scrubbing	at	that	antique	reminded	me	of
这	方式	他	曾是	注油	和	擦洗	在	那	古董	提醒	我	的

[æn; ən] [ə'prentɪs] ['gʌnər] ['kɔdlɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [tʃɑːrdʒ] .

an	apprentice	gunner	coddling	his	first	charge	.
一个	学徒	炮手	娇惯	他的	第一的	收费	.

他给那件古董上油擦洗的样子，让我想起了一个炮兵学徒小心翼翼地呵护他的第一件战利品。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] , ['entərɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [fɔːr; fər] [wen] [aɪ]

I	must	have	startled	him	,	entering	unexpectedly	as	I	did	,	for	when	I
我	必须	有	惊慌	他	,	进入	不料	作为	我	做过	,	为了	什么时候	我

[sed] , " [haɪ] , [ðer; ðər] !

said	,	"	Hi	,	there	!
说	,	"	你好	,	那里	!

我突然闯入，一定吓了他一跳，因为我说："嗨，你好！"

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː] [fiːt] [ænd; ənd][let] [luːs] [ə; eɪ] ['sɪsi] ['lɪt(ə)l]['paɪpɪŋ] [skwiːl] .

"	he	jumped	two	feet	and	let	loose	a	sissy	little	piping	squeal	.
"	他	跳了起来	二	脚	和	让	松动的	一个	娘娘腔	小的	管道	尖叫	.

他跳了两英尺，发出了一声娘娘腔的尖叫。

[ðen] , ['krɪmz(ə)n] - [feɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] , [hiː; hi] [sed] , " [oʊ] , [eɪtʃ] - [hə'loʊ] , [luː'tenənt] .

Then	,	crimson	-	faced	with	embarrassment	,	he	said	,	"	Oh	,	h	-	hello	,	Lieutenant	.
然后	,	赤红	-	面对	和	尴尬	,	他	说	,	"	哦	,	h	-	你好	,	中尉	.

然后，他羞愧得满脸通红，说道："哦，你好，中尉。"

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [maɪ] [nuː] [ɪn'sɪnəreɪtər] ['ʃɪpʃeɪp] .

I	was	just	getting	my	new	incinerator	shipshape	.
我	曾是	只是	获得	我的	新的	焚烧炉	井然有序	.

我当时正在对我的新焚化炉进行最后的调试。

[lʊks] [oʊ] . [kjuː] . , [eɪ] ? "

Looks	O	.	Q	.	,	eh	?	"
看起来	哦	.	问	.	,	嗯	?	"

看起来不错，是吧?

" [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['daʊnraɪt] ['liːθ(ə)l] .

"	If	you	ask	me	,	"	I	said	,	"	it	looks	downright	lethal	.
"	如果	你	问	我	,	"	我	说	,	"	它	看起来	彻头彻尾	致命	.

"依我看，"我说，"它看起来简直致命。"

[ðə; ði][oʊld][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [græv] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['tʃʌk(ə)l] - [hed] [laɪk] [juː; jʊ]

The	Old	Man	must	be	off	his	gravs	to	let	a	young	chuckle	-	head	like	you
这	老的	男人	必须	是	离开	他的	重力	到	让	一个	年轻的	轻笑	-	头	喜欢	你

['hænd(ə)l] [ðæt] [tɔɪ] . "

handle	that	toy	.	"
处理	那	玩具	.	"

"老头子一定是疯了，才会让像你这样的小傻瓜去碰那个玩具。"

" [bʌt; bət][aɪm]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['pleɪntɪvli] , " [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv]

"	But	I'm	only	going	to	use	it	,	"	he	said	plaintively	,	"	to	dispose	of
"	但	我是	仅有的	去	到	使用	它	,	"	他	说	哀怨地	,	"	到	处置	的

['gaːrbɪdʒ] . "

garbage	.	"
垃圾	.	"

"但我只会用它来处理垃圾，"他哀怨地说。

" [wel] , [dəunt] [dʌmp] [jʊr; jər] [kænz] [wen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['eni] [ʃɪps] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] , " [aɪ] [wɔːrnd]
" **Well** , **don't** **dump** **your** **cans** **when** **there** **are** **any** **ships** **within** **range** , " **I** **warned**
" 出色地 , 不 倾倒 你的 罐头 什么时候 那里 是 任何 船舶 之内 范围 , " 我 警告
[hɪm; ɪm] ['glʌmli] ,
him **glumly** ,
他 闷闷不乐地 ,

"嗯，有船只在附近的时候就别乱扔罐子，"我沮丧地警告他。

" [ɔːr] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [skræps] ['lɪtərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [vɔɪd] .
" **or** **there'll** **be** **a** **mess** **of** **human** **scraps** **littering** **up** **the** **void** .
" 或者 将会 是 一个 混乱 的 人类 碎屑 乱扔垃圾 向上 这 空白 .

"否则，虚空中就会到处都是人类的残骸。"

[ðæt] [gʌn] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] [piːs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [pæks] [ə; eɪ] ['wɑːləp] . "
That **gun** **may** **be** **a** **museum** **piece** , **but** **it** **still** **packs** **a** **wallop** . "
那 枪 可能 是 一个 博物馆 片 , 但 它 仍然 包装 一个 重击 . "

那把枪虽然是博物馆藏品，但威力依然不小。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [slɑːps] ['miːkli] .
" **Yes** , **sir** , " **said** **Slops** **meekly** .
" 是的 , 先生 , " 说 污水 温顺地 .

"是的，先生，"斯洛普斯温顺地说道。

" [aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [aɪ] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
" **I'll** **be** **careful** **how** **I** **use** **it** , **sir** .
" 患病的 是 小心 如何 我 使用 它 , 先生 .

先生，我会小心使用它的。

" [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
" **I** **had** **finished** **my** **inspection** ,
" 我 有 完成的 我的 检查 ,

"我的检查工作已经完成了。"

[ænd; ənd] [aɪ] ['snɪgəd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [aɪ'd] [hɜːrd] [æt; ət] [ə; eɪ]
and **I** **sniggered** **as** **his** **words** **reminded** **me** **of** **a** **joke** **I'd** **heard** **at** **a**
和 我 窃笑 作为 他的 字 提醒 我 的 一个 开玩笑 ID 听到 在 一个
- - ['smoʊkər] .
spacemans **'** **smoker** **.**
- - 吸烟者 .

他的话让我想起在宇航员吸烟时听到的一个笑话，我不禁窃笑起来。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kerf(ə)l] , [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['gɪglər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði]
" **Speaking** **of** **being** **careful** , **did** **you** **hear** **the** **giggler** **about** **the** **old** **maid** **at** **the**
" 请讲 的 存在 小心 , 做过 你 听到 这 咯咯笑 关于 这 老的 女佣 在 这
['mɑːrʃ(ə)n] [bɑːðz] ?
Martian **baths** **?**
火星人 浴室 ?

"说到小心谨慎，你有没有听到火星浴场里那个老处女的窃笑声？"

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðɪs] [pə'reniəl] ['spɪnstər] ['wɔndəd] , [baɪ] ['æksɪdənt] ,
Well , **it** **seems** **this** **perennial** **spinster** **wandered** , **by** **accident** ,
出色地 , 它 似乎 这 多年生 单身女子 漫步 , 经过 事故 ,

看来这位常年未婚的老处女是偶然间四处游荡的。

['ɪntuː] [ðə; ði] [menz] ['ʃaʊər] [ruːm] [ænd; ənd] [met] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['brɔːni] [jʌŋ] ['prɑːspektər] —
into **the** **men's** **shower** **room** **and** **met** **up** **with** **a** **brawny** **young** **prospector** **—**
进入 这 男士 淋浴 房间 和 遇见 向上 和 一个 强壮的 年轻的 勘探者 —

走进男浴室，遇到一个身材魁梧的年轻探矿者——

" ['kæptɪn] [slɑ:ps] [sed] , " [ɜ:r; ər] — [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [lu:'tenənt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][get] [ðɪs]
" Captain Slops said , " Er — excuse me , Lieutenant , but I have to get this
" 队长 污水 说 , " 呃 — 原谅 我 , 中尉 , 但 我 有 到 得到 这
[mɑ:rʃ] - [dʌk] [stʌft] . "
marsh - duck stuffed . "
沼泽 - 鸭子 填充 . "

"斯洛普斯船长说：'呃——打扰一下，中尉，但我得把这只沼泽鸭做成标本。'"

" ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] , [slɑ:ps] .
" Plenty of time , Slops .
" 很多 的 时间 , 污水 .

"时间很充裕，邋遢鬼。"

[weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] .
Wait till you hear this ; it will kill you .
等待 直到 你 听到 这 ; 它 将要 杀 你 .

你听了这话肯定会崩溃的。

[ðə; ði][oʊld][meɪd][gɑ:t] ['flʌstərd] [ænd; ənd] [sed] , - [oʊ] , [aɪm] ['sɑ:ri] !
The old maid got flustered and said , ' Oh , I'm sorry !
这 老的 女佣 得到 慌乱 和 说 , - 哦 , 我是 对不起 !

老处女慌乱地说："哦，对不起！"

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [kəm'pɑ:rtmənt] — - "
I must be in the wrong compartment — ' "
我 必须 是 在 这 错误的 隔间 — - "

我一定是走错车厢了——"

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] , ['mɪstər] . ['dʌgən] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kʊk] ['laʊdli] , " [aɪm] ['ɔ:fli] ['bɪzi]
" If you don't mind , Mr . Dugan , " interrupted the cook loudly , " I'm awfully busy
" 如果 你 不 头脑 , 先生 . 杜根 , " 中断 这 厨师 高声 , " 我是 非常 忙碌的
.
:
.

"杜根先生，如果您不介意的话，"厨师大声打断道，"我非常忙。"

[aɪ][dəunt][hæv; həv]['eni] [taɪm][fɔ:r; fər] — "
I don't have any time for — "
我 不 有 任何 时间 为了 — "

我没时间——"

" [ðə; ði]['prɑ:spektər] [lʊkt] [hɜ:r; hər]['oʊvər] ['kerfəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ;
" The prospector looked her over carefully for a couple of seconds ;
" 这 勘探者 看起来 她 超过 小心 为了 一个 夫妻 的 秒 ;
[ðen] ['ænsər] ,
then answered ,
然后 回答 ,

"探矿者仔细地打量了她几秒钟，然后回答说：

- [ðæts] [oʊ] . [kju:] . [baɪ][ˌem 'i:] , ['sɪstər] .
' That's O . Q . by me , sister .
- 那就是 哦 . 问 . 经过 我 , 姐姐 .

"那是我写的OQ，妹妹。"

[aɪ][wəʊnt] — - "
I won't — ' "
我 惯于 — - "

我不会——"

" [aɪ] — [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ] [naʊ] , [lu:'tenənt] , " ['ʃaʊtɪd] [slɑ:ps] .
" I — I've got to go now , Lieutenant , " shouted Slops .
" 我 — 我已经 得到 到 去 现在 , 中尉 , " 喊叫 污水 .

"我——我得走了，中尉，"斯洛普斯喊道。

" [dʒʌst] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][get][frʌm; frəm] ['stɔrz] .

"	Just	remembered	something	I've	got	to	get	from	stores	.
"	只是	记得	某物	我已经	得到	到	得到	从	商店	.

"突然想起来我得去商店买点东西。"

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['wɑ:ləp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [teɪl] [hi:; hi]

"	And	without	even	waiting	to	hear	the	wallop	at	the	end	of	my	tale	he
"	和	没有	甚至	等待	到	听到	这	重击	在	这	结尾	的	我的	故事	他

[fled][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli] ,

fled	from	the	galley	,
逃亡	从	这	厨房	,

"他甚至没等我讲完故事最后那声重击就逃出了船舱。"

['veri] [pɪŋk][ænd; ənd] ['flʌstərd] .

very	pink	and	flustered	.
非常	粉色的	和	慌乱	.

脸颊泛红，显得很慌乱。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:g] - [bʊk] !

So	there	was	one	for	the	log	-	book	!
所以	那里	曾是	一	为了	这	日志	-	书	!

所以，日志里也需要写上一条！

[nɑ:t]['oʊnli][dɪd]['aʊər; ɑ:r][ɪ'mɜ:rdʒənsi] [ʃef] [læk] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pʌŋk]

Not	only	did	our	emergency	chef	lack	a	sense	of	humor	,	but	the	little	punk
不是	仅有的	做过	我们的	紧急情况	厨师	缺少	一个	感觉	的	幽默	,	但	这	小的	朋克

[wʌz; wəz] ['bæʃfl] ,

was	bashful	,
曾是	害羞的	,

我们的临时厨师不仅缺乏幽默感，而且这个小家伙还很害羞。

[æz; əz] [wel] !

as	well	!
作为	出色地	!

也一样！

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][skɪn] [ɔ:f][maɪ][noʊz] [ɪf] [slɑ:ps]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['fʌni:əst] [jɑ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ]

it	was	no	skin	off	my	nose	if	Slops	wanted	to	miss	the	funniest	yarn	of	a
它	曾是	不	皮肤	离开	我的	鼻子	如果	污水	通缉	到	错过	这	最搞笑	纱	的	一个

['dekeɪd] .

decade	.
十年	.

如果 Slops 想错过十年来最搞笑的故事，对我来说也无关紧要。

[aɪ] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜ:rət] .

I	shrugged	and	went	back	to	the	control	turret	.
我	耸了耸肩	和	去	后退	到	这	控制	炮塔	.

我耸了耸肩，回到了控制炮塔。

[ɔ:l] [ðæt] , [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] ['stɔ:ri] [bri:f] , ['hæpənd] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [aʊt][ʌv; əv]

All	that	,	to	make	an	elongated	story	brief	,	happened	on	the	first	day	out	of
全部	那	,	到	制作	一个	细长的	故事	简短的	,	发生	在	这	第一的	天	出去	的

[mɑ:rz] .

Mars	.
火星	.

长话短说，所有这一切都发生在离开火星的第一天。

[æz; əz] ['eni] ['skuːltʃaɪld] [noʊz] , [its] [ə; eɪ] [fʊl] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dezərt] ['plænɪt]
As **any** **schoolchild** **knows** **,** **it's** **a** **full** **hundred** **million** **from** **the** **desert** **planet**
作为 任何 小学生 知道 , 它是 一个 满的 百 百万 从 这 沙漠 行星
[tuː; tə] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] [belt] .
to **the** **asteroid** **belt** **.**
到 这 小行星 腰带 .

任何一个学童都知道，从沙漠行星到小行星带足足有一亿英里。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [və'lɑːsəti] - [ɪn'tensɪfaɪər] ['juːnɪt] ,
In **those** **days** **,** **there** **was** **no** **such** **device** **as** **a** **Velocity** **-** **Intensifier** **unit** **,**
在 那些 天 , 那里 曾是 不 这样的 设备 作为 一个 速度 - 增强器 单元 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːoʊ] ,
and **the** **Leo** **,**
和 这 狮子座 ,

当时还没有速度增强器这种装置，而利奥

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðen] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [fæst] ['lɪt(ə)l] [pə'tɹoʊlə˞] , ['mʌdld]
even **though** **she** **was** **then** **considered** **a** **reasonably** **fast** **little** **patroller** **,** **muddled**
甚至 尽管 她 曾是 然后 经过考虑的 一个 合理 快速地 小的 巡逻员 , 混乱
[ə'lɔːŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [mɪr] - ,
along **at** **a** **mere** **400** **,**
沿着 在 一个 仅仅 - ,

尽管当时她被认为是一辆速度相当快的小型巡逻车，但速度也只有区区400节。

- [em] . [piː] . [eɪtʃ] .
000 **m** **.** **p** **.** **h** **.**
- 米 . p . h .

000 英里/小时

[wɪtʃ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [liːst] [ten] [deɪz] , [pər'hæps] [mɔːr] ,
Which **meant** **it** **would** **take** **us** **at** **least** **ten** **days** **,** **perhaps** **more** **,**
哪个 意思是 它 会 拿 我们 在 至少 十 天 , 也许 更多的 ,

这意味着至少需要十天，甚至更久。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [dɪ'spjuːtɪd] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [speɪs] [ə'raʊnd] ['vestə] ,
to **reach** **that** **disputed** **region** **of** **space** **around** **Vesta** **,**
到 抵达 那 争议 地区 的 空间 大约 灶神星 ,

要到达灶神星周围那片有争议的太空区域，

[wer] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['aʊtˌpəʊsts] [wɜːr; wər] [spɑːrs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [blɑːk] [bɪ'gæn] .
where **the** **Federation** **outposts** **were** **sparse** **and** **the** **Alliance** **block** **began** **.**
在哪里 这 联邦 前哨站 是 疏 和 这 联盟 堵塞 开始 .

联邦前哨站稀少，联盟势力范围由此开始。

[ðæt] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] ['dʒetɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['miŋgld] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] .
That **period** **of** **jetting** **was** **a** **mingled** **joy** **and** **pain** **in** **the** **britches** **.**
那 时期 的 喷射 曾是 一个 混合 喜悦 和 疼痛 在 这 裤子 .

那段乘坐喷气式飞机的日子，真是喜忧参半。

['kæptɪn] [slɑːps] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [bəuθ] .
Captain **Slops** **was** **responsible** **for** **both** **.**
队长 污水 曾是 负责任的 为了 两个都 .

船长斯洛普斯对这两件事都负有责任。

[fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [æz; əz] [aɪv] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
For **one** **thing** **,** **as** **I've** **hinted** **before** **,** **he** **was** **a** **bit** **of** **a**
为了 一 事物 , 作为 我已经 暗示 前 , 他 曾是 一个 少量 的 一个
['pænti] - [weɪst] .
panty **-** **waist** **.**
内裤 - 腰部 .

首先，正如我之前暗示过的，他的腰围有点细。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['skwiːki] [vɔɪs] [ɔːr][ðə; ði] [ɪ'femɪnət] ['dʒestʃərz] [hiː; hi] [kʌt] [luːs]
It **wasn't** **so** **much** **the** **squeaky** **voice** **or** **the** **effeminate** **gestures** **he** **cut** **loose**
它 不是 所以 很多 这 吱吱作响 嗓音 或者 这 阴柔的 手势 他 切 松动的
[wɪð; wɪθ][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
with **from** **time** **to** **time** **.**
和 从 时间 到 时间 .

倒不是他那尖细的声音，也不是他时不时流露出的娘娘腔举止。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfəst] , ['tʌfəst] ['skaʊndrəlz] [huː] ['evər] [kʌt] [ə; eɪ] [θroʊt] [ɑːn] ['viːnəs] [wʌz; wəz] "
One **of** **the** **roughest** **,** **toughest** **scoundrels** **who** **ever** **cut** **a** **throat** **on** **Venus** **was** **"**
一 的 这 最粗糙 , 最难 无赖 WHO 曾经 切 一个 喉 在 金星 曾是 "
[haɪ] [dʒiː] " ['gɔːrdn] ,
High **G** **"** **Gordon** **,**
高的 G " 戈登 ,

"高G"戈登是金星上最凶狠、最强悍的恶棍之一，他曾在这里杀人无数。

[huː] [tɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [sə'prænoʊ] ,
who **talked** **like** **a** **boy** **soprano** **,**
WHO 谈话 喜欢 一个 男生 女高音 ,

说话像个男童高音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] ['paɪrət] [huː] ['evər] ['haɪˌdʒæk] [ə; eɪ] ['freɪtər] [wʌz; wəz] " [rʌnt] " [heɪk] —
and **the** **meanest** **pirate** **who** **ever** **highjacked** **a** **freighter** **was** **"** **Runt** **"** **Hake** **—**
和 这 最卑鄙的 海盗 WHO 曾经 劫持 一个 货轮 曾是 " 矮子 " 鳕鱼 —
[huː] [wɔːr] ['daɪmənd] [ɪr] - [rɪŋz] [ænd; ənd][goʊld] ['fɪŋgərneɪl] ['pɑːlɪʃ] !
who **wore** **diamond** **ear** **-** **rings** **and** **gold** **fingernail** **polish** **!**
WHO 穿着 钻石 耳朵 - 戒指 和 金子 指甲 抛光 !

而劫持货船的最卑鄙的海盗是"小矮子"哈克——他戴着钻石耳环，涂着金指甲油！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][slɑːps] - ['dʒen(ə)rəl] ['ætɪtuːd] [ðæt] ['aɪsəleɪtɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mænd]
But **it** **was** **Slops** **'** **general** **attitude** **that** **isolated** **him** **from** **the** **command**
但 它 曾是 污水 - 一般的 态度 那 孤立 他 从 这 命令
[ænd; ənd] [kruː] .
and **crew** **.**
和 全体人员 .

但正是斯洛普斯的总体态度使他与指挥部和船员疏远。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]['ɔːf(ə)l] [pruːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪl] - [dʒɔɪ] .
In **addition** **to** **being** **a** **most** **awful** **prude** **,** **he** **was** **a** **kill** **-** **joy** **.**
在 添加 到 存在 一个 最多 可怕 伪善 , 他 曾是 一个 杀 - 喜悦 .

除了是个极其令人厌恶的伪君子之外，他还是个扫兴鬼。

[wen] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrk][wiː; wi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bɔɪl] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [spə'geti] ,
When **just** **for** **a** **lark** **we** **begged** **him** **to** **boil** **us** **a** **pot** **of** **spaghetti** **,**
什么时候 只是 为了 一个 云雀 我们 乞求 他 到 熬 我们 一个 锅 的 意大利细面条 ,

我们一时兴起，求他给我们煮一锅意大利面。

[soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] [pɔːr] [ə; eɪ][koʊld] ['wɝːmz] [nest] ['ɪntuː] [rɪk] ['bræmbəlz] [bed] , [hiː; hi] ['ʃʌdəd]
so **we** **could** **pour** **a** **cold** **worm's** **nest** **into** **Rick** **Bramble's** **bed** **,** **he** **shuddered**
所以 我们 可以 倒 一个 寒冷的 蠕虫的 巢 进入 里克 荆棘的 床 , 他 颤抖
[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
and **refused** **.**
和 拒绝 .

就算我们把冰冷的虫窝倒进里克·布兰布尔的床上，他也浑身一颤，断然拒绝了。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
" **Certainly** **not** **!**
" 当然 不是 !

"当然不是！"

" [hiː; hi] [paɪpt] [ɪn'dɪgnəntli] .
" he piped indignantly .
" 他 管道 愤慨地 .

他愤愤不平地说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪndz] !
" You must be out of your minds !
" 你 必须 是 出去 的 你的 思想 !

你们一定是疯了!

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [trɪk] !
I never heard of such a disgusting trick !
我 绝不 听到 的 这样的 一个 令人作呕 诡计 !

我从未听说过如此恶心的伎俩!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Of course , I won't be a party to it .
的 课程 , 我 惯于 是 一个 派对 到 它 .

当然，我不会参与其中。

[wəːmz, vɔːrms] — [ʊx；ɜː] ! "
Worms — Ugh ! "
蠕虫 — 啊 ! "

虫子——呃!

" [jeə] ! " [snɔːtid] ['dʒɑːni] ['weɪnˌraɪt] [dɪs'deɪnfəli] , " [ænd; ənd][ʊx；ɜː] !
" Yeah ! " snorted Johnny Wainwright disdainfully , " And ugh !
" 是的 ! " 哼了一声 约翰尼 温赖特 轻蔑地 , " 和 啊 !

“是啊！”约翰尼·温赖特不屑地哼了一声，“唉！”

[tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] .
to you , too .
到 你 , 也 .

也祝你一切顺利。

[kʌm] [ɑːn] , [dʒoʊ] , [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [gɪv] [slɑːps][bæd] [driːmz] [ænd; ənd]
Come on , Joe , let's get out of here before we give Slops bad dreams and
来 在 , 乔 , 我们来吧 得到 出去 的 这里 前 我们 给 污水 坏的 梦境 和
[guːs] - [fleʃ] !
goose - flesh !
鹅 - 肉 !

走吧，乔，我们赶紧离开这里，免得让斯洛普斯做噩梦，起鸡皮疙瘩!

" [nɔːr][wʌz; wəz] [haɪpər'sensɪtɪvnɪs] [slɑːps] - [wɜːrst] ['feɪlɪŋ] .
" Nor was hypersensitiveness Slops ' worst failing .
" 也不 曾是 过敏 污水 - 最差 失败 .

“过度敏感也不是斯洛普斯最大的缺点。”

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skwiːmɪʃ] [ə'baʊt] [ɔːf] - ['kʌlər][dʒoʊks][ænd; ənd] [sʌtʃ] [stʌf] ,
If he was squeamish about off - color jokes and such stuff ,
如果 他 曾是 胆小的 关于 离开 - 颜色 笑话 和 这样的 东西 ,

如果他很在意低俗笑话之类的东西，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kəm'pʌŋkʃənz] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ə'genst] ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][ɪn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt]
he had no compunctions whatsoever against sticking his nose in where it didn't
他 有 不 愧疚 任何 反对 粘性 他的 鼻子 在 在哪里 它 没有
[bɪ'lɔːŋ] .
belong .
属于 .

他丝毫没有顾虑，总是多管闲事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['praʊlər] .

He	was	an	inveterate	prowler	.
他	曾是	一个	根深蒂固	潜行者	.

他是个惯于潜入的窃贼。

[hiː; hi] [snuːpt] ['evriwer] [ænd; ənd] ['eniwer] [frʌm; frəm]['bæləst] - [bɪnz][tuː; tə] [bʌŋk] - [ruːmz; rʊmz]

He	snooped	everywhere	and	anywhere	from	ballast	-	bins	to	bunk	-	rooms
他	窥探	到处	和	任何地方	从	压载物	-	垃圾箱	到	假寐	-	房间

.

:

.

他到处窥探，从压舱物箱到卧铺间，无一幸免。

[hiː; hi] ['kwɪzd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ə'baʊt]['endʒɪn] - [ruːm] ['præktɪsɪz] , [ðə; ði] ['gʌnərz] [meit] [ɑːn]['prɔːbləms]

He	quizzed	the	Chief	about	engine	-	room	practices	,	the	gunner's	mate	on	problems
他	提问	这	首席	关于	引擎	-	房间	实践	,	这	炮手的	伴侣	在	问题

[ʌv; əv] [bə'lɪstɪks] ,

of	ballistics	,
的	弹道学	,

他向轮机长询问机舱操作规程，向炮手询问弹道学问题。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] [ænd; ənd][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [seɪm] .

even	the	cabin	-	boy	on	matters	of	supplies	and	distribution	of	same	.
甚至	这	舱	-	男生	在	事情	的	补给品	和	分配	的	相同的	.

甚至连舱房服务员都要参与物资供应和分配事宜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][æn; ən]['aːskə] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telər] , [æz; əz] [wel] .

He	was	not	only	an	asker	;	he	was	a	teller	,	as	well	.
他	曾是	不是	仅有的	一个	提问者	;	他	曾是	一个	出纳员	,	作为	出色地	.

他不仅是提问者，也是讲述者。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][naɪn] [deɪz] [hiː; hi] [fɔːrst] [ɑːn][ðə; ði] ['skɪpər] [ðə; ði] [seɪm]

More	than	once	during	the	next	nine	days	he	forced	on	the	skipper	the	same
更多的	比	一次	期间	这	下一个	九	天	他	强制	在	这	船长	这	相同的

[grə'tuːɪtəs] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

gratuitous	advice	which	before	had	enraged	the	Old	Man	.
无偿的	建议	哪个	前	有	愤怒	这	老的	男人	.

在接下来的九天里，他不止一次地强迫船长接受同样的无端建议，而这些建议之前曾激怒了老人。

[baɪ] [ʃɪr] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [hiː; hi] [ɜːrnd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd] [tægd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] : "

By	sheer	perseverance	he	earned	the	title	I	had	tagged	him	with	:	"
经过	透明	毅力	他	获得	这	标题	我	有	标签	他	和	:	"

['kæptɪn] [slɑːps] .

Captain	Slops	.
队长	污水	.

凭借着坚韧不拔的毅力，他赢得了我给他起的绰号："邋遢船长"。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['taɪt(ə)l] , [tuː] — ['kæptɪn] ['keɪɑːs] .

"	I	was	willing	to	give	him	another	title	,	too	—	Captain	Chaos	.
"	我	曾是	愿意的	到	给	他	其他	标题	,	也	—	队长	混乱	.

"我还愿意给他另一个称号——混乱队长。"

[gɑːd] [noʊz] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

God	knows	he	created	enough	of	it	!
上帝	知道	他	创建	足够的	的	它	!

上帝知道他已经创造了足够多的东西！

" [its] [ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði] [blɑ:'keɪd] [æt; ət] ['vestə] , " [hi:; hi] ['ɑ:rgju:d] ['oʊvər] [ænd; ənd]
" It's a mistake to broach the blockade at Vesta , " he argued over and
" 它是 一个 错误 到 拉钩 这 封锁 在 灶神星 , " 他 争论 超过 和
['oʊvər] [ə'gen] .
over again .
超过 再次 .

“在维斯塔地区挑起封锁是个错误，”他反复辩解道。

" [oʊ] . [kju:] . , [slɑ:ps] , " [ðə; ði] ['skɪpər] [wʊd] [nɑ:d] [ə'gri:əbli] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv]
" O . Q . , Slops , " the skipper would nod agreeably , with his mouth full of
" 哦 . 问 . , 污水 , " 这 船长 会 点头 欣然 , 和 他的 嘴 满的 的
[sʌm; səm] ['tempər] - ['sɔ:fnɪŋ] ['tɪdbɪt] ,
some temper - softening tidbit ,
一些 脾气 - 软化 小插曲 ,

“好的，伙计，”船长嘴里塞满了能缓和脾气的零食，会点头表示同意。

" [jʊə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [aɪm] [rɔ:ŋ] , [æz; əz] [ju:; jʊ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɑ:r; ər] .
" you're right and I'm wrong , as you usually are .
" 你是 正确的 和 我是 错误的 , 作为 你 通常 是 .

“你是对的，我是错的，就像你通常那样。”

[bʌt; bət] [aɪm] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['li:oʊ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [eɪnt] .
But I'm in command of the Leo , and you ain't .
但 我是 在 命令 的 这 狮子座 , 和 你 不是 .

但我才是狮子座的指挥官，而你不是。

[naʊ] , [rʌn] [ə'lɔ:ŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sæləd] .
Now , run along like a good lad and bring me some more of this salad .
现在 , 跑步 沿着 喜欢 一个 好的 小伙子 和 带来 我 一些 更多的 的 这 沙拉 .

现在，像个乖孩子一样快点，再给我拿些沙拉来。

" [soʊ] [ten] [deɪz] [pæst] ,
" So ten days passed ,
" 所以 十 天 通过了 ,

就这样，十天过去了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [sænd] ['sɪti] [ðæt]
and it was on the morning of the eleventh day out of Sand City that
和 它 曾是 在 这 早晨 的 这 第十一 天 出去 的 沙 城市 那
[wi:; wi] [ræn] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [t'rʌb] .
we ran into trouble with a capital trub .
我们 跑 进入 麻烦 和 一个 首都 垃圾 .

离开沙城的第十一天早上，我们遇到了一个棘手的麻烦。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mes] - [hɔ:l] ['hævɪŋ] ['brekfəst]
I remember that morning well , because I was in the mess - hall having breakfast
我 记住 那 早晨 出色地 , 因为 我 曾是 在 这 混乱 - 大厅 拥有 早餐
[wɪð; wɪθ] [kæp] [oʊ'hɛrə] ,
with Cap O'Hara ,
和 帽 奥哈拉 ,

我清楚地记得那个早晨，因为我当时正在餐厅和奥哈拉上尉一起吃早餐。

[ænd; ənd] [slɑ:ps] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'nʌðər] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [oʊld] [fə'mɪliər] [θi:m] .
and Slops was playing another variation on the old familiar theme .
和 污水 曾是 玩耍 其他 变化 在 这 老的 熟悉的 主题 .

而 Slops 则演奏着这首老歌的另一种变奏曲。

" [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɑ:rt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] ,
" I glanced at the chart this morning , sir ,
" 我 瞥了一眼 在 这 图表 这 早晨 , 先生 ,

“先生，我今天早上匆匆瞥了一眼图表。”

" [hiː; hi][bɪ'gæn][æz; əz][hiː; hi] [mɪnst] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plætərˌfʊl] [ʌv; əv]['goʊldən][flæpdʒæk][ænd; ənd]
" he began as he minced in with a platterful of golden flapjacks and
" 他 开始 作为 他 剁碎 在 和 一个 一盘 的 金的 煎饼 和
[æn; ən]['juːər][ʌv; əv][vər'mɑːnt]['meɪp(ə)l]['sɪrəp] ,
an ewer of Vermont maple syrup ,
一个 水罐 的 佛蒙特 枫 糖浆 ,

他端着一盘金黄色的煎饼和一壶佛蒙特枫糖浆走了进来，开始说道：

" [ænd; ənd][aɪ] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ɔːf] ['vestə] .
" and I see we are but an hour or two off Vesta .
" 和 我 看 我们 是 但 一个 小时 或者 二 离开 灶神星 .

“而且我看到我们距离灶神星只有一两个小时的航程了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][læst] [tʃæns] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kɔːrs] — "
I am very much afraid this is our last chance to change course — "
我 是 非常 很多 害怕的 这 是 我们的 最后的 机会 到 改变 课程 — "

我非常担心这是我们改变方向的最后机会——

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [huˈreɪ] !
" And for that , " chuckled the Old Man , " Hooray !
" 和 为了 那 , " 轻笑 这 老的 男人 , " 万岁 !

“为此，”老人笑着说，“好耶！”

[pæs] [ðem; ðəm] ['pænkeɪks] , [sʌn] .
Pass them pancakes , son .
经过 他们 煎饼 , 儿子 .

儿子，把煎饼递给他们。

['meɪbi] [naʊ] [juːl] [stɑːp] ['ʃuːtɪŋ] [ɔːf] [ə'baʊt] [haʊ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][ʌv; əv] [gɔːn] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]
Maybe now you'll stop shooting off about how we ought to of gone by way of
或许 现在 你会 停止 射击 离开 关于 如何 我们 应该 到 的 已消失 经过 方式 的
['aɪrɪs] .
Iris .
鸢尾花 .

也许现在你不会再喋喋不休地说我们当初应该走 Iris 这条路了。

[ˌɛmˌɛm'ɛm'ɛm] !
Mmmm !
嗯嗯 !

嗯！

[gʊd] ! "
Good ! "
好的 ! "

好的！ ”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [slɑːps] [mə'kænɪkli] .
" Thank you , sir , " said Slops mechanically .
" 感谢 你 , 先生 , " 说 污水 机械地 .

“谢谢您，先生，”斯洛普斯机械地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['riːəlaɪz][ðer; ðər][ɪz] [ɪk'striːm] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['enəmi] [ʃɪps] ? "
" But you realize there is extreme danger of encountering enemy ships ? "
" 但 你 意识到 那里 是 极端 危险 的 遭遇 敌人 船舶 ? "

“但是你意识到遭遇敌舰的危险极大吗？”

" [kiːp] [jʊr; jər][pænts][ɑːn] , [slɑːps] ! "
" Keep your pants on , Slops ! "
" 保持 你的 裤子 在 , 污水 ! "

“把裤子穿好，邋遢鬼！”

" [eɪ] ?
" Eh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

" [ðə; ði] [ʃef] [lʊkt] ['stɑːrtld] .
" The chef looked startled .
" 这 厨师 看起来 惊慌 .

厨师看起来很吃惊。

" [beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ? "
" Beg pardon , sir ? "
" 求 赦免 , 先生 ? "

“请问，先生？”

" [aɪ] [sed] [kiːp] [jʊr; jər][pænts][ɑːn] .
" I said keep your pants on .
" 我 说 保持 你的 裤子 在 .

我说，别脱裤子。

[ʃʊr] , [aɪ] [noʊ] .
Sure , I know .
当然 , 我 知道 .

当然，我知道。

[ænd; ənd] [aɪv] [tʊk] [priˈkɔːʃənz] .
And I've took precautions .
和 我已经 采取 防范措施 .

我已经采取了预防措施。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [wɑːtʃ] [ɑːn]['duːti] , [ænd; ənd][men][æt; ət] ['evri] [gʌn] .
There's a double watch on duty , and men at every gun .
有 一个 双倍的 手表 在 责任 , 和 男人 在 每一个 枪 .

值班人员两班，每支枪都有人把守。

[ɪf] [wiː; wi][duː] [miːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈlaɪəns] [krɑːft] , ['itl] [biː; bi][dʒʌst] [tuː] [bæd][fɔːr; fər][ðem; ðəm]
If we do meet up with an Alliance craft , it'll be just too bad for them
如果 我们 做 见面 向上 和 一个 联盟 工艺 , 它将 是 只是 也 坏的 为了 他们
!
!
!

如果我们真的遇到联盟的飞船，那对他们来说就太糟糕了！

" [jes] , [səːˈriː] !
" Yes , sirree !
" 是的 , 先生 !

“是的，先生！”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [grɪnd] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .
" The Old Man grinned comfortably .
" 这 老的 男人 咧嘴一笑 舒适地 .

老人露出了满意的笑容。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst][hoʊp][wiː; wi][duː] [bʌmp] ['ɪntuː][wʌn] .
" I almost hope we do bump into one .
" 我 几乎 希望 我们 做 撞 进入 一 .

我几乎希望我们能偶遇一个。

['æftər][wi:; wi][bɜ:rn][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][vɔɪd] [wi:l] [hæv; həv] [klɪr] ['seɪlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]

After	we	burn	it	out	of	the	void	we'll	have	clear	sailing	all	the	way	to
后	我们	烧伤	它	出去	的	这	空白	出色地	有	清除	帆船	全部	这	方式	到

[kə'listəu] . "

Callisto	.	"
卡利斯托	.	"

“把它从虚空中烧掉之后，我们就能一路畅通无阻地到达卡利斯托了。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] , [sɜ:r] ? "

"	But	—	but	if	there	should	be	more	than	one	,	sir	?	"
"	但	—	但	如果	那里	应该	是	更多的	比	一	,	先生	?	"

“但是——但是如果不止一个呢，先生？”

" [dəunt][bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Don't	be	ridiculous	,	my	boy	.
"	不	是	荒谬的	,	我的	男生	.

“别胡闹了，孩子。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][bi:; bi] ? "

Why	should	there	be	?	"
为什么	应该	那里	是	?	"

为什么会有呢?

" [wel] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , " ['ræŋgəld] ['aʊər; ɑ:r][paɪnt] - [saɪzd] [kʊk] ,

"	Well	,	for	one	thing	,	"	wrangled	our	pint	-	sized	cook	,
"	出色地	,	为了	一	事物	,	"	争吵	我们的	品脱	-	尺寸	厨师	,

“嗯，首先，”我们那位身材矮小的厨师说道，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [rɪtʃ] - [di'pɔzits] [wɜ:r; wər]['ri:s(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] [ɑ:n]['vestə] .

"	because	rich	ekalastron	deposits	were	recently	discovered	on	Vesta	.
"	因为	富有的	-	存款	是	最近	发现	在	灶神星	.

因为最近在灶神星上发现了丰富的埃卡拉斯特隆矿藏。

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['vɛstəz] ['ɔ:rbɪt][ɪz] [naʊ] ['goʊɪŋ]['ɪntu:] [æ'filɪən] [steɪdʒ] ,

For	another	,	because	Vesta's	orbit	is	now	going	into	aphelion	stage	,
为了	其他	,	因为	维斯塔的	轨道	是	现在	去	进入	远日点	阶段	,

另外，因为灶神星的轨道现在正进入远日点阶段，

[wɪtʃ] [wɪl] ['feɪvər][ə; eɪ][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['reidəz] .

which	will	favor	a	concentration	of	raiders	.
哪个	将要	偏爱	一个	专注	的	袭击者	.

这将有利于掠夺者的聚集。

" [ðə; ði] ['skɪpər] [tʃoʊkt] , ['splʌtərd] , [ænd; ənd] [dɪs'gɔ:dʒd] [ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv][hæf] - ['mæstɪkeɪtɪd]

"	The	skipper	choked	,	spluttered	,	and	disgorged	a	bite	of	half	-	masticated
"	这	船长	窒息	,	喷溅	,	和	吐出	一个	咬	的	一半	-	咀嚼过的

['pænkeɪk] .

pancake	.
饼子	.

“船长被噎住了，呛了一下，然后吐出了一口嚼了一半的煎饼。”

" ['ɛkə] — [greɪt] [bɔ:lz] [ʌv; əv]['faɪər] !

"	Eka	—	Great	balls	of	fire	!
"	埃卡	—	伟大的	球	的	火	!

“Eka——伟大的火球！”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ? "

Are	you	sure	?	"
是	你	当然	?	"

你确定吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪm] [ʃʊr] .
" **Of** **course** **,** **I'm** **sure** **.**
" 的 课程 , 我是 当然 .

“当然，我确信。”

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [deɪz] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ænd; ənd] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði][belt] , ['kæptɪn] . "
I **told** **you** **days** **ago** **that** **I** **was** **born** **and** **raised** **in** **the** **Belt** **,** **Captain** **.** **"**
我 讲述 你 天 前 那 我 曾是 出生 和 提高 在 这 腰带 , 队长 . "

我几天前就告诉过你，我是在小行星带出生长大的，上尉。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I** **know** **.**
" 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] ['vestə] [bɪ'fɔ:r] ?
But **why** **didn't** **you** **tell** **me** **about** **Vesta** **before** **?**
但 为什么 没有 你 告诉 我 关于 灶神星 前 ?

但你为什么之前没告诉我关于维斯塔的事?

[aɪ] [mi:n] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [di'pɔzits] ? "
I **mean** **about** **the** **ekalastron** **deposits** **?** **"**
我 意思是 关于 这 - 存款 ? "

我是指埃卡拉斯特隆矿床吗?

" [waɪ] — [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — " [sed] [slɑ:ps] .
" **Why** **—** **why** **,** **because** **—** **"** **said** **Slops** **.**
" 为什么 — 为什么 , 因为 — " 说 污水 .

“为什么——为什么，因为——”斯洛普斯说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — "
" **Because** **—** **"**
" 因为 — "

“因为-”

" [dəunt] [gɪv] [ˌem 'i:]['leɪdi] - ['lɑ:dʒɪk] , [ju:; jʊ][dəup] ! " [rɔ:rd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æn; ən][ɪn'reɪdʒd]['laɪən]
" **Don't** **give** **me** **lady** **-** **logic** **,** **you** **dope** **!** **"** **roared** **the** **Old** **Man** **,** **an** **enraged** **lion**
" 不 给 我 女士 - 逻辑 , 你 太棒了 ! " 咆哮 这 老的 男人 , 一个 愤怒 狮子
[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

“别跟我讲什么女人的逻辑，你这个笨蛋！”老人咆哮道，此刻他就像一头愤怒的狮子。

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] [kəm'pli:tli] [fər'gɑ:tn] .
his **breakfast** **completely** **forgotten** **.**
他的 早餐 完全地 被遗忘的 .

他完全忘记了早餐。

" [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['ænsər] !
" **Give** **me** **a** **sensible** **answer** **!**
" 给 我 一个 明智的 回答 !

给我一个合理的答案!

[ɪf] [ju:d] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒʌst] [jipɪŋ] [ænd; ənd] [jæpɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] ['vaɪə]['aɪrɪs]
If **you'd** **told** **me** **that** **instead** **of** **just** **yipping** **and** **yapping** **about** **how** **via** **Iris**
如果 你会 讲述 我 那 反而 的 只是 吠叫 和 喋喋不休 关于 如何 通过 鸢尾花
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['naɪsər] [ru:t] [aɪ'd][hæv; həv] ['lisnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
was **a** **nicer** **route** **I'd** **have** **listened** **to** **you** **!**
曾是 一个 更漂亮 路线 ID 有 听着 到 你 !

如果你当初告诉我这些，而不是喋喋不休地说经由 Iris 的路线更好，我肯定会听你的!

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪə(r)] ['blæstɪŋ] [smæk] - [dæb]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

As	it	is	,	we're	blasting	smack	-	dab	into	the	face	of	danger	.
作为	它	是	,	是	爆破	啪	-	轻拍	进入	这	脸	的	危险	.

现在的情况是，我们正一头扎进危险之中。

[ænd; ənd][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [dɪŋ] - ['bʌstɪd] [wɔːr] !

And	us	on	the	most	vital	mission	of	the	whole	ding	-	busted	war	!
和	我们	在	这	最多	必不可少的	使命	的	这	所有的	叮	-	被捕	战争	!

而我们，正执行着这场该死战争中最至关重要的任务！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] , ['bʌslɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːdioʊ] , ['bʌzɪŋ] [luː'tenənt]

"	He	was	out	of	his	seat	,	bustling	to	the	audio	,	buzzing	Lieutenant
"	他	曾是	出去	的	他的	座位	,	繁华	到	这	声音的	,	嗡嗡声	中尉

['weɪnˌraɪt] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

Wainwright	on	the	bridge	.
温赖特	在	这	桥	.

“他从座位上站起来，匆匆忙忙地听着音频，呼叫舰桥上的温赖特中尉。

" ['dʒɑːni] — [ðæt][juː; jʊ] ?

"	Johnny	—	that	you	?
"	约翰尼	—	那	你	?

“约翰尼——是你吗？”

['lɪs(ə)n] , [tʃeɪndʒ] - [kwɪk] !

Listen	,	change	traj	quick	!
听	,	改变	-	快的	!

听着，快换衣服！

[set][ə; eɪ] [nuː] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ði][belt][baɪ] [wei] [ʌv; əv]['aɪrɪs][ænd; ənd][ðə; ði][bɑːg] ,

Set	a	new	course	through	the	Belt	by	way	of	Iris	and	the	Bog	,
放	一个	新的	课程	通过	这	腰带	经过	方式	的	鸢尾花	和	这	沼泽	,

沿着艾里斯和沼泽地开辟一条穿越贝尔特带的新航线，

[ænd; ənd] ['hɜːri] [ʌp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —

and	hurry	up	,	because	—
和	匆忙	向上	,	因为	—

快点，因为——

" [wʌt] ['riːz(ə)n][hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [gɪv] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] ['fɪnɪʃt] [ðæt]

"	What	reason	he	planned	to	give	I	do	not	know	,	for	he	never	finished	that
"	什么	原因	他	计划	到	给	我	做	不是	知道	,	为了	他	绝不	完成的	那

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

“我不知道他打算给出什么理由，因为他没有说完这句话。”

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['liːoʊ] ['rætld] [laɪk][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ˌeɪ 'eɪ] - [ɪn][æn; ən][aɪ'ɑːnɪk][stɔːrm]

At	that	moment	the	Leo	rattled	like	a	Model	AA	spacesled	in	an	ionic	storm
在	那	片刻	这	狮子座	摇晃	喜欢	一个	模型	AA	-	在	一个	离子型	风暴

,

,

,

那一刻，Leo 像一辆在离子风暴中行驶的 AA 型太空雪橇一样嘎嘎作响。

[roʊld] , ['kwivəd] [ænd; ənd] [sluːd] [laɪk][ə; eɪ] [drʌŋk] [ɑːn][ə; eɪ] ['freʃli] - [wækst] [flɔːr] .

rolled	,	quivered	and	slewed	like	a	drunk	on	a	freshly	-	waxed	floor	.
滚动	,	颤抖	和	倾斜	喜欢	一个	醉	在	一个	新鲜的	-	打蜡	地面	.

像醉汉在刚打过蜡的地板上一样，翻滚、颤抖、摇晃。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ['niːdɪd] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] [tuː; tə]['eni]['speɪsər] [huː]

The	motion	needed	no	explanation	;	it	was	unmistakeable	to	any	spacer	who
这	运动	需要	不	解释	;	它	曾是	毋庸置疑	到	任何	垫片	WHO

[hæz; həz]['evər] [hɑːpt] [ðə; ði] [bluː] .

has	ever	hopped	the	blue	.
有	曾经	跳跃	这	蓝色的	.

这一动作无需解释；任何跳过蓝色区域的太空人都能一眼看出。

['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [gript] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [sɪ'kjʊrli] [lɔkt] , [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ]

Our	ship	had	been	gripped	,	and	was	now	securely	locked	,	in	the	clutch
我们的	船	有	到过	紧握	,	和	曾是	现在	安全地	已锁定	,	在	这	离合器

[ʌv; əv][ə; eɪ]['træktər] [biːm] !

of	a	tractor	beam	!
的	一个	拖拉机	光束	!

我们的飞船已被牵引光束牢牢抓住并锁定!

[wʌt] ['hæpənd] [nekst][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

What	happened	next	was	everything	at	once	.
什么	发生	下一个	曾是	一切	在	一次	.

接下来发生的一切，仿佛一下子全部涌来。

['ɑːfəsərz] ['weɪnˌraɪt] [ænd; ənd] ['bræmbl] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]

Officers	Wainwright	and	Bramble	were	in	the	turret	,	and	they	were	both
警官	温赖特	和	荆棘	是	在	这	炮塔	,	和	他们	是	两个都

[gʊd] ['seɪləz] .

good	sailors	.
好的	水手们	.

军官韦恩赖特和布兰布尔当时在炮塔里，他们都是优秀的水手。

[ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər] ['duːtiz] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðem; ðəm] .

They	knew	their	duties	and	how	to	perform	them	.
他们	知道	他们的	职责	和	如何	到	履行	他们	.

他们清楚自己的职责以及如何履行职责。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər][ðə; ði]['liːoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'sɔːltɪd] , [ðə; ði] [ʃɪp] [bʌkt] [ænd; ənd] ['slɪðərd]

An	instant	after	the	Leo	had	been	assaulted	,	the	ship	bucked	and	slithered
一个	立即的	后	这	狮子座	有	到过	袭击	,	这	船	反抗	和	滑行

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

就在"利奥"号遭到袭击的瞬间，这艘船再次剧烈颠簸、摇晃。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riːpə(ː)'kʌʃəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɔːrdnəns] .

this	time	with	the	repercussions	of	our	own	ordnance	.
这	时间	和	这	反响	的	我们的	自己的	军械	.

这一次，我们却要承担自己军火造成的后果。

['oʊvər][ðə; ði]['ɔːdioʊ] , [wɪtʃ] [spɑːrks][hæd; həd]['heɪstɪli] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][æn; ən][ɔːl] - [wei] , [ɪn'tɜːr] -

Over	the	audio	,	which	Sparks	had	hastily	converted	into	an	all	-	way	,	inter	-
超过	这	声音的	,	哪个	火花	有	草草	转换	进入	一个	全部	-	方式	,	间	-

[ʃɪp] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] ['juːnɪt] ,

ship	communicating	unit	,
船	沟通	单元	,

通过音频设备（斯帕克斯匆忙将其改装成全向舰船间通信装置），

[keɪm] [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

came	a	jumble	of	voices	.
来了	一个	杂乱	的	声音	.

一阵嘈杂的声音传来。

[ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər] ['kæptɪn] [oʊ'hɛrə][tuː; tə] " [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [sɜːr] ! " . . .

A	call	for	Captain	O'Hara	to	"	Come	to	the	bridge	,	sir	!	"	.	.	.
一个	称呼	为了	队长	奥哈拉	到	"	来	到	这	桥	,	先生	!	"	.	.	.

呼叫奥哈拉舰长："到舰桥来，长官！"……

[ðə; ði] [hɑːrʃ] ['kwɪri] [ʌv; əv] [tʃiːf] [mək'mɝːtɝi] , " ['træktər] [biːmz] [ɑːn][stɜːrn][ænd; ənd] [praʊ] , [sɜːr] .

the	harsh	query	of	Chief	McMurtrie	,	"	Tractor	beams	on	stern	and	prow	,	sir	.
这	残酷的	询问	的	首席	麦克默特里	,	"	拖拉机	光束	在	船尾	和	船首	,	先生	.

麦克默特里警长严厉地问道："船尾和船首有牵引梁吗，先生？"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] ? " . . . [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌndərəs] - !

Shall	I	attempt	to	break	them	?	"	.	.	.	and	a	thunderous	groooom	!
将	我	试图	到	休息	他们	?	"	.	.	.	和	一个	雷鸣	-	!

我该试着打破它们吗？"……然后一声雷鸣般的轰隆声！"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] - ['gʌnəri] [pɔːrt][æz; əz][ə; eɪ] [kruː] [went] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] . . . [ə; eɪ] ['pleɪntɪv]

from	the	fore	-	gunnery	port	as	a	crew	went	into	action	.	.	.	a	plaintive
从	这	前	-	炮术	港口	作为	一个	全体人员	去	进入	行动	.	.	.	一个	哀怨

['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [frʌm; frəm] ['sʌmbɑːdi] . . . ['meɪbi] [frʌm; frəm][slɑːps][hɪm'self] . . . .

little	shriek	from	somebody	.	.	.	maybe	from	Slops	himself	.	.	.	.
小的	尖叫	从	某人	.	.	.	或许	从	污水	他自己	.	.	.	.

从前炮位传来一声凄厉的尖叫，船员们开始行动……也许是斯洛普斯本人发出的……

[ðen] [ɑːn][æn; ən] ['ʌltrə] - [weɪv] ['kæriər] , ['draʊnɪŋ] ['loʊk(ə)l] ['nɔɪzɪz] [bɪ'niːθ] [weɪvz] [ʌv; əv] [ʃɪr]

Then	on	an	ultra	-	wave	carrier	,	drowning	local	noises	beneath	waves	of	sheer
然后	在	一个	极端主义者	-	海浪	载体	,	溺水	当地的	噪音	下面	波浪	的	透明

['vɑːljəm] ,

volume	,
体积	,

然后，在超高频载波上，用巨大的声波淹没本地噪音。

[keɪm] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

came	English	words	spoken	with	a	foreign	intonation	.
来了	英语	字	说	和	一个	外国的	语调	.

有人用外国口音说英语单词。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'laɪəns] [kə'mændər] .

The	voice	of	the	Alliance	commander	.
这	嗓音	的	这	联盟	指挥官	.

联盟指挥官的声音。

" [ə'hɔɪ] [ðə; ði]['liːoʊ] !

"	Ahoy	the	Leo	!
"	嘿！	这	狮子座	！

"狮子座驾到！"

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːoʊ] !

Calling	the	captain	of	the	Leo	!
呼叫	这	队长	的	这	狮子座	！

呼叫狮子座号的船长！

" [oʊ'hɛrə] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɪsts] ['nɑːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] , [kɔːld] [bæk] , " [oʊ'hɛrə][ʌv; əv][ðə; ði]['liːoʊ]

"	O'Hara	,	his	great	fists	knotted	at	his	sides	,	called	back	,	"	O'Hara	of	the	Leo
"	奥哈拉	,	他的	伟大的	拳头	打结的	在	他的	侧面	,	称为	后退	,	"	奥哈拉	的	这	狮子座

['ænsər] .

answering	.
回答	.

"奥哈拉，他紧握双拳，高声喊道，"狮子座的奥哈拉回答道。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

What	do	you	want	?	"
什么	做	你	想	?	"

你想要什么？

" [stænd][baɪ][tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] ['pɑːrti] , ['kæptɪn] .

"	Stand	by	to	admit	a	boarding	party	,	Captain	.
"	站立	经过	到	承认	一个	登机	派对	,	队长	.

"准备让登船队上船，船长。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fjuːt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

It	is	futile	to	resist	.
它	是	徒劳	到	抵抗	.

抵抗是徒劳的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][sɪks] [ɑːrmd] [krɑːft] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['ves(ə)l][ɪz] [lɔkt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

You	are	surrounded	by	six	armed	craft	,	and	your	vessel	is	locked	in	our
你	是	包围	经过	六	武装	工艺	,	和	你的	血管	是	已锁定	在	我们的

-	.

tensiles	.
-	.

你被六艘武装舰艇包围，你的船只被我们的舰线锁定。

['eni] ['fɜːrðər] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] ['kɑːmbæt] [wɪl] [brɪŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] [dɪ'strʌkʃn] !

Any	further	effort	to	make	combat	will	bring	about	your	immediate	destruction	!
任何	更远	努力	到	制作	战斗	将要	带来	关于	你的	即时	破坏	!

任何进一步的战斗行为都将导致你立即毁灭！

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['tɑːpsaɪd] , [snaːrld] ['dʒɑːni] ['weɪnˌraɪt] , " [ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,

"	From	the	bridge	,	topside	,	snarled	Johnny	Wainwright	,	"	The	hell	with	'	em	,
"	从	这	桥	,	上部	,	纠缠	约翰尼	温赖特	,	"	这	地狱	和	-	呃	,

['skɪpər] !

Skipper	!
船长	!

"从桥上，船长，"约翰尼·温赖特咆哮道，"去他妈的，船长！"

[lets] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] !

Let's	fight	it	out	!
我们来吧	斗争	它	出去	!

来决一死战吧！

" [ænd; ənd] ['elsˌwer] [ɑːn][ðə; ði]['liːoʊ]['æŋgri] ['vɔɪsɪz] ['ekəud] [ðə; ði] [seɪm] [di'faɪ] .

"	And	elsewhere	on	the	Leo	angry	voices	echoed	the	same	defi	.
"	和	别处	在	这	狮子座	生气的	声音	回声	这	相同的	定义	.

"在狮子座的其他地方，愤怒的声音也回荡着同样的反抗。

['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf][hæd; həd][aɪ][felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['wɔːrmɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər][ænd; ənd][praɪd][ɪn][maɪ]

Never	in	my	life	had	I	felt	such	a	heart	-	warming	love	for	and	pride	in	my
绝不	在	我的	生活	有	我	毛毡	这样的	一个	心	-	变暖	爱	为了	和	自豪	在	我的

[kəm'pænjənz] [æz; əz][æt; ət] [ðæt] [tens] ['moʊmənt] .

companions	as	at	that	tense	moment	.
同伴	作为	在	那	紧张	片刻	.

我一生中从未像在那个紧张的时刻那样，对我的同伴们感受到如此温暖的爱和自豪。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glɪsnɪŋ] .

But	the	Old	Man	shook	his	head	,	and	his	eyes	were	glistening	.
但	这	老的	男人	摇晃	他的	头	,	和	他的	眼睛	是	闪闪发光	.

但老人摇了摇头，眼中闪着泪光。

" [its] [noʊ][juːz] , " [hiː; hi] [moʊn] ['strikən] , [mɔːr] [tuː; tə][hɪm'self][ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It's	no	use	,	"	he	moaned	strickenly	,	more	to	himself	than	to	me	.
"	它是	不	使用	,	"	他	呻吟	严厉地	,	更多的	到	他自己	比	到	我	.

"没用的，"他痛苦地呻吟道，与其说是对我说，不如说是自言自语。

" [aɪ][kɑːnt]['sækrɪfaɪs] [breɪv] [men][ɪn][ə; eɪ] ['juːsləs] [kɔːz] , ['dʌgən] .

"	I	can't	sacrifice	brave	men	in	a	useless	cause	,	Dugan	.
"	我	不能	牺牲	勇敢的	男人	在	一个	无用	原因	,	杜根	.

"我不能为了一个无意义的事业而牺牲勇敢的战士，杜根。"

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] — " [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði]['ɔːdioʊ] ['skwerli] .

I've	got	to	—	"	He	faced	the	audio	squarely	.
我已经	得到	到	—	"	他	面对	这	声音的	完全	.

我必须——"他直视着音频设备。

[tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [kə'mændər] [hiː; hi] [sed] , " ['veri] [gʊd] , [sɜːr] !

To	the	enemy	commander	he	said	,	"	Very	good	,	sir	!
到	这	敌人	指挥官	他	说	,	"	非常	好的	,	先生	!

他对敌军指挥官说："很好，先生！"

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][wɔːr] , [aɪ] [sə'rendər] ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz] !

In	accordance	with	the	Rules	of	War	,	I	surrender	into	your	hands	!
在	根据	和	这	规则	的	战争	,	我	投降	进入	你的	双手	!

根据战争规则，我向你们投降！

" [ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['siːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] ['blæŋkətɪd] [ðə; ði]['liːoʊ] .

"	The	firing	ceased	,	and	a	stillness	like	that	of	death	blanketed	the	Leo	.
"	这	射击	停止	,	和	一个	寂静	喜欢	那	的	死亡	毯子	这	狮子座	.

"枪声停止了，狮子座上笼罩着死一般的寂静。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ændɪ] ['leɪnɪ] , [huː] [hæd; həd] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] ['dɔːrweɪ] [laɪk][ə; eɪ]

It	was	then	that	Andy	Laney	,	who	had	lingered	in	the	galley	doorway	like	a
它	曾是	然后	那	安迪	兰尼	,	WHO	有	徘徊不去	在	这	厨房	门口	喜欢	一个

['froʊz(ə)n] ['figərɪŋ] ,

frozen	figuring	,
冷冻	计算	,

就在这时，安迪·兰尼像个冻僵的身影一样，一直徘徊在厨房门口。

[broʊk] ['ɪntuː] ['bæblɪŋ] [ɪn'kredʒələs] [spiːtʃ] .

broke	into	babbling	incredulous	speech	.
打破	进入	胡说	难以置信	演讲	.

他开始语无伦次，难以置信。

" [juː; jʊ] — [jʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [bliːtid] .

"	You	—	you're	giving	up	like	this	?	"	he	bleated	.
"	你	—	你是	给予	向上	喜欢	这	?	"	他	咩咩叫	.

"你——你就这么放弃吗？"他哀嚎道。

" [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	Is	this	all	you're	going	to	do	?
"	是	这	全部	你是	去	到	做	?

"你就打算做这些吗？"

" [ðə; ði][oʊld][mæn][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] ,

"	The	Old	Man	just	looked	at	him	,	saying	never	a	word	,
"	这	老的	男人	只是	看起来	在	他	,	说	绝不	一个	单词	,

老人只是看着他，一句话也没说。

[bʌt; bət] [ðæt] [glæns] [wʊd] [hæv; həv] ['blɪstərd] [ðə; ði][haɪd] [ɔːf][ə; eɪ][məː'kjuəriən] [stiːlbæk] .

but	that	glance	would	have	blistered	the	hide	off	a	Mercurian	steelback	.
但	那	瞥一眼	会	有	起泡的	这	隐藏	离开	一个	水星	钢背	.

但那一眼足以让水星钢背蜘蛛的皮都烧焦。

[aɪm] [mɔːr] [ɪm'petʃuəs] .

I'm	more	impetuous	.
我是	更多的	浮躁	.

我比较冲动。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɪdiət] [vɪ'tjuːpəˌreɪtɪvli] .

I	turned	on	the	little	idiot	vituperatively	.
我	转向	在	这	小的	笨蛋	尖刻地	.

我狠狠地斥责了这个小笨蛋。

" [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" Shut up , you fool !
" 关闭 向上 , 你 傻子 !

“闭嘴，你这个傻瓜！”

[dəunt][juː; jʊ]['riːəlaɪz][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][bʌt; bət] [sə'rendər] ?
Don't you realize there's not a thing we can do but surrender ?
不 你 意识到 有 不是 一个 事物 我们 能 做 但 投降 ?

难道你没意识到我们除了投降别无选择吗?

[ded] , [wɪə(r)][ʌv; əv][noʊ] ['ɜːrθli] [juːz][tuː; tə] ['eniwʌn] .
Dead , we're of no earthly use to anyone .
死的 , 是 的 不 尘世的 使用 到 任何人 .

死了，我们对任何人都没有用处了。

[ə'laɪv] , [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [meɪ] [get] [ə'weɪ] , [brɪŋ] [help] .
Alive , there is always a chance one of us may get away , bring help .
活 , 那里 是 总是 一个 机会 一 的 我们 可能 得到 离开 , 带来 帮助 .

只要活着，我们当中总有人有机会逃脱，并带来救援。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][fʊl'fɪl] , [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] .
We have a mission to fulfil , an important one .
我们 有 一个 使命 到 实现 , 一个 重要的 一 .

我们肩负着一项重要的使命。

[kɔːpsiz] [kɑːnt] [rʌn] ['erəndz] . "
Corpses can't run errands . "
尸体 不能 跑步 跑腿 . "

尸体又不能跑腿办事。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['prizənəz] , " [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['fɪrfəli] , " [wʌt] [wɪl]
" But — but if they take us prisoners , " he questioned fearfully , " what will
" 但 — 但 如果 他们 拿 我们 囚犯 , " 他 被质问 恐惧地 , " 什么 将要
[ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? "
they do with us ? "
他们 做 和 我们 ? "

“但是——但是如果他们把我们抓起来，”他恐惧地问道，“他们会怎么处置我们呢？”

" [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][kæmp] ['sʌmwer] .
" A concentration camp somewhere .
" 一个 专注 营 某处 .

“某个地方的集中营。”

[pər'hæps][ɑːn]['vestə] . "
Perhaps on Vesta . "
也许 在 灶神星 . "

或许在灶神星上。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['liːoʊ] ? "
" And the Leo ? "
" 和 这 狮子座 ? "

“那狮子座呢？”

" [huː] [noʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

['meɪbi] [ðeɪl] [send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒuːpɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praɪz] [kruː] [ɪn] [kə'mænd] . "
Maybe they'll send it to Jupiter with a prize crew in command . "
或许 他们会 发送 它 到 木星 和 一个 奖 全体人员 在 命令 . "

或许他们会把它送往木星，并派出一支由船员指挥的奖励任务小组。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
" That's what I thought .
" 那就是 什么 我 想法 .

“我也是这么想的。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['mʌsnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
But they mustn't be allowed to do that .
但 他们 不得 是 允许 到 做 那 .

但绝不能允许他们这样做。

[wɪə(r)] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n]['traɪkʌlər] !
We're marked with the Federation tricolor !
是 标记 和 这 联邦 三色 !

我们佩戴着联邦三色旗!

" [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'tɔːrt] ['trembld] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] .
" A sharp retort trembled on the tip of my tongue , but I never uttered it .
" 一个 锋利的 反驳 颤抖 在 这 提示 的 我的 舌头 , 但 我 绝不 说出 它 .

“一句尖锐的反驳话在我舌尖颤抖，但我始终没有说出口。”

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [dɔːnd] .
Indeed , I swallowed it as comprehension dawned .
的确 , 我 吞咽 它 作为 理解 黎明 .

的确，我恍然大悟，把它吞了下去。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [biˈginɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [ændɪ] ['leɪniz] ['wɪzdəm] .
There came to me the beginnings of respect for little Andy Laney's wisdom .
那里 来了 到 我 这 开端 的 尊重 为了 小的 安迪 兰尼的 智慧 .

我开始对小安迪·兰尼的智慧心生敬意。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['vestə] [ruːt] ,
He had been right about the danger of the Vesta route ,
他 有 到过 正确的 关于 这 危险 的 这 灶神星 路线 ,

他对维斯塔航线的危险性判断是正确的。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kɔːst] ; [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['ʌðər]
as we had learned to our cost ; now he was right on this other
作为 我们 有 学习 到 我们的 成本 ; 现在 他 曾是 正确的 在 这 其他
[skɔːr] .
score .
分数 .

正如我们付出惨痛代价后所学到的；现在他在另一点上是对的。

[ðə; ði] ['skɪpər] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
The skipper got it , too .
这 船长 得到 它 , 也 .

船长也中招了。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɑːpt] .
His jaw dropped .
他的 颚 掉落 .

他惊得下巴都快掉下来了。

[hiː; hi] [sed] , " ['hev(ə)n] [help] [ˌjuː 'es] , [its] [ðə; ði] [truːθ] !
He said , " Heaven help us , it's the truth !
他 说 , " 天堂 帮助 我们 , 它是 这 真相 !

他说：“老天保佑，这是真的！”

[tuː; tə] [riːtʃ] ['dʒuːpɪtər] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [pæs] [kə'listəu] .
To reach Jupiter you've got to pass Callisto .
到 抵达 木星 你已经 得到 到 经过 卡利斯托 .

要到达木星，你必须经过木卫四卡利斯托。

[ɪf] [ðə; ði] [sɔ:] [ə; eɪ][ˌfedə'reɪʃ(ə)n]['ves(ə)l] , [ðeid] [send] [aʊt] [æn; ən] ['emɪseri] [tu:; tə] [gri:t]

If	the	Callistans	saw	a	Federation	vessel	,	they'd	send	out	an	emissary	to	greet
如果	这	卡利斯坦斯	锯	一个	联邦	血管	,	他们会	发送	出去	一个	使者	到	迎接

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

如果卡利斯坦人看到联邦的飞船，他们就会派出使者去迎接。

['aʊər; ɑ:r]['si:krət] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] , [kə'listəu]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] . . . .

Our	secret	would	be	discovered	,	Callisto	occupied	by	the	enemy	.	.	.
我们的	秘密	会	是	发现	,	卡利斯托	占领	经过	这	敌人	.	.	.

我们的秘密终将败露，卡利斯托将被敌人占领.....

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] , [ðen] ,

"	I	think	he	would	have	turned	,	then	,
"	我	思考	他	会	有	转向	,	然后	,

"我想他当时会转身的。"

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['ɔ:rdərz][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [faɪt] ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ment] ['su:ɪsaɪd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ʌv; əv][ˌju: 'es] .

and	given	orders	to	continue	the	fight	even	though	it	meant	suicide	for	all	of	us	.
和	给定	订单	到	继续	这	斗争	甚至	尽管	它	意思是	自杀	为了	全部	的	我们	.

并被命令继续战斗，即使这意味着我们所有人的自杀。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

But	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ɔ:l'redi] ['aʊər; ɑ:r] [lɑ:k] [hæd; həd]['oʊpənd][tu:; tə][ðə; ði] [ə'tækəz] ;

Already	our	lock	had	opened	to	the	attackers	;
已经	我们的	锁	有	打开	到	这	攻击者	;

我们的锁已经对攻击者打开了;

[daʊn] [ðə; ði]['met(ə)l][ræmp][wi:; wi] [naʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði][krɪsp]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv] [ɪn'veɪdɪŋ] ['futsteps] .

down	the	metal	ramp	we	now	heard	the	crisp	cadence	of	invading	footsteps	.
向下	这	金属	坡道	我们	现在	听到	这	脆	节奏	的	入侵	脚步声	.

沿着金属斜坡往下走，我们听到了清晰的脚步声。

[ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'laɪəns] ['kɑ:məndænt] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

The	door	swung	open	,	and	the	Alliance	commandant	stood	smiling	triumphantly	before	us	.
这	门	摇摆	打开	,	和	这	联盟	指挥官	站立	微笑	凯旋而归	前	我们	.

门猛地打开，联盟指挥官得意洋洋地站在我们面前。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['soʊldʒərz][ænd; ənd]['soʊldʒərz] .

There	are	soldiers	and	soldiers	.
那里	是	士兵	和	士兵	.

士兵分很多种。

['faɪtɪŋ] [men] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ɑ:r; ər] ['prɪti] ['di:snt] [gaɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:r] .

Fighting	men	,	as	a	rule	,	are	pretty	decent	guys	at	the	core	.
斗争	男人	,	作为	一个	规则	,	是	漂亮的	体面的	伙计们	在	这	核	.

一般来说，战士们本质上都是相当不错的人。

['hævɪŋ]	[ɪk'spɪrɪənst]	['deɪndʒər]	,	['vaɪələns]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['krɔːlɪŋ]	['hɔːrər]	[ʌv; əv]	[deθ]	[ðəm'selvz]
Having	**experienced**	**danger**	**,**	**violence**	**and**	**the**	**crawling**	**horror**	**of**	**death**	**themselves**
拥有	经验丰富的	危险	,	暴力	和	这	爬行	恐怖	的	死亡	他们自己

,	[ðeɪ]	[noʊ]	[ðə; ði]	['miːnɪŋ]	[ʌv; əv]	['mɜːrsi]	.
,	**they**	**know**	**the**	**meaning**	**of**	**mercy**	**.**
,	他们	知道	这	意义	的	怜悯	.

他们亲身经历过危险、暴力和死亡的恐怖，所以他们懂得怜悯的意义。

[ðeɪ]	[rɪ'spekt]	[ðer; ðər]	[foʊz]	,	[ænd; ənd]	[ɪk'stend]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[ˌmægnə'nɪməti]	[ɪn]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]
They	**respect**	**their**	**foes**	**,**	**and**	**extend**	**a**	**fine**	**magnanimity**	**in**	**the**	**moment**	**of**
他们	尊重	他们的	敌人	,	和	延长	一个	美好的	海量	在	这	片刻	的

['vɪktəri]	.
victory	**.**
胜利	.

他们尊重敌人，并在胜利时表现出宽宏大量的风度。

[luː'tenənt]	-	['kɜːrn(ə)l]	[ræs]	-	,	[kə'mændər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	['aʊtər]	[p'lænɪts]	-	[ə'laɪəns]	[floʊ'tɪlə]
Lieutenant	**-**	**Colonel**	**Ras**	**Thuul**	**,**	**commander**	**of**	**the**	**Third**	**Outer**	**Planets**	**'**	**Alliance**	**Flotilla**
中尉	-	上校	拉斯	-	,	指挥官	的	这	第三	外	行星	-	联盟	船队

,	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðɪs]	[taɪp]	[ʌv; əv]	['enəmi]	.
,	**was**	**not**	**this**	**type**	**of**	**enemy**	**.**
,	曾是	不是	这	类型	的	敌人	.

第三外行星联盟舰队指挥官拉斯·图尔中校并非这种类型的敌人。

[hæf]	-	[briːd]	[spɑːn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒoʊviən]	['traɪb(ə)l]	['priːstəs]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['renɪgeɪd]	['ɜːrθˌmæn]	,
Half	**-**	**breed**	**spawn**	**of**	**a**	**Jovian**	**tribal**	**priestess**	**and**	**a**	**renegade**	**Earthman**	**,**
一半	-	品种	生成	的	一个	木星	部落	女祭司	和	一个	叛逆者	地球人	,

她是木星部落女祭司和叛逆地球人的混血后代。

[hiː; hi]	[ri'teind]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[ˌkærɪktə'rɪstɪks]	[bɪ'kwiːðd]	[baɪ]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['perənts]	.
he	**retained**	**the**	**worst**	**characteristics**	**bequeathed**	**by**	**each**	**of**	**his**	**parents**	**.**
他	保留	这	最差	特征	遗赠	经过	每个	的	他的	父母	.

他继承了父母双方最糟糕的性格特征。

[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪn'herɪtɪd]	[haɪt]	—	[hiː; hi]	['taʊərd]	[ə; eɪ]	[fʊl]	[hed]	[ə'bʌv]
From	**his**	**father**	**he**	**had**	**inherited**	**height**	**—**	**he**	**towered**	**a**	**full**	**head**	**above**
从	他的	父亲	他	有	遗传	高度	—	他	高耸	一个	满的	头	多于

[ðə; ði]	[skwɑːt]	,
the	**squat**	**,**
这	蹲	,

他从父亲那里继承了身高——他比矮胖的父亲高出一个头。

[nɑːrld]	['dʒoʊviən]	"	[rʌnts]	"	[hiː; hi]	[led]	—	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['festərɪŋ]	['heɪtrɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['plænɪt]	[ɜːrθ]
gnarled	**Jovian**	**"**	**runts**	**"**	**he**	**led**	**—**	**and**	**a**	**festering**	**hatred**	**of**	**the**	**planet**	**Earth**
盘根错节的	木星	"	矮子	"	他	引领	—	和	一个	溃烂	仇恨	的	这	行星	地球

.
:
.

他率领着一群扭曲的木星"小矮人"，并且对地球怀有根深蒂固的仇恨。

[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['priːstəs]	['mʌðər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['sʌkld]	[ðə; ði]	[mɪlk]	[ʌv; əv]	[sə'dɪstɪk]	['sævɪdʒri]
From	**his**	**priestess**	**mother**	**he**	**had**	**suckled**	**the**	**milk**	**of**	**sadistic**	**savagery**
从	他的	女祭司	母亲	他	有	吸吮	这	牛奶	的	虐待狂	野蛮

[wɪtʃ]	['tɪpəˌfaɪd]	['dʒoʊviən]	[ˌsɪvələ'zeɪʃn]	[bɪ'fɔːr]	[speɪs]	-	['spænɪŋ]	['əːθliŋz]	['kærid]	[ɪn'laɪt(ə)nmənt]
which	**typified**	**Jovian**	**civilization**	**before**	**space**	**-**	**spanning**	**Earthlings**	**carried**	**enlightenment**
哪个	典型的	木星	文明	前	空间	-	跨越	地球人	携带	启示

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fɑːr]	-	[flʌŋ]	['sɪstərhʊd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sʌn]	.
to	**the**	**far**	**-**	**flung**	**sisterhood**	**of**	**the**	**Sun**	**.**
到	这	远的	-	扔	姐妹情谊	的	这	太阳	.

他的母亲是一位女祭司，他从她那里汲取了虐待狂式的野蛮乳汁，这种野蛮是木星文明的典型特征，直到跨越太空的地球人将启蒙带到遥远的太阳姐妹会。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] ['demənstreɪtɪd] ['klɪrli] [haʊ] ['slendər][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɜːrsi][wiː; wi] [maɪt] [ɪk'spekt]
His first words demonstrated clearly how slender was the mercy we might expect
他的 第一的 字 已证明 清楚地 如何 苗条 曾是 这 怜悯 我们 可能 预计
[æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
at his hands .
在 他的 双手 .

他开口的第一句话就清楚地表明，我们能从他手中得到的怜悯是多么微不足道。

[tuː; tə] ['kæptɪn] [oʊ'hɛrə][hiː; hi] [sed] ['koʊldli] , ['blʌntli] , ['ruːdli] , " [jʊr; jər]['saɪdɑːrmz] , ['kæptɪn] !
To Captain O'Hara he said coldly , bluntly , rudely , " Your sidearms , Captain !
到 队长 奥哈拉 他 说 冷冷地 , 直截了当地 , 粗鲁地 , " 你的 手枪 , 队长 !

他对奥哈拉上尉冷冷地、直截了当地、粗鲁地说："上尉，你的佩枪！"

" [ðen] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn]['saɪləntli] ['prɔfəd] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['wɛpənz] : " [juː; jʊ] [wɪl] [wɔːk]
" Then as the Old Man silently proffered his personal weapons : " You will walk
" 然后 作为 这 老的 男人 默默 提供的 他的 个人的 武器 : " 你 将要 走
[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
before me ,
前 我 ,

然后，老人默默地将自己的武器递了出来："你将走在我前面，

[sɜːr] , [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ɪn'spekʃ(ə)n] .
sir , on a tour of inspection .
先生 , 在 一个 旅游 的 检查 .

先生，我正在巡视检查。

[juː; jʊ] [maɪt] [əd'vaɪz][jʊr; jər][men][aɪ][hoʊld][juː; jʊ][æz; əz]['hɑːstɪdʒ] .
You might advise your men I hold you as hostage .
你 可能 建议 你的 男人 我 抓住 你 作为 人质 .

你可以告诉你的手下，我把你当人质扣押了。

[wʌn]['hɑːst(ə)l] [muːv] [frʌm; frəm]['eni] [sɔːrs] [miːnz] [jʊr; jər] [deθ] .
One hostile move from any source means your death .
一 敌对的 移动 从 任何 来源 方法 你的 死亡 .

任何一方的敌对举动都意味着你的死亡。

" [ðə; ði] ['skɪpɚz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [dɪs'deɪnfl] .
" The skipper's reply was richly disdainful .
" 这 船长的 回复 曾是 丰富 轻蔑的 .

船长的回答充满了轻蔑。

" [aɪ][hæv; həv] [sə'rendərd] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ]['ʌndər][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][wɔːr] , ['kɜːrn(ə)l] .
" I have surrendered myself to you under the Rules of War , Colonel .
" 我 有 投降 我 到 你 在下面 这 规则 的 战争 , 上校 .

"上校，我已按照战争规则向您投降。"

[ðɪs] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'nesəseri] .
This play - acting is childish and altogether unnecessary .
这 玩 - 表演 是 幼稚 和 共 不必要 .

这种表演幼稚又完全没有必要。

" [ræs] - ['swɔːrði] [tʃiːks] ['sæloʊ] ; [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [swɪft] [step] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ,
" Ras Thuul's swarthy cheeks sallowed ; he took a swift step forward and ,
" 拉斯 - 黝黑的 脸颊 允许 ; 他 采取 一个 迅速 步 向前 和 ,

"拉斯·图尔黝黑的脸颊泛起蜡黄；他迅速向前迈了一步，

[bɪ'fɔːr] [wʌn][kʊd; kəd] [ges] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n] , [slæpt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['vɪʃəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
before one could guess his intention , slapped the Old Man viciously across the
前 一 可以 猜测 他的 意图 , 被掌掴 这 老的 男人 恶毒地 穿过 这
[maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gɔːntlət] .
mouth with his gauntlet .
嘴 和 他的 手套 .

还没等人们猜到他的意图，他就用拳套狠狠地扇了老人一巴掌。

[ðə; ði] ['hevi] , [æz'bestəs] - [laɪnd] [speɪs] - [glʌv] [kʌt] [ænd; ənd] [bru:zd] ; [ə; eɪ] [θɪn] ['trɪkl] [ʌv; əv]

The	heavy	,	asbestos	-	lined	space	-	glove	cut	and	bruised	;	a	thin	trickle	of
这	重的	,	石棉	-	衬里	空间	-	手套	切	和	瘀伤	;	一个	薄的	涓涓细流	的

[blʌd] [splɪt] [ðə; ði] ['skɪpɚz] [lɪps] .

blood	split	the	skipper's	lips	.
血	分裂	这	船长的	嘴唇	.

厚重的、内衬石棉的太空手套划破了皮肤，留下了瘀伤；一丝鲜血从船长的嘴唇间渗了出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

混乱队长(Captain Chaos)
第2/2页

" [wʌn][ɪn][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] , " [snaːrld][ðə; ði][ɪn'veɪdər] , " [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [nɑːt][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪz; ɪz]
" One in your position , " snarled the invader , " should learn not to insult his
" 一 在 你的 位置 , " 纠缠 这 侵略者 , " 应该 学习 不是 到 侮辱 他的
['bɛtɜ-z] !
betters !
博彩公司 !

"像你这样的人,"入侵者咆哮道,"应该学会不要侮辱比自己地位高的人!"

[naʊ] , [liːd] [ðə; ði] [wei] , ['kæptɪn] .
Now , lead the way , Captain .
现在 , 带领 这 方式 , 队长 .

现在，船长，请带路。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] .
There is much to be done , and no time to waste .
那里 是 很多 到 是 完毕 , 和 不 时间 到 浪费 .

有很多事情要做，时间紧迫。

" [ðʌs] [bɪ'gæn]['aʊər; ɑːr]['peɪnf(ə)l] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] ['kɔŋkəd] ['liːoʊ] .
" Thus began our painful journey through the conquered Leo .
" 因此 开始 我们的 痛苦 旅行 通过 这 征服 狮子座 .

"就这样，我们开始了征服狮子座的痛苦旅程。"

[æz; əz][ræs] - [hæd; həd] [sed] ,
As Ras Thuul had said ,
作为 拉斯 - 有 说 ,

正如拉斯·图尔所说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz] — [nɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] [dɪ'leɪd] [ɪn]
there was much to be done by his forces — nor had they delayed in
那里 曾是 很多 到 是 完毕 经过 他的 力量 — 也不 有 他们 延迟 在
['getɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər][tæsk] .
getting about their task .
获得 关于 他们的 任务 .

他的部队有很多任务要做——他们也没有耽搁，立即投入到任务中。

[ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [kruː] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] - [stʌfs] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]
A laboring crew was busily engaged in stripping the food - stuffs from our
一个 劳动 全体人员 曾是 忙碌地 已订婚的 在 脱衣舞 这 食物 - 东西 从 我们的
[sə'plaɪ] [bɪnz] ,
supply bins ,
供应 垃圾箱 ,

一群工人正忙着从我们的物资箱里搬出食物。

['ʌðər] ['wɜkmən] [wɜːr; wər] [dɪs'mæntlɪŋ] [ɔːl]['haɪpoʊ][ænd; ənd]['reɪdioʊ] [ɪ'kwɪpmənt] ,
other workmen were dismantling all hypo and radio equipment ,
其他 工人 是 拆卸 全部 低 和 收音机 设备 ,

其他工人正在拆除所有注射器和无线电设备。

['verɪfaɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][oʊ] . [piː] . [ə; eɪ] . [wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
verifying our belief that the O . P . A . was desperately in need of such
核实 我们的 信仰 那 这 哦 . P . 一个 . 曾是 绝望地 在 需要 的 这样的
[mə'tɪriəl] .
material .
材料 .

证实了我们之前的想法，即 OPA 非常需要这类材料。

[grɪm] - [feɪst] [dʒoʊviːənz][hæd; həd] [həːdid] ['aʊər; ɑːr]['mɑːksmən][frʌm; frəm][ðə; ði][gʌn] ['ɪmbreɪʒəz] ,

Grim	-	faced	Jovians	had	herded	our	marksmen	from	the	gun	embrasures	,
严峻	-	面对	木星人	有	放牧	我们的	神射手	从	这	枪	射击孔	,

面容冷峻的木星人将我们的狙击手从炮位上赶了下来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kwɪkli] [dɪs'mæntlɪŋ] ['evri] [piːs] [ʌv; əv] ['ɔːrdnəns] [ðə; ði]['liːoʊ] ['boʊstɪd] .

and	were	quickly	dismantling	every	piece	of	ordnance	the	Leo	boasted	.
和	是	迅速地	拆卸	每一个	片	的	军械	这	狮子座	吹嘘	.

他们迅速拆除了利奥号所拥有的每一件火炮。

[frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [wiː; wi] [went] , [frʌm; frəm] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]['sektər][tuː; tə]['kæbɪn] .

From	room	to	room	we	went	,	from	passage	to	sector	to	cabin	.
从	房间	到	房间	我们	去	,	从	通道	到	行业	到	舱	.

我们从一个房间走到另一个房间，从走廊走到区域，最后走到船舱。

['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['iːg(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['foʊmən] .

Nothing	escaped	the	eagle	eye	of	our	foeman	.
没有什么	逃脱	这	鹰	眼睛	的	我们的	敌人	.

没有什么东西能逃过敌人的鹰眼。

[baɪ][wɜːrd][ænd; ənd][saɪn][hiː; hi] ['dezɪgneɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] [ðoʊz] ['aɪtəmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

By	word	and	sign	he	designated	to	his	henchmen	those	items	which	were
经过	单词	和	符号	他	指定的	到	他的	喽啰	那些	项目	哪个	是

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] ,

to	be	removed	,
到	是	已移除	,

他通过言语和手势向手下指示哪些物品需要搬走。

[ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

those	which	were	to	be	destroyed	.
那些	哪个	是	到	是	损毁	.

那些注定要被销毁的。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [left] [ʌn'tʌtʃt] .

Only	in	the	control	-	room	was	everything	left	untouched	.
仅有的	在	这	控制	-	房间	曾是	一切	左边	未受触碰	.

只有控制室内的所有东西都保持原样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ræs] - [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðə; ði] [depθs]

It	was	here	that	Ras	Thuul	volunteered	the	explanation	which	proved	the	depths
它	曾是	这里	那	拉斯	-	自愿	这	解释	哪个	已证实	这	深度

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfəmi] .

of	his	infamy	.
的	他的	骂名	.

正是在这里，拉斯·图尔主动解释了他恶名昭彰的程度。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] [ʃɪr] ['sævɪdʒri] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] :

With	a	grin	of	sheer	savagery	he	explained	:
和	一个	咧嘴笑	的	透明	野蛮	他	解释	:

他咧嘴一笑，露出极其残忍的笑容，解释道：

" [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdləs] [tuː; tə] [weɪst] ['enərdʒi][ɪn] ['smæʃɪŋ] [ðɪs] [ɪ'kwɪpmənt] , ['kæptɪn] .

"	I	find	it	needless	to	waste	energy	in	smashing	this	equipment	,	Captain	.
"	我	寻找	它	不必要	到	浪费	活力	在	粉碎	这	设备	,	队长	.

“我认为没有必要浪费精力去砸毁这些设备，队长。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['rɑːki] ['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːg] [wɪl] [duː] [ðæt] [moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .

I	am	sure	the	rocky	fragments	of	the	Bog	will	do	that	most	efficiently	.
我	是	当然	这	岩石	片段	的	这	沼泽	将要	做	那	最多	高效	.

我相信沼泽中的岩石碎片会最有效地做到这一点。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌnˌkɑːmprɪˈhendɪŋli] .

"	The	Old	Man	stared	at	him	uncomprehendingly	.
"	这	老的	男人	凝视	在	他	不解地	.

老人茫然地看着他。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rek] [ðə; ði]['liːoʊ][ɪn][ðə; ði][bɑːg] ?

"	You	—	you	mean	you're	going	to	wreck	the	Leo	in	the	Bog	?
"	你	—	你	意思是	你是	去	到	破坏	这	狮子座	在	这	沼泽	?

"你——你是说你要在沼泽地里毁掉狮子座号吗？"

[dʒʌst][tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː] [luːs] [ænd; ənd][let][ðə; ði]['graɪndstoʊn] [smæʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Just	turn	it	loose	and	let	the	grindstone	smash	it	?
只是	转动	它	松动的	和	让	这	磨石	粉碎	它	?

就这么放任不管，让磨石把它碾碎?

" [ræs] - [ʃˈrʌgd] .

"	Ras	Thuul	shrugged	.
"	拉斯	-	耸了耸肩	.

拉斯·图尔耸了耸肩。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] . "

"	It	is	the	easiest	way	.	"
"	它	是	这	最容易	方式	.	"

这是最简单的方法。

" [bʌt; bət] — " ['pʌz(ə)ld][ðə; ði] ['skɪpər] [kənˈfjuːzədli] — " [haʊ] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] ?

"	But	—	"	puzzled	the	skipper	confusedly	—	"	how	about	us	?
"	但	—	"	困惑	这	船长	困惑地	—	"	如何	关于	我们	?

"但是——"船长困惑地问道，"那我们呢？"

[aɪ] [miːn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'bɔːrd] [jʊr; jər] [ʃɪp] ,

I	mean	,	are	you	going	to	take	us	aboard	your	ship	,
我	意思是	,	是	你	去	到	拿	我们	船上	你的	船	,

我的意思是，你会带我们上你的船吗?

[ɔːr][duː][wiː; wi][get] [kæmpt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪdz] , [ɔːr] —

or	do	we	get	camped	on	one	of	the	asteroids	,	or	—
或者	做	我们	得到	露营	在	一	的	这	小行星	,	或者	—

或者我们干脆在某个小行星上露营，或者——

" [ðə; ði][hæf] - [briːd] [ʃˈrʌgd] ['neglɪdʒəntli] .

"	The	half	-	breed	shrugged	negligently	.
"	这	一半	-	品种	耸了耸肩	疏忽地	.

混血儿漫不经心地耸了耸肩。

" [waɪ] , ['kæptɪn] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə]['dezərt][jʊr; jər] [ʃɪp] ?

"	Why	,	Captain	,	you	wouldn't	want	to	desert	your	ship	?
"	为什么	,	队长	,	你	不会	想	到	沙漠	你的	船	?

"船长，您难道不想弃船逃生吗？"

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['ɜːrθˌmæn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə][stænd][baɪ][jʊr; jər]

I've	always	heard	you	Earthmen	made	it	a	point	of	honor	to	stand	by	your
我已经	总是	听到	你	地球人	制成	它	一个	观点	的	荣誉	到	站立	经过	你的

[deks] .

decks	.
甲板	.

我一直听说你们地球人把坚守甲板视为一种荣誉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [fərˈbɪdɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['sɪgnəl] ['ɑːnər] .

Of	course	I	would	not	think	of	forbidding	you	this	signal	honor	.
的	课程	我	会	不是	思考	的	禁止	你	这	信号	荣誉	.

我当然不会剥夺你这份殊荣。

" [ðə; ði] ['skɪpɝz] [feɪs] [tɜːrnd] [waɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fɪr] [ðæt] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks]
" The skipper's face turned white , but it was not fear that drained his cheeks
" 这 船长的 脸 转向 白色的 , 但 它 曾是 不是 害怕 那 排水 他的 脸颊
[ʌv; əv]['kʌlər] ;
of color ;
的 颜色 ;

"船长的脸色变得惨白，但使他面色苍白的并非恐惧；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['raɪtʃəs] [reɪdʒ] .
it was righteous rage .
它 曾是 正义 愤怒 .

这是义愤填膺。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɪk'sploʊdɪd][laɪk][ə; eɪ][fjuːzd] - .
His words exploded like a fused hypatomic .
他的 字 爆炸了 喜欢 一个 融合 - .

他的话语如同爆炸的原子弹一般。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[juː; jʊ] [der] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , ['kɜːrn(ə)l] !
You dare do a thing like this , Colonel !
你 敢 做 一个 事物 喜欢 这 , 上校 !

你竟敢做出这种事，上校！

[juː; jʊ] [ək'septɪd] [maɪ] [sə'rendər] ['ʌndər] ['mɪləteri] ['kʌvənənt] — "
You accepted my surrender under military covenant — "
你 公认 我的 投降 在下面 军队 盟约 — "

你接受了我根据军事契约的投降——

" [ðæt] [wɪl] [duː] , ['kæptɪn] ! " [ræpt] [ræs] - .
" That will do , Captain ! " rapped Ras Thuul .
" 那 将要 做 , 队长 ! " 说唱 拉斯 - .

"这就够了，船长！"拉斯·图尔说唱道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [preɪt] [ʌv; əv] [ˌteknɪ'kæləti] .
" It will do you no good to prate of technicalities .
" 它 将要 做 你 不 好的 到 喋喋不休 的 技术细节 .

"喋喋不休地谈论技术细节对你没有任何好处。"

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [bʌt; bət][wʌn] [ruːl] [ʌv; əv][wɔːr] — [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər] ['enəmi] !
I acknowledge but one rule of war — destroy your enemy !
我 承认 但 一 规则 的 战争 — 破坏 你的 敌人 !

我只承认一条战争法则——消灭你的敌人！

[wen] [ðɪs] ['ves(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [strɪpt] [ʌv; əv][ɪts]['fjuːəl][ænd; ənd] [sə'plaɪz] ,
When this vessel has been stripped of its fuel and supplies ,
什么时候 这 血管 有 到过 脱衣舞 的 它是 燃料 和 补给品 ,

当这艘船的燃料和补给都被耗尽后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [luːs] [ɪn][ðə; ði][bɑːg] .
I shall turn it loose in the Bog .
我 将 转动 它 松动的 在 这 沼泽 .

我要把它放生到沼泽里。

[wʌt] ['hæpənz] [ðen] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][juː; jʊ] — [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ][kən'sɜːrn] .
What happens then to it — or you — is none of my concern .
什么 发生 然后 到 它 — 或者 你 — 是 没有任何 的 我的 忧虑 .

然后它（或你）会发生什么，与我无关。

[jʊr; jər] [pliːz] [ɑːr; ər][veɪn] , [sɜːr] !
Your **pleas** **are** **vain** **,** **sir** **!**
你的 请 是 徒劳 ， 先生 ！

先生，您的请求是徒劳的！

" [ænd; ənd] [naʊ] , [hæv; həv][wiː; wi] [siːn] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ʃɪp] ?
" **And** **now** **,** **have** **we** **seen** **the** **entire** **ship** **?**
" 和 现在 ， 有 我们 已见 这 全部的 船 ？

"那么，我们现在是否已经看到了整艘船？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " [pliːz] " [ðæt] ['endɪd] [ðə; ði][oʊld]['mænz]
" **It** **was** **his** **selection** **of** **the** **word** **"** **pleas** **"** **that** **ended** **the** **Old** **Man's**
" 它 曾是 他的 选择 的 这 单词 " 请 " 那 结束 这 老的 男人的
[ˌprɔtɪ'steɪʃənz] .
protestations **.**
抗议 .

"正是他选择了'请'这个词，才结束了老人的抗议。"

[oʊ'hɛrə] ['niːdɪd] [noʊ]['maɪkrəskoʊp][tuː; tə] [riːd] ['aʊər; ɑːr] ['ædvərˌsɛriz] ['kærəktər] ;
O'Hara **needed** **no** **microscope** **to** **read** **our** **adversary's** **character** **;**
奥哈拉 需要 不 显微镜 到 读 我们的 敌方的 特点 ；

奥哈拉无需借助显微镜就能看穿对手的性格；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ræs] - [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [fɔːr; fər]
he **knew** **that** **Ras** **Thuul** **would** **enjoy** **nothing** **more** **than** **listening** **to** **pleas** **for**
他 知道 那 拉斯 - 会 享受 没有什么 更多的 比 聆听 到 请 为了
['mɜːrsi] .
mercy **.**
怜悯 .

他知道拉斯·图尔最喜欢的就是听人求饶。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] , [wiː; wi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [daɪ][laɪk] [men] .
If **we** **had** **to** **die** **,** **we** **could** **at** **least** **die** **like** **men** **.**
如果 我们 有 到 死 ， 我们 可以 在 至少 死 喜欢 男人 .

如果非死不可，至少也要死得像个男人。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [klæmpt] [fər'evər] [ɑːn]['ɑːrgjumənt] .
His **jaw** **clamped** **forever** **on** **argument** **.**
他的 颚 夹紧 永远 在 争论 .

他咬紧牙关，始终无法自拔地反驳。

" [wiː; wi][hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We** **have** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我们 有 ， " 他 说 .

"我们有，"他说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [wer] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] .
" **We** **are** **now** **where** **we** **started** **.**
" 我们 是 现在 在哪里 我们 开始 .

我们现在又回到了起点。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] , [bæk] [ɪn][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [mes] .
" **And** **so** **we** **were** **,** **back** **in** **the** **Officers** **'** **Mess** **.**
" 和 所以 我们 是 ， 后退 在 这 警官 - 混乱 .

于是，我们又回到了军官餐厅。

[ə; eɪ][hæf]['aʊər][ə'goʊ]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪr] ; [naʊ] [ðeɪ] ['θretnd] [tuː; tə][end]
A **half** **hour** **ago** **our** **troubles** **had** **begun** **here** **;** **now** **they** **threatened** **to** **end**
一个 一半 小时 前 我们的 麻烦 有 开始 这里 ； 现在 他们 威胁 到 结尾
[ə'brʌptli] [ænd; ənd] ,
abruptly **and** **,**
突然 和 ，

半小时前，我们的麻烦就此开始；现在，麻烦似乎就要戛然而止了。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['hɔːrəbli] .

for	us	,	horribly	.
为了	我们	,	糟糕透了	.

对我们来说，情况糟透了。

[bʌt; bət][ðə; ði][hæf] - ['briːdz] [aɪz] [hæd; həd] ['nærəud] .

But	the	half	-	breed's	eyes	had	narrowed	.
但	这	一半	-	品种的	眼睛	有	范围缩小	.

但那混血儿的眼睛眯了起来。

[ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd]['dæstəd][hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['laɪərz] [dɪs'trʌst] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] [els] .

A	liar	and	dastard	himself	,	he	had	a	liar's	distrust	for	everyone	else	.
一个	说谎者	和	卑鄙小人	他自己	,	他	有	一个	说谎者的	怀疑	为了	每个人	别的	.

他自己就是个骗子和卑鄙小人，所以对其他人也抱有骗子般的不信任。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][kloʊzd] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['fɑːrðər] [wɔːl] .

He	nodded	toward	the	closed	door	on	the	farther	wall	.
他	点头	朝向	这	关闭	门	在	这	更远	墙	.

他朝远处墙上那扇紧闭的门点了点头。

" [wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] .

"	We	haven't	been	in	there	.
"	我们	还没有	到过	在	那里	.

“我们没有进去过。”

[wer] [dʌz] [ðæt] [liːd] ?

Where	does	that	lead	?
在哪里	做	那	带领	?

那会通向何方?

" [aɪ] [sed] ['kɔːstɪkli] , " [noʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [maʊs] - [træp][juː; jʊ] ['hævnt] [krɔːld] ['ɪntuː]

"	I	said	caustically	,	"	No	,	and	there's	one	mouse	-	trap	you	haven't	crawled	into
"	我	说	尖锐地	,	"	不	,	和	有	一	老鼠	-	陷阱	你	还没有	爬行	进入

[jet] , [tuː] .

yet	,	too	.
然而	,	也	.

我尖刻地说：“不，而且你还没有掉进一个捕鼠器里呢。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

[gɑːt][ə; eɪ] ['teɪpwɜːrm] ?

Got	a	tapeworm	?
得到	一个	绦虫	?

你身上有绦虫吗?

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

That's	just	the	kitchen	.
那就是	只是	这	厨房	.

这只是厨房而已。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [raɪt] ['derɪŋ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pjʊr]

"	It	sounds	right	daring	now	that	I	see	it	in	writing	,	but	it	was	pure
"	它	声音	正确的	大胆	现在	那	我	看	它	在	写作	,	但	它	曾是	纯的

[ˌbrægə'doʊtʃioʊ] .

braggadocio	.
吹牛	.

“现在读起来感觉确实很大胆，但当时纯粹是吹牛。”

[aɪ] ['fɪgjərd] [maɪ] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['helθi] [ɪn'sʌlts] ['wʊdnt] [meɪk] [ˌem 'iː]

I	figured	my	number	was	up	,	and	a	few	healthy	insults	wouldn't	make	me
我	想	我的	数字	曾是	向上	,	和	一个	很少	健康	侮辱	不会	制作	我

[daɪ] ['eni] ['dedə] .

die	any	deader	.
死	任何	死人	.

我觉得自己死期将至，几句善意的侮辱也不会让我死得更惨。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] ['kæptər] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

But	our	captor	paid	no	attention	.
但	我们的	俘虏者	有薪酬的	不	注意力	.

但绑架我们的人却毫不在意。

['prɑːdɪŋ] ['kæptɪn] [oʊ'hɛrə] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [pʊʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæli] .

Prodding	Captain	O'Hara	before	him	,	he	pushed	into	the	galley	.
催促	队长	奥哈拉	前	他	,	他	推动	进入	这	厨房	.

他推搡着走在前面的奥哈拉船长，然后推开了厨房。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['kæptɪn] [slɑːps] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['duːti] .

Of	course	Captain	Slops	was	on	duty	.
的	课程	队长	污水	曾是	在	责任	.

当然，斯洛普斯船长当时正在值班。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gai] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['teknikʌlə(r)] ; [sɔːrt] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] ,

The	little	guy	was	a	study	in	technicolor	;	sort	of	pink	around	the	eyebrows	,
这	小的	盖伊	曾是	一个	学习	在	彩色	;	种类	的	粉色的	大约	这	眉毛	,

这个小家伙五彩斑斓，眉毛周围泛着淡淡的粉红色。

[waɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɪps] , [ænd; ənd] [griːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gils] .

white	around	the	lips	,	and	green	around	the	gills	.
白色的	大约	这	嘴唇	,	和	绿色的	大约	这	鳃	.

嘴唇周围呈白色，鳃周围呈绿色。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪm] ['lɪt(ə)l] ['faɪtɪŋ]

But	I	had	to	hand	it	to	him	,	he	was	a	game	little	fighting
但	我	有	到	手	它	到	他	,	他	曾是	一个	游戏	小的	斗争

[kɑːk] .

cock	.
公鸡	.

但我不得不承认，他真是个斗志昂扬的小家伙。

['nevər] [ə; eɪ] [krɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒoʊviən] [kə'mændər] , [huː] [brʌʃt] [baɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pɪr]

Never	a	cringe	for	the	Jovian	commander	,	who	brushed	by	him	to	peer
绝不	一个	尴尬	为了	这	木星	指挥官	,	WHO	刷过	经过	他	到	同伴

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʊkhaʊs] ,

about	the	cookhouse	,
关于	这	厨房	,

木星指挥官对此毫不在意，径直从他身边走过，探头看了看厨房。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [rʌnt] ['wɒrɪrz] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [oʊld] - [wen] [ðeɪ]

and	though	the	runt	warriors	had	taken	his	massive	old	Haemholtz	when	they
和	尽管	这	矮子	战士	有	已采取	他的	大量的	老的	-	什么时候	他们

[strɪpt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,

stripped	us	all	,
脱衣舞	我们	全部	,

虽然那些矮小的战士在剥光我们所有人的衣服时夺走了他那巨大的老海姆霍尔茨，

[aɪ] [sɔː] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːrp] ,

I	saw	he	had	a	very	large	,	and	a	very	sharp	,
我	锯	他	有	一个	非常	大的	,	和	一个	非常	锋利的	,

我看到他有一把非常大、非常锋利的枪，

['kliːvər] ['hæŋɪŋ] [nɑːt] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .

cleaver	**hanging**	**not**	**too**	**far**	**from**	**his**	**grasp**	**.**
菜刀	绞刑	不是	也	远的	从	他的	抓牢	.

一把菜刀挂在他不远处。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][foʊ][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['gæli] .

Naturally	**,**	**there**	**wasn't**	**anything**	**for**	**our**	**foe**	**to**	**find**	**in**	**the**	**galley**	**.**
自然	,	那里	不是	任何事物	为了	我们的	敌人	到	寻找	在	这	厨房	.

当然，我们的敌人在船舱里什么也找不到。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['məuʃənz] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

But	**he**	**went**	**through**	**all**	**the**	**motions**	**,**	**just**	**the**	**same**	**.**
但	他	去	通过	全部	这	运动	,	只是	这	相同的	.

但他还是照样完成了所有动作。

[skwɪntid] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] , [ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtər] , [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l][bɪnz] .

Squinted	**in**	**the**	**stove**	**,**	**the**	**refrigerator**	**,**	**the**	**vegetable**	**bins**	**.**
眯着眼	在	这	火炉	,	这	冰箱	,	这	蔬菜	垃圾箱	.

眯着眼睛看向炉灶、冰箱和蔬菜保鲜盒。

[ænd; ənd]['faɪnəli] —

And	**finally**	**—**
和	最后	—

最后——

" [ɑː] , [hɑː] ! " [raːspt] [hiː; hi] .

"	**Ah**	**,**	**ha**	**!**	**"**	**rasped**	**he**	**.**
"	啊	,	哈	!	"	粗糙的	他	.

“啊哈！”他嘶哑着嗓子说道。

" [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?

"	**What**	**have**	**we**	**here**	**?**
"	什么	有	我们	这里	?

“我们这里有什么？”

[ə; eɪ] ['kænən] !

A	**cannon**	**!**
一个	大炮	!

一门大炮!

[soʊ] , ['kæptɪn] [oʊ'hɛrə] — [ə; eɪ] [kən'siːld] ['wepən] , [eɪ] ?

So	**,**	**Captain**	**O'Hara**	**—**	**a**	**concealed**	**weapon**	**,**	**eh**	**?**
所以	,	队长	奥哈拉	—	一个	暗	武器	,	嗯	?

所以，奥哈拉上尉——你藏着一件武器，是吗?

['sɑːrdʒənt] —

Sergeant	**—**
军士	—

军士-

" [hiː; hi] [wiːld] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔːltərn] .

"	**He**	**wheeled**	**to**	**one**	**of**	**his**	**subalterns**	**.**
"	他	带轮子的	到	一	的	他的	下级军官	.

他转向他的一名下级军官。

[bʌt; bət][ændɪ] ['leɪni] [stept] ['fɔːrwərd] ['ɔːkwərdli] .

But	**Andy**	**Laney**	**stepped**	**forward**	**awkwardly**	**.**
但	安迪	兰尼	步	向前	尴尬地	.

但安迪·兰尼却笨拙地走上了前行路。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ɜːr; ər] — [its] [nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ] ['kænən] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [paɪpt] .

"	**It**	**—**	**er**	**—**	**it's**	**not**	**really**	**a**	**cannon**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**piped**	**.**
"	它	—	呃	—	它是	不是	真的	一个	大炮	,	先生	,	"	他	管道	.

“这——呃——这不是大炮，先生，”他插嘴道。

" [ɪf] [juːl] [dʒʌst]['oʊpən][ðə; ði] [briːtʃ] , [sɜːr] , [juːl] [siː] — [oʊ] ! [duː][biː; bi]['kerf(ə)l] , [sɜːr] !
" If you'll just open the breech , sir , you'll see — Oh ! Do be careful , sir !
" 如果 你会 只是 打开 这 臀 , 先生 , 你会 看 — 哦 ! 做 是 小心 , 先生 !

“先生，如果您打开炮膛，您就会看到——哦！先生，请务必小心！”

[oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
Oh , my goodness !
哦 , 我的 善良 !

哦，我的天啊！

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l][ræs] - [hæd; həd] [həːld] ['oʊpən][ðə; ði] [briːtʃ] ,
" Because Lieutenant - Colonel Ras Thuul had hurled open the breech ,
" 因为 中尉 - 上校 拉斯 - 有 投掷 打开 这 臀 ,

“因为拉斯·图尔中校打开了炮膛，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'sɪnəreɪtər] - ['kænən] [wʌz; wəz] [fʊl] — [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .
and the incinerator - cannon was full — or had been a moment before .
和 这 焚烧炉 - 大炮 曾是 满的 — 或者 有 到过 一个 片刻 前 .

焚化炮已经装满了——或者说，就在刚才。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] ['empti] ,
Now it was half empty ,
现在 它 曾是 一半 空的 ,

现在它只剩一半了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv][slɑːps][ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [æz; əz] [jet] [ˌʌnɪn'sɪnəˌreɪtɪd] [hæd; həd]
and the accumulation of slops and refuse as yet unincinerated had
和 这 积累 的 污水 和 拒绝 作为 然而 未焚烧的 有
[dʌmpt] ['bækwərdz] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] !
dumped backwards all over him !
丢弃 向后 全部 超过 他 !

堆积如山的未焚烧的泔水和垃圾向后倾泻而下，把他淋了个透！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [braɪt] [spɑːt][ɪn][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] [dʌl] [deɪ] .
It was the one bright spot in an otherwise dull day .
它 曾是 这 一 明亮的 点 在 一个 否则 乏味的 天 .

这是沉闷的一天中唯一的亮点。

- [hauld] [ænd; ənd] [be'ləud] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [maʊθ]
Thuul howled and bellowed , and that was a mistake because his mouth
- 嚎叫 和 咆哮 , 和 那 曾是 一个 错误 因为 他的 嘴
['oʊpənd] .
opened .
打开 .

图尔嚎叫着，咆哮着，结果却弄巧成拙，因为他的嘴张开了。

[ðen] [hiː; hi] ['splʌtərd] .
Then he spluttered .
然后 他 喷溅 .

然后他结结巴巴地说。

[ænd; ənd] ['gægd] .
And gagged .
和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 .

并堵住了嘴。

[ænd; ənd] [kɔft] .
And coughed .
和 咳嗽 .

然后咳嗽了一声。

[ænd; ənd] [bækt] , ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd]['slaɪdɪŋ][ɑːn][koʊld]['greɪvi] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'sɪnəreɪtər] .

And	backed	,	slipping	and	sliding	on	cold	gravy	,	away	from	the	incinerator	.
和	支持的	,	滑倒	和	滑动	在	寒冷的	肉汁	,	离开	从	这	焚烧炉	.

然后，他滑着身子，踩着冰冷的肉汁，向焚化炉退去。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['fɪgjər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

He	wasn't	the	impressive	figure	he	had	been	ten	minutes	ago	.
他	不是	这	感人的	数字	他	有	到过	十	分钟	前	.

他不再像十分钟前那样令人印象深刻了。

['kɔːfi] - [graʊndz] ['mɑːt(ə)ld][hɪz; ɪz][goʊld]['tuːnɪk] , [ænd; ənd]['liːmə; 'laɪmə] [biːnz] ['tæŋg(ə)ld] ['kɔɪli]

Coffee	-	grounds	mottled	his	gold	tunic	,	and	lima	beans	tangled	coyly
咖啡	-	理由	斑驳	他的	金子	束腰外衣	,	和	利马	豆子	纠缠不清	羞涩地

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌns] - ['gliːmɪŋ] [ˌepə'let] .

with	his	once	-	gleaming	epaulets	.
和	他的	一次	-	闪闪发光	肩章	.

咖啡渣斑驳地沾染在他的金色束腰外衣上，利马豆与他曾经闪亮的肩章缠绕在一起。

[pə'teɪtoʊ] - ['piː.lɪŋz] [dreɪpt] ['greɪsfəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

Potato	-	peelings	draped	gracefully	from	his	ears	,
土豆	-	果皮	垂坠的	优雅地	从	他的	耳朵	,

他的耳朵上优雅地垂着几片土豆皮。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk]['oʊdər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli] [æn'tiːk] [eg] [ɪg'zuːdid][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] -

and	the	exotic	odor	of	a	slightly	antique	egg	exuded	from	his	shirt	-
和	这	异域风情	气味	的	一个	轻微地	古董	蛋	渗出物	从	他的	衬衫	-

[frʌnt] .

front	.
正面	.

他衬衫前襟散发出一股略带年代感的鸡蛋的异域气味。

[wel] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?

Well	,	what	would	you	do	?
出色地	,	什么	会	你	做	?

那你会怎么做?

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [jʊr; jər][laɪf][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Even	if	you	knew	your	life	was	in	danger	,	what	would	you	do	at	such	a
甚至	如果	你	知道	你的	生活	曾是	在	危险	,	什么	会	你	做	在	这样的	一个

['moʊmənt] ?

moment	?
片刻	?

即使你知道自己的生命处于危险之中，你也会在那种情况下做什么?

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	same	as	we	did	,	of	course	.
这	相同的	作为	我们	做过	,	的	课程	.

当然，和我们做的一样。

[wiː; wi] [læft] .

We	laughed	.
我们	笑了	.

我们笑了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][aɪ] ,

The	Old	Man	and	I	,
这	老的	男人	和	我	,

我和老人

[wiː; wi][bɜːrst][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [gə'fɔː] [ænd; ənd] [rɔkt] [tɪl] [wiː; wi]['ɔːlmoʊst][splɪt]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrsɪŋgl] .

we	burst	out	in	a	guffaw	and	rocked	till	we	almost	split	our	surcingles	.
我们	爆裂	出去	在	一个	哄笑	和	摇滚	直到	我们	几乎	分裂	我们的	腹带	.

我们放声大笑，摇晃得几乎把腹带都扯断了。

[ænd; ənd][slɑːps] [læft] , [tuː] , [ɪn] [ðæt] ['paɪpɪŋ]['lɪt(ə)l] [skwiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

And	Slops	laughed	,	too	,	in	that	piping	little	squeal	of	his	,
和	污水	笑了	,	也	,	在	那	管道	小的	尖叫	的	他的	,

斯洛普斯也笑了，发出他那尖细的、像小鸡一样的笑声。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] ['læftər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [spæz'mɑːdɪkli] , " [aɪ] — [aɪ] [traɪd]

though	even	through	his	laughter	he	was	gasping	spasmodically	,	"	I	—	I	tried
尽管	甚至	通过	他的	笑声	他	曾是	喘息	间歇性地	,	"	我	—	我	尝试

[tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] , [sɜːr] .

to	warn	you	,	sir	.
到	警告	你	,	先生	.

尽管他笑着，却还是断断续续地喘着气说："我——我试图警告过您，先生。"

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] !

I'm	so	sorry	!
我是	所以	对不起	!

我很抱歉!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['gɑːrbɪdʒ] [ɪn'sɪnəreɪtər] .

But	you	see	it's	only	a	garbage	incinerator	.
但	你	看	它是	仅有的	一个	垃圾	焚烧炉	.

但你看，它只不过是一个垃圾焚烧炉。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [lɑːfs] [læst] , [lɑːfs] [læst] .

"	But	he	who	laughs	last	,	laughs	last	.
"	但	他	WHO	笑声	最后的	,	笑声	最后的	.

"但笑到最后的人才笑到最后。"

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr][foʊ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]

And	if	our	foe	had	been	despicable	before	,	he	was	a	raging
和	如果	我们的	敌人	有	到过	卑鄙	前	,	他	曾是	一个	愤怒

['fjʊri] [naʊ] .

fury	now	.
愤怒	现在	.

如果我们的敌人以前是卑鄙无耻的，那么现在他简直就是个暴怒的恶魔。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][stɑːp][tuː; tə] [skreɪp] [ðə; ði][læst] ['klɪŋɪŋ] ['tɜːrnɪp] - [tɑːp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒækɪt]

He	did	not	even	stop	to	scrape	the	last	clinging	turnip	-	top	from	his	jacket
他	做过	不是	甚至	停止	到	刮	这	最后的	依恋	芜菁	-	顶部	从	他的	夹克

.

:

.

他甚至都没停下来，把外套上最后一点粘着的萝卜缨刮掉。

[hiː; hi] [spʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [ænd; ənd] [skriːmd] , " [kʌm] !

He	spun	to	his	subordinates	and	screamed	,	"	Come	!
他	旋转	到	他的	下属	和	尖叫	,	"	来	!

他转身对着部下大喊："来！"

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] [hɪr] !

We	are	finished	here	!
我们	是	完成的	这里	!

我们到此结束了!

[bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] !

Back	to	our	ship	!
后退	到	我们的	船	!

返回我们的船上!

[aɪl] [ʃoʊ] [ðiːz] ['ɜːrθˌmæn] [wʌn] [dʌz] [nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ]['dʒoʊviən] [kə'mændər] [wɪð; wɪθ]

I'll	show	these	Earthmen	one	does	not	insult	a	Jovian	commander	with
患病的	展示	这些	地球人	一	做	不是	侮辱	一个	木星	指挥官	和

[ɪm'pjuːnəti] !

impunity	!
免责	!

我会让这些地球人知道，侮辱木星指挥官是不会逍遥法外的!

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['θʌndərklaʊd] [ʌv; əv] [ræθ] , [hiː; hi] [dæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli] .

"	And	his	face	a	thundercloud	of	wrath	,	he	dashed	from	the	galley	.
"	和	他的	脸	一个	雷云	的	愤怒	,	他	虚线	从	这	厨房	.

“他脸色铁青，怒气冲冲地从船舱里冲了出来。”

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] , [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['eksitɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['erlɑːk] ,

We	heard	him	calling	his	men	,	heard	them	exiting	through	the	airlock	,
我们	听到	他	呼叫	他的	男人	,	听到	他们	退出	通过	这	气闸	,

[ænd; ənd] [ðen] — ['saɪləns] [ə'gen] .

and	then	—	silence	again	.
和	然后	—	沉默	再次	.

我们听到他呼唤他的部下，听到他们从气闸出去，然后——又恢复了寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [hɪz; ɪz]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv][mɜːrθ]['staɪf(ə)ld][baɪ]['soʊbər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

It	was	then	,	his	paroxysms	of	mirth	stifled	by	sober	recollection	,
它	曾是	然后	,	他的	阵发性	的	欢笑	窒息	经过	清醒	回忆	,

那时，他突然爆发的欢笑被冷静的回忆所抑制。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʌn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] .

that	the	Old	Man	turned	and	said	,	"	Well	,	it	was	fun	while	it	lasted	.
那	这	老的	男人	转向	和	说	,	"	出色地	,	它	曾是	乐趣	尽管	它	持续	.

老人转过身说：“唉，好景不长。”

[bʌt; bət] [its] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] , ['dʌgən] .

But	it's	all	over	now	,	Dugan	.
但	它是	全部	超过	现在	,	杜根	.

但现在一切都结束了，杜根。

[kɔːl] [ðə; ði] [men] [tə'geðər] .

Call	the	men	together	.
称呼	这	男人	一起	.

把男人们召集起来。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [ækt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɔːl] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

This	is	the	last	act	,	and	we	might	as	well	all	face	it	together	.
这	是	这	最后的	行为	,	和	我们	可能	作为	出色地	全部	脸	它	一起	.

这是最后一幕，我们不妨一起面对。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	But	before	I	could	leave	the	room	,
"	但	前	我	可以	离开	这	房间	,

“但我还没来得及离开房间，

[slɑːps] [klʌtʃt] [maɪ][ɑːrm][wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [tens] [ænd; ənd][hɑːt][æz; əz][lɪv; laɪv]['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

Slops	clutched	my	arm	with	fingers	tense	and	hot	as	live	wires	.
污水	紧握	我的	手臂	和	手指	紧张	和	热的	作为	居住	电线	.

斯洛普斯紧紧抓住我的胳膊，手指紧张滚烫，像带电的电线一样。

" [noʊ] , ['dʒoʊi] !

"	No	,	Joey	!
"	不	,	乔伊	!

“不，乔伊！”

[dəunt][goʊ] !
Don't **go** **!**
不 去 !

别走!

[aɪ] [niːd] [jʊr; jər][help] .
I **need** **your** **help** **.**
我 需要 你的 帮助 .

我需要你的帮助。

[ænd; ənd] [jɔːrz] , ['skɪpər] ! ['hɜːri] !
And **yours** **,** **Skipper** **!** **Hurry** **!**
和 你的 , 船长 ! 匆忙 !

船长，你的！快点!

[wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [luːz] !
We **haven't** **a** **minute** **to** **lose** **!**
我们 还没有 一个 分钟 到 失去 !

我们一刻也不能耽搁!

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][ˌem 'iː] .
" **I** **stared** **at** **the** **Old** **Man** **and** **he** **at** **me** **.**
" 我 凝视 在 这 老的 男人 和 他 在 我 .

我盯着老人，老人也盯着我。

" [eɪtʃ] - [hʌ] ? " [sed] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
" **H** **-** **huh** **?** **"** **said** **the** **two** **of** **us** **.**
" H - 嗯 ? " 说 这 二 的 我们 .

“啊？”我们俩异口同声地说。

" [help] ?
" **Help** **?**
" 帮助 ?

“帮助?

[help] [fɔːr; fər] [wʌt] ? "
Help **for** **what** **?** **"**
帮助 为了 什么 ? "

帮忙干什么?

" [oʊ] , [dəunt] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] ! " [bliːtid] [ændɪ] .
" **Oh** **,** **don't** **talk** **so** **much** **!** **"** **bleated** **Andy** **.**
" 哦 , 不 讲话 所以 很多 ! " 咩咩叫 安迪 .

“哎呀，别说那么多话了！”安迪嚷道。

" [wɜːrk] !
" **Work** **!**
" 工作 !

“工作!

[get] [ðɪs] ['gɑːrbɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] — [laɪk] [ðɪs] !
Get **this** **garbage** **out** **of** **here** **—** **like** **this** **!**
得到 这 垃圾 出去 的 这里 — 喜欢 这 !

把这些垃圾弄出去——像这样!

" [ænd; ənd] ['rekləsli] [hiː; hi] [plʌndʒd] [bəuθ][ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sɪnəreɪtər] ,
" **And** **recklessly** **he** **plunged** **both** **arms** **into** **the** **channel** **of** **the** **incinerator** **,**
" 和 鲁莽地 他 暴跌 两个都 武器 进入 这 渠道 的 这 焚烧炉 ,

“他鲁莽地将双臂伸入焚化炉的通道中，

['rekləsli] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['priːviəsli] [ɪ'mækjələt] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] .
recklessly **hurled** **it** **about** **the** **previously** **immaculate** **floor** **of** **the** **galley** **.**
鲁莽地 投掷 它 关于 这 之前 完美无瑕 地面 的 这 厨房 .

他肆无忌惮地把它扔到了原本一尘不染的厨房地板上。

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] , [hiː; hi] [pæntid] : " [æn; ən] [ɪn'sɪnəreɪtər] , [jes] . . . [bʌt; bət] . . .

As	he	worked	,	he	panted	:	"	An	incinerator	,	yes	.	.	.	but	.	.	.
作为	他	工作	,	他	喘息	:	"	一个	焚烧炉	,	是的	.	.	.	但	.	.	.

他一边干活一边喘着气说："焚化炉，没错……但是……"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['kænən] . . . [ɪn] [ɪts] . . . [deɪ] .

it	was	a	good	cannon	.	.	.	in	its	.	.	.	day	.
它	曾是	一个	好的	大炮	.	.	.	在	它是	.	.	.	天	.

在当时，它是一门不错的火炮。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪl] [wɜːrk] .

It	will	still	work	.
它	将要	仍然	工作	.

它还能用。

[aɪ] [kliːnd] . . . [ænd; ənd] [ɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] . . . [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒər] .

I	cleaned	.	.	.	and	oiled	it	.	.	.	and	connected	it	to	the	charger	.
我	已清洗	.	.	.	和	涂油	它	.	.	.	和	连接	它	到	这	充电器	.

我把它清洗干净……上了油……然后连接到充电器上。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ʃuːts] !

It	still	shoots	!
它	仍然	芽	!

它还能发射！

" [ʃuːts] !

"	Shoots	!
"	芽	!

"射击！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hɪr] .

That	was	all	we	had	to	hear	.
那	曾是	全部	我们	有	到	听到	.

我们只需要听到这些就够了。

[wiː; wi] [fel] [ɔːl] ['oʊvər] [ɑːr'selvz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [æn; ən] ['ɑːrmˌloʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [guː] .

We	fell	all	over	ourselves	trying	to	get	an	armload	of	that	goo	.
我们	跌倒	全部	超过	我们自己	尝试	到	得到	一个	臂载荷	的	那	粘性物	.

我们争先恐后地想多弄到一大堆那种黏糊糊的东西。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ'd] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ'd] [goʊ] [fɑːnd] [ænd; ənd] ['blɪsf(ə)l] ['oʊvər] [ə; eɪ]

I	never	thought	I'd	live	to	see	the	day	I'd	go	fond	and	blissful	over	a
我	绝不	想法	ID	居住	到	看	这	天	ID	去	喜爱	和	幸福的	超过	一个

['gælən] [ʌv; əv] [bɔɪld] ['nuːd(ə)lz] ,

gallon	of	boiled	noodles	,
加仑	的	煮沸	面条	,

我从没想过自己有一天会因为一加仑煮面条而感到如此喜爱和幸福。

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] .

but	that's	just	what	happened	.
但	那就是	只是	什么	发生	.

但事情就是这样发生的。

[aɪ] [dʌg] [ɪn] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] .

I	dug	in	,	and	so	did	the	skipper	.
我	挖	在	,	和	所以	做过	这	船长	.

我挖了个坑，船长也挖了个坑。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [aɪv] ['teɪkən] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi] [hæd; həd] [ðæt] [ɪn'sɪnəreɪtər] - ['kænən] ['empti] ,

In	less	time	than	I've	taken	to	tell	it	,	we	had	that	incinerator	-	cannon	empty	,
在	较少的	时间	比	我已经	已采取	到	告诉	它	,	我们	有	那	焚烧炉	-	大炮	空的	,

在我讲述这段经历的时间里，我们很快就把那门焚化炮清空了。

[swɔbd] [aʊt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər] [ju:z] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kænən] - [ɪn'sɪnəreɪtər] .

swabbed	out	and	ready	for	use	as	a	cannon	-	incinerator	.
拭子	出去	和	准备好	为了	使用	作为	一个	大炮	-	焚烧炉	.

已擦拭干净，可作为大炮焚化炉使用。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [klæpt] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

Then	the	captain	clapped	a	hand	to	his	forehead	.
然后	这	队长	鼓掌	一个	手	到	他的	前额	.

然后，船长用手捂住额头。

" [oʊmɪgɔd] — [aɪ] [kli:n] [fər'gɑ:t] !

"	Omigawd	—	I	clean	forgot	!
"	我的天哪	—	我	干净的	忘了	!

“我的天哪——我完全忘了！”

[ðə; ði] ['faɪərɪŋ] - [pleɪt] !

The	firing	-	plate	!
这	射击	-	盘子	!

火床！

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['vɪʒ(ə)n] - [fi:ld] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [gʌn] ! "

There	ain't	no	vision	-	field	for	this	gun	!	"
那里	不是	不	想象	-	场地	为了	这	枪	!	"

这把枪根本没有视野！

" [oʊ] , [jes] [ðer; ðər] [ɪz] ! " [kraɪd] ['kæptɪn] [slɑ:ps] .

"	Oh	,	yes	there	is	!	"	cried	Captain	Slops	.
"	哦	,	是的	那里	是	!	"	哭	队长	污水	.

“哦，当然有！”斯洛普斯船长喊道。

" ['oʊvər] [jʊr; jər] [hed] , [ðer; ðər] — [ðə; ði] ['gæli] - [vent] .

"	Over	your	head	,	there	—	the	galley	-	vent	.
"	超过	你的	头	,	那里	—	这	厨房	-	发泄	.

“在你头顶上方，就是——厨房通风口。”

[aɪ] — [aɪ] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] - [dʌkt] [ænd; ənd] [ɪn'stɔ:ld] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] - [fi:ld] .

I	—	I	removed	the	atmosphere	-	duct	and	installed	a	vision	-	field	.
我	—	我	已移除	这	气氛	-	管	和	已安装	一个	想象	-	场地	.

我拆除了大气管道，并安装了一个视野。

[ju:z] [ðə; ði] [krɔ:st] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['tɑ:rgɪt] ['sentərɪŋ] [dɪ'vaɪs] .

Use	the	crossed	wires	for	a	target	centering	device	.
使用	这	交叉	电线	为了	一个	目标	定心	设备	.

利用交叉的导线作为目标中心定位装置。

" [aɪ] [flʌŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] [vent] .

"	I	flung	open	the	vent	.
"	我	扔	打开	这	发泄	.

我猛地打开了通风口。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] [vent] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['faɪərɪŋ] -

As	he	had	said	,	the	vent	had	been	converted	into	a	perfect	firing	-
作为	他	有	说	,	这	发泄	有	到过	转换	进入	一个	完美的	射击	-

[pleɪt] .

plate	.
盘子	.

正如他所说，通风口已经变成了一个完美的燃烧板。

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ][fæt][ænd; ənd] ['glædsəm] ['tɑːrgɪt] ,

There	before	me	,	a	fat	and	gladsome	target	,
那里	前	我	,	一个	胖的	和	高兴	目标	,

在我面前，是一个肥胖而令人愉悦的目标，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ʃɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kæptʃərd] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['flægʃɪp]

was	the	largest	of	the	enemy	ships	which	had	captured	us	,	the	flagship
曾是	这	最大	的	这	敌人	船舶	哪个	有	捕获	我们	,	这	旗舰

[ʌv; əv][ræs] - [fliːt] .

of	Ras	Thuul's	fleet	.
的	拉斯	-	舰队	.

是俘虏我们的敌舰中最大的一艘，是拉斯图尔舰队的旗舰。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kə'mændər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔːrdɪŋ] ['pɑːrti][ˌɑːr 'iː] - ['entər]

As	I	watched	,	I	saw	the	commander	and	his	boarding	party	re	-	enter
作为	我	观看	,	我	锯	这	指挥官	和	他的	登机	派对	关于	-	进入

[ðer; ðər] [oʊn] [krɑːft] .

their	own	craft	.
他们的	自己的	工艺	.

我看着，看到指挥官和他的登船队重新进入了他们自己的飞船。

[aɪ] [sed] ['grɪmli] , " [wel] , [its] [sɪks] [ə'genst] [wʌn] .

I	said	grimly	,	"	Well	,	it's	six	against	one	.
我	说	阴沉地	,	"	出色地	,	它是	六	反对	一	.

我神情严肃地说："好吧，现在是六对一。"

[ðeɪl] [blæst][ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv] [speɪs] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][gɔdz][ʌv; əv]['pluːtoʊ] ,

They'll	blast	us	out	of	space	,	but	by	the	purple	gods	of	Pluto	,
他们会	爆炸	我们	出去	的	空间	,	但	经过	这	紫色的	神	的	冥王星	,

他们会把我们炸出太空，但以冥王星紫色神祇的名义，

[wiːl] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

we'll	take	at	least	one	of	them	with	us	.
出色地	拿	在	至少	一	的	他们	和	我们	.

我们至少会带走其中一个。

[ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [kə'nektɪd] ?

This	thing	is	connected	?
这	事物	是	连接	?

这东西是联网的吗?

" [ænd; ənd][aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trɪgər] .

"	And	I	reached	for	the	trigger	.
"	和	我	达到	为了	这	扳机	.

"然后我伸手去扣动扳机。"

[bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] [slɑːps][held][maɪ][hænd] .

But	once	again	Slops	held	my	hand	.
但	一次	再次	污水	握住	我的	手	.

但斯洛普斯再次握住了我的手。

" [noʊ] , ['dʒoʊi] !

"	No	,	Joey	!
"	不	,	乔伊	!

"不，乔伊！"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] [wiː; wi][kæn; kən][get][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There's	**a**	**fighting**	**chance**	**we**	**can**	**get**	**all**	**of**	**them**	**.**
有	一个	斗争	机会	我们	能	得到	全部	的	他们	.

我们有很大的机会能全部抓到。

[weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [kʌt][ðə; ði]['træktər] [biːmz] [ænd; ənd][wɪə(r)] [friː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Wait	**till**	**they**	**cut**	**the**	**tractor**	**beams**	**and**	**we're**	**free**	**of**	**them**	**.**
等待	直到	他们	切	这	拖拉机	光束	和	是	自由的	的	他们	.

等他们切断牵引光束，我们就摆脱他们了。

[ðen] [tɜːrn][ðə; ði] ['kænən] ['ʌpwərd] [tɔːrd] [ðə; ði][belt] — "

Then	**turn**	**the**	**cannon**	**upward**	**toward**	**the**	**Belt**	**—**	**"**
然后	转动	这	大炮	向上	朝向	这	腰带	—	"

然后将大炮向上转向腰带——"

" ['ʌpwərd] ?

"	**Upward**	**?**
"	向上	?

向上?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['deizidli] .

"	**I**	**repeated**	**dazedly**	**.**
"	我	重复	茫然地	.

我茫然地重复道。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] .

It	**didn't**	**make**	**sense**	**.**
它	没有	制作	感觉	.

这说不通。

[aɪ] [glɑːnst] [ˌaʊt'saɪd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

I	**glanced**	**outside**	**to**	**make**	**sure**	**.**
我	瞥了一眼	外部	到	制作	当然	.

我向窗外瞥了一眼，确认无误。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Here	**was**	**the**	**situation**	**.**
这里	曾是	这	情况	.

情况是这样的。

[ðə; ði]['plænəˌtɔɪd] ['vestə] [leɪ] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] .

The	**planetoid**	**Vesta**	**lay**	**about**	**a**	**mile**	**or**	**so**	**below**	**us**	**.**
这	行星体	灶神星	躺	关于	一个	英里	或者	所以	以下	我们	.

灶神星位于我们下方大约一英里左右的地方。

['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmiːti'ɔːrɪk][ænd; ənd][ˌplænə'tesɪml; ˌplænətezɪml]['frægmənts] [ðæt]

Larger	**than**	**most**	**of**	**the**	**meteoric**	**and**	**planetesimal**	**fragments**	**that**
更大的	比	最多	的	这	流星	和	星子	片段	那

[kəm'praɪz] [ðə; ði] [belt] , [ɪts]['ɔːrbɪt][wʌz; wəz] [ɪ'regjələr] .

comprise	**the**	**Belt**	**,**	**its**	**orbit**	**was**	**irregular**	**.**
包括	这	腰带	,	它是	轨道	曾是	不规律的	.

比构成小行星带的大多数流星和星子碎片都要大，它的轨道是不规则的。

[ðə; ði]['smɔːlər] [hʌŋks] [ʌv; əv] [rɑːk] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] " ['smɔːlər] "

The	**smaller**	**hunks**	**of**	**rock**	**—**	**and**	**of**	**course**	**when**	**you**	**talk**	**about**	**"**	**smaller**	**"**
这	较小的	帅哥	的	岩石	—	和	的	课程	什么时候	你	讲话	关于	"	较小的	"

['æstərɔɪdz] [ðæt] [miːnz] [ʃɑːdz] ['reɪndʒɪŋ] ['eniwer] [frʌm; frəm][ə; eɪ][jɑːrd][tuː; tə] ['sevrəl] [maɪlz][ɪn]

asteroids	**that**	**means**	**shards**	**ranging**	**anywhere**	**from**	**a**	**yard**	**to**	**several**	**miles**	**in**
小行星	那	方法	碎片	范围	任何地方	从	一个	院子	到	一些	英里	在

[daɪ'æmɪtər] ,

diameter	**,**
直径	,

较小的岩石块——当然，当你谈到"较小"的小行星时，这意味着直径从一码到几英里不等的碎片，

[wɪð; wɪθ] [weɪts] ['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] [twaɪs] [ðæt] ['meni]

with	weights	ranging	from	a	hundred	pounds	to	twice	that	many
和	重量	范围	从	一个	百	磅	到	两次	那	许多

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [tʌnz] — [wɜːr; wər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ænd; ənd] [swəːliŋ] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps]

thousands	of	tons	—	were	whirling	and	swirling	above	our	ships
数千	的	吨	—	是	旋转	和	旋转	多于	我们的	船舶

[ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ,

in	a	tight	,
在	一个	紧的	,

重量从一百磅到几千吨不等的物体——在我们船只上方紧密地旋转翻腾。

['liːθ(ə)l]['lɪt(ə)l] ['hʌd(ə)l] .

lethal	little	huddle	.
致命	小的	乱堆	.

致命的小小包围圈。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

That	,	of	course	,
那	,	的	课程	,

当然，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪleɪ]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ræs] - [plænd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌjuː 'es]['æftər][hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz]

was	the	melee	into	which	Ras	Thuul	planned	to	plunge	us	after	he	cut	his
曾是	这	近战	进入	哪个	拉斯	-	计划	到	暴跌	我们	后	他	切	他的

['træktər] [biːmz] .

tractor	beams	.
拖拉机	光束	.

拉斯·图尔切断牵引光束后，就打算让我们陷入混战之中。

[sər'praɪzɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊ'hɛrə] [huː] ['sekəndid] [ændɪ] ['leɪni] .

Surprisingly	,	it	was	O'Hara	who	seconded	Andy	Laney	.
出奇	,	它	曾是	奥哈拉	WHO	附议	安迪	兰尼	.

出人意料的是，奥哈拉竟然附议了安迪·兰尼。

" [duː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [dʒoʊ] .

"	Do	what	he	says	,	Joe	.
"	做	什么	他	说道	,	乔	.

“听他的，乔。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][maɪnd] , [bʌt; bət] [its] [hɪz; ɪz] ['pɪdʒɪn] .

I	don't	know	exactly	what	he	has	in	mind	,	but	it's	his	pigeon	.
我	不	知道	确切地	什么	他	有	在	头脑	,	但	它是	他的	鸽子	.

我不知道他具体是怎么想的，但那是他的鸽子。

['hiːz] [stiəd] [ˌjuː 'es] [raɪt] [ðɪs] [fɑːr] ; [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [hoʊl] - [hɔːg] . "

He's	steered	us	right	this	far	;	we	might	as	well	go	whole	-	hog	.	"
他是	转向	我们	正确的	这	远的	;	我们	可能	作为	出色地	去	所有的	-	猪	.	"

他一路带领我们走到今天，我们不妨就全力以赴吧。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ! " [sed] [slɑːps] ['greɪtfəli] .

"	Thank	you	,	Captain	!	"	said	Slops	gratefully	.
"	感谢	你	,	队长	!	"	说	污水	感激不尽	.

“谢谢你，船长！”斯洛普斯感激地说。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði]['liːoʊ] [rɔkt] ['vaɪələntli] .

And	as	he	spoke	the	words	,	the	Leo	rocked	violently	.
和	作为	他	辐	这	字	,	这	狮子座	摇滚	暴力	.

当他说出这些话时，狮子座剧烈摇晃起来。

[wɪð; wɪθ] ['gæðərɪŋ] [spiːd] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrstwaɪl] ['kæptərz] ,

With	gathering	speed	we	began	to	move	away	from	our	erstwhile	captors	,
和	采集	速度	我们	开始	到	移动	离开	从	我们的	昔日	俘虏者	,

[ðer; ðər]['træktər] [biːmz] [naʊ] [rɪ'liːst] .

their	tractor	beams	now	released	.
他们的	拖拉机	光束	现在	发布	.

随着速度加快，我们开始远离之前的俘虏，他们的牵引光束也已解除。

['ʌpwərd] [wiː; wi] ['sɜːrdʒd] [tɔːrd] [ðə; ði] [web] - [wɜːrk][ʌv; əv] [fleɪlɪŋ] ['mɪsaɪlz] [ðæt] [speld] [pjʊr]

Upward	we	surged	toward	the	web	-	work	of	flailing	missiles	that	spelled	pure
向上	我们	激增	朝向	这	网站	-	工作	的	挥舞	导弹	那	拼写	纯的

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

我们向上冲向那张由四处乱飞的导弹组成的网状结构，那意味着彻底的毁灭。

" [naʊ] , ['dʒoʊi] ! " ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] [slɑːps] .

"	Now	,	Joey	!	"	almost	screamed	Slops	.
"	现在	,	乔伊	!	"	几乎	尖叫	污水	.

"乔伊，现在！"斯洛普斯几乎是喊着说的。

" [eɪm] [ðə; ði] ['kænən] [æt; ət] [ðə; ði] ['rʌbl] .

"	Aim	the	cannon	at	the	rubble	.
"	目的	这	大炮	在	这	瓦砾	.

"将大炮对准废墟。"

[hoʊld][ˌaɪ 'tiː][fɜːrm] .

Hold	it	firm	.
抓住	它	公司	.

握紧。

[fʊl] [streŋθ] !

Full	strength	!
满的	力量	!

全力以赴！

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

"	And	I	did	.
"	和	我	做过	.

"我做到了。"

[aɪ] [jæŋkt] [ðə; ði][kən'troʊlz]['oʊvər][tuː; tə] [fʊl] ['paʊər] [ænd; ənd] [eɪmd] [ðə; ði] [hiːt] [gʌn] [streɪt] ['ɪntuː]

I	yanked	the	controls	over	to	full	power	and	aimed	the	heat	gun	straight	into
我	猛拉	这	控制	超过	到	满的	力量	和	旨在	这	热	枪	直的	进入

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbl] .

the	heart	of	the	rubble	.
这	心	的	这	瓦砾	.

我猛地把控制旋钮调到最大功率，然后把热风枪直接对准废墟的中心。

[ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	radiation	was	invisible	,	of	course	.
这	辐射	曾是	无形的	,	的	课程	.

当然，辐射是肉眼看不见的。

['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ['kudnt] [noʊ] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːpərətɪv] ['wepən] .

Our	enemies	couldn't	know	we	had	an	operative	weapon	.
我们的	敌人	不能	知道	我们	有	一个	操作	武器	.

我们的敌人不可能知道我们拥有有效的武器。

[aɪ][held][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wɪtʃ] ['drægd] [laɪk] ['sentʃəriz] .

I	held	it	for	seconds	which	dragged	like	centuries	.
我	握住	它	为了	秒	哪个	拖拽	喜欢	几个世纪	.

我拿着它几秒钟，感觉却像过了一个世纪。

['nɪrər] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['hɜ:rtl] [tɔ:rd] [du:m] , ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

Nearer	**we**	**were**	**hurtling**	**toward**	**doom**	**,**	**nearer**	**and**	**nearer**	**.**
更近	我们	是	疾驰	朝向	厄运	,	更近	和	更近	.

我们离厄运越来越近，越来越近。

[aɪ][kraɪd] , " ['nʌθɪŋz] ['hæpənɪŋ] , ['skɪpər] !

I	**cried**	**,**	**"**	**Nothing's**	**happening**	**,**	**Skipper**	**!**
我	哭	,	"	没什么。	发生	,	船长	!

我哭着说："什么事都没发生，船长！"

[wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kræʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

We're	**going**	**to**	**crash**	**in**	**a**	**minute**	**.**
是	去	到	碰撞	在	一个	分钟	.

我们马上就要坠毁了。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɜ:rn][ðə; ði][gʌn][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɪps] — "

I	**might**	**as**	**well**	**turn**	**the**	**gun**	**on**	**one**	**of**	**their**	**ships**	**—**	**"**
我	可能	作为	出色地	转动	这	枪	在	一	的	他们的	船舶	—	"

我不如把炮口对准他们的一艘船——"

" [hoʊld][ˌaɪ 'ti:] !

"	**Hold**	**it**	**!**
"	抓住	它	!

"等等！"

" [ʃri:kt] ['kæptɪn] [slɑ:ps] .

"	**shrieked**	**Captain**	**Slops**	**.**
"	尖叫	队长	污水	.

"船长斯洛普斯尖叫道。"

" [its] ['wɜ:rkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [hoʊpt] .

"	**It's**	**working**	**as**	**I**	**hoped**	**.**
"	它是	在职的	作为	我	希望	.

"效果正如我所愿。"

[hoʊld][ˌaɪ 'ti:] ['stedi] , ['dʒoʊi] !

Hold	**it**	**steady**	**,**	**Joey**	**!**
抓住	它	稳定的	,	乔伊	!

稳住，乔伊！

" [ænd; ənd] [naʊ] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [maɪ] [geɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['tɑ:rgɪt] , [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [hi:; hi] [ment] .

"	**And**	**now**	**,**	**returning**	**my**	**gaze**	**to**	**the**	**target**	**,**	**I**	**saw**	**what**	**he**	**meant**	**.**
"	和	现在	,	返回	我的	目光	到	这	目标	,	我	锯	什么	他	意思是	.

"现在，当我再次看向目标时，我明白了他的意思。"

['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ænd; ənd] [wɪrd] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] — [nɑ:t][tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði]

Something	**strange**	**and**	**weird**	**was**	**happening**	**—**	**not**	**to**	**us**	**or**	**to**	**the**
某物	奇怪的	和	诡异的	曾是	发生	—	不是	到	我们	或者	到	这

['enəmi] ['speɪskræft] ,

enemy	**spacecraft**	**,**
敌人	宇宙飞船	,

一些奇怪的事情正在发生——既不是发生在我们身上，也不是发生在敌方飞船上。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:g][ɪt'self] !

but	**to**	**the**	**Bog**	**itself**	**!**
但	到	这	沼泽	本身	!

但是要去沼泽本身！

[laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ] , ['tʃɜ:rnɪŋ] ['ket(ə)l][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['si:ðɪŋ] , ['roʊlɪŋ] , ['bɔɪlɪŋ] !

Like	**a**	**huge**	**,**	**churning**	**kettle**	**it**	**was**	**seething**	**,**	**rolling**	**,**	**boiling**	**!**
喜欢	一个	巨大的	,	搅拌	壶	它	曾是	沸腾	,	滚动	,	沸腾	!

它像一个巨大的、翻腾的水壶，沸腾翻滚，沸腾不已！

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ][kraɪd][ə'laʊd][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

And	even	as	I	cried	aloud	my	astonishment	,
和	甚至	作为	我	哭	大声	我的	惊讶	,

即便我惊呼出声表达我的惊讶，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tainiə]['bɪts][ʌv; əv]['mætər] ['plʌmɪtid] [daʊn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['kænəpi]

one	of	the	tinier	bits	of	matter	plummeted	down	from	the	overhanging	canopy
一	的	这	更小	比特	的	事情	暴跌	向下	从	这	悬垂	树冠

[ʌv; əv] [deθ] [tu:; tə]['ræt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ræs] - ['flægʃɪp] .

of	death	to	rattle	against	the	hull	of	Ras	Thuul's	flagship	.
的	死亡	到	嘎嘎作响	反对	这	船体	的	拉斯	-	旗舰	.

一小块物质从死亡的悬垂冠冕上坠落下来，撞击着拉斯·图尔旗舰的船体。

[ðen] [ə'nʌðər] . . . [ænd; ənd] [ə'nʌðər] . . . [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pi:s] .

Then	another	.	.	.	and	another	.	.	.	and	then	a	large	piece	.
然后	其他	.	.	.	和	其他	.	.	.	和	然后	一个	大的	片	.

然后又一块……又一块……然后是一大块。

[ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv] [rɑ:k] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [weid] [hæf][ə; eɪ] [tʌn] .

A	hunk	of	rock	which	must	have	weighed	half	a	ton	.
一个	帅哥	的	岩石	哪个	必须	有	称重	一半	一个	吨	.

一块重达半吨的巨石。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒoʊviən]['ves(ə)lz][laɪk][ə; eɪ] ['sledʒhæmər] ,

It	struck	one	of	the	Jovian	vessels	like	a	sledgehammer	,
它	击	一	的	这	木星	船只	喜欢	一个	大锤	,

它像用大锤一样击中了其中一艘木星飞船。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ][gæp][splɪt][ɪn][ðə; ði] ['speɪsʃɪps] [si:mz] .

and	a	huge	gap	split	in	the	spaceship's	seams	.
和	一个	巨大的	差距	分裂	在	这	宇宙飞船的	接缝	.

飞船的接缝处裂开了一道巨大的缝隙。

[ðer; ðər] [keɪm] [saɪnz][ʌv; əv] ['frenzid] [æk'tɪvəti][frʌm; frəm] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] ['enəmi] [boʊt] ;

There	came	signs	of	frenzied	activity	from	aboard	the	enemy	boat	;
那里	来了	标志	的	丧心病狂	活动	从	船上	这	敌人	船	;

敌舰上传来一阵骚动；

['faɪər] [spɜ:rt] [frʌm; frəm][stɜ:rn] - ['dʒɛts] [æz; əz] ['ɛndʒə'nɪrz] ['hɜ:rɪdli] [wɔ:md] [ðer; ðər] ['rɑ:kəts] .

fire	spurted	from	stern	-	jets	as	engineers	hurriedly	warmed	their	rockets	.
火	喷涌而出	从	船尾	-	喷气式飞机	作为	工程师	匆匆	温暖	他们的	火箭	.

工程师们匆忙地给火箭预热，尾部喷气发动机喷出火焰。

[wi:; wi] [sɔ:] [tu:] ['wɔ:ʃɪps] , ['despərətli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] ['ʌndər] [wei] , [ræm] [i:tʃ] ['ʌðər] [hed] [ɑ:n]

We	saw	two	warships	,	desperately	trying	to	get	under	way	,	ram	each	other	head	on
我们	锯	二	军舰	,	绝望地	尝试	到	得到	在下面	方式	,	内存	每个	其他	头	在

.

:

.

我们看到两艘军舰拼命想要起航，结果迎头相撞。

[θri:] [mɔ:r] [wɜ:r; wər] [krʌʃt] , ['bi:tn] ['ʃeɪpləs] , [baɪ][ðə; ði] [tʌnz] [ʌv; əv]['stoʊni]['met(ə)l] [ðæt]

Three	more	were	crushed	,	beaten	shapeless	,	by	the	tons	of	stony	metal	that
三	更多的	是	碎	,	被打败	无形	,	经过	这	吨	的	石质的	金属	那

[smæʃt] [ðer; ðər] ['veri] ['gɜ:dəz] .

smashed	their	very	girders	.
粉碎	他们的	非常	桁架	.

另有三根钢梁被数吨重的石质金属砸碎，面目全非，这些金属甚至砸毁了它们的钢梁。

[ðə; ði][læst] , [ræs] - ['flægʃɪp] , [met] [ɪts] [du:m] [moʊst] ['hɔ:rəbli] .

The	last	,	Ras	Thuul's	flagship	,	met	its	doom	most	horribly	.
这	最后的	,	拉斯	-	旗舰	,	遇见	它是	厄运	最多	糟糕透了	.

最后一艘，也就是拉斯图尔的旗舰，遭遇了极其惨烈的厄运。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] ['maʊntənəs] ['boʊldərz] [wɪtʃ] [roʊld]
It **was** **caught** **as** **in** **a** **vise** **between** **two** **mountainous** **boulders** **which** **rolled**
它 曾是 捕捉 作为 在 一个 钳住 之间 二 多山 巨石 哪个 滚动
[tæn'dʒenʃəli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
tangentially **over** **it** **.**
顺便说一句 超过 它 .

它像被夹在两块巨大的山石之间一样，被两块山石以切线方向滚动碾过。

[wen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] [praʊd] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flætnd] ,
When **they** **separated** **,** **all** **that** **remained** **of** **a** **once** **proud** **ship** **was** **a** **flattened** **,**
什么时候 他们 分开 , 全部 那 剩余 的 一个 一次 自豪的 船 曾是 一个 扁平的 ,

当它们分离时，曾经骄傲的战舰只剩下一片扁平的残骸。

['læsəreɪtɪd] [ʃred] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃərd] [stiːl] .
lacerated **shred** **of** **tortured** **steel** **.**
撕裂 撕碎 的 受折磨 钢 .

被撕裂成碎片的扭曲钢铁。

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['ʃæmblz] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːzəz] [kə'laɪdɪd] .
In **the** **unbelievable** **shambles** **,** **two** **of** **the** **cruisers** **collided** **.**
在 这 难以置信 一片混乱 , 二 的 这 巡洋舰 碰撞 .

在难以置信的混乱中，两艘巡洋舰相撞了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] , [ðæt] [slɑːps] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
It **was** **then** **,** **and** **then** **only** **,** **that** **Slops** **said** **to** **me** **:**
它 曾是 然后 , 和 然后 仅有的 , 那 污水 说 到 我 :

就在那时，也只有在那时，斯洛普斯才对我说：

" [ðæts] [ɔːl] , ['dʒoʊi] .
" **That's** **all** **,** **Joey** **.**
" 那就是 全部 , 乔伊 .

"就这些了，乔伊。"

[juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [naʊ] .
You **can** **turn** **it** **off** **now** **.**
你 能 转动 它 离开 现在 .

现在你可以把它关掉了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **There** **was** **something** **akin** **to** **sadness** **in** **his** **voice** **.**
" 那里 曾是 某物 类似的 到 悲伤 在 他的 嗓音 .

"他的声音里带着一丝悲伤。"

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .
I **understood** **.**
我 理解 .

我明白了。

[aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] ['eni] [tuː] [gʊd] [maɪ'self] , ['wɑtʃɪŋ] [ðoʊz] [dʒoʊviːənz] , [foʊz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
I **didn't** **feel** **any** **too** **good** **myself** **,** **watching** **those** **Jovians** **,** **foes** **though** **they** **were** **,**
我 没有 感觉 任何 也 好的 我 , 观看 那些 木星人 , 敌人 尽管 他们 是 ,
[daɪ][soʊ] ['fraɪtfəli] .
die **so** **frightfully** **.**
死 所以 可怕地 .

看着那些木星人，尽管是敌人，却死得如此惨烈，我自己也感觉不太好。

" ['kæptɪn] [oʊ'hɛrə] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [mɝˈɔdɝz] ,
" **Captain** **O'Hara** **,** **if** **we** **can** **repair** **the** **damage** **done** **by** **the** **marauders** **,**
" 队长 奥哈拉 , 如果 我们 能 维修 这 损害 完毕 经过 这 乱兵 ,

"奥哈拉船长，如果我们能修复掠夺者造成的破坏，

[wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][kə'listəu][ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['aʊər; ɑːr] ['mɪʃ(ə)n] .

we	can	now	go	on	to	Callisto	and	complete	our	mission	.
我们	能	现在	去	在	到	卡利斯托	和	完全的	我们的	使命	.

现在我们可以前往木卫四，完成我们的任务了。

[aɪ] — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['kæptɪn] ?

I	—	What's	the	matter	,	Captain	?
我	—	是什么	这	事情	,	队长	?

我——船长，出什么事了?

" [kæp][oʊ'hɛrə][wʌz; wəz] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər]['aɪˌreɪtli] .

"	Cap	O'Hara	was	glaring	at	his	little	finger	irately	.
"	帽	奥哈拉	曾是	刺眼	在	他的	小的	手指	愤怒地	.

奥哈拉上尉怒气冲冲地瞪着自己的小指。

" ['mætər] ?

"	Matter	?
"	事情	?

"事情?

[waɪ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʌt][maɪ'self][ɑːn] [ðæt] [tɪn][kæn; kən] .

Why	,	confound	it	,	I	cut	myself	on	that	tin	can	.
为什么	,	混杂	它	,	我	切	我	在	那	锡	能	.

真是倒霉，我被那个铁罐割伤了。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !

Look	at	this	!
看	在	这	!

看看这个!

" [hiː; hi] [θrʌst] [brˈfɔːr] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz][ə; eɪ] ['pʌdʒi] [pɔː] , [ðə; ði] ['pɪŋki] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

"	He	thrust	before	our	noses	a	pudgy	paw	,	the	pinky	of	which	was
"	他	推力	前	我们的	鼻子	一个	胖乎乎的	爪子	,	这	小指	的	哪个	曾是

['liːkɪŋ] ['veri] ['fiːbli] .

leaking	very	feebly	.
泄漏	非常	虚弱地	.

"他把一只胖乎乎的爪子伸到我们鼻子前，小指头还在无力地渗着血。"

[aɪ] ['tʃʌkld] .

I	chuckled	.
我	轻笑	.

我轻笑了一声。

[nɑːt][soʊ][slɑːps] ; [hiː; hi] [luːst] [wʌn] ['hɔːrɪfaɪd] [gæsp] , [ænd; ənd] —

Not	so	Slops	;	he	loosed	one	horrified	gasp	,	and	—
不是	所以	污水	;	他	松开	一	惊恐万分	喘气	,	和	—

斯洛普斯可没那么幸运；他惊恐地倒吸了一口气，然后——

" [blʌd] !

"	Blood	!
"	血	!

"血!

" [hiː; hi] [skriːmd] .

"	he	screamed	.
"	他	尖叫	.

他尖叫起来。

" [oʊ] , ['greɪʃəs] , [aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt][stænd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] !

"	Oh	,	gracious	,	I	simply	can't	stand	the	sight	of	blood	!
"	哦	,	亲切	,	我	简单地	不能	站立	这	视线	的	血	!

"哦，天哪，我实在无法忍受看到血！"

- !
Ooooooohh !
- !

哦哦哦！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [went] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] .
" His face went suddenly white .
" 他的 脸 去 突然 白色的 .

“他的脸色突然变得惨白。”

[ænd; ənd] — [dʒʌst][laɪk] [ðæt] ! — ['kæptɪn] [slɑːps] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] !
And — just like that ! — Captain Slops fainted dead away !
和 — 只是 喜欢 那 ! — 队长 污水 昏厥 死的 离开 !

就这样！船长斯洛普斯直接昏了过去！

[ðə; ði] ['skɪpər] [sed] , " [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] !
The skipper said , " Well , I'll be damned !
这 船长 说 , " 出色地 , 患病的 是 该死的 !

船长说：“哎呀，真是见鬼了！”

" [deɪzd] , [hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['fʌmbld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['dʒækɪt]['kɑːlər] .
" Dazed , he knelt beside the little fellow , fumbled at his jacket collar .
" 茫然 , 他 跪下 旁 这 小的 同伴 , 笨手笨脚 在 他的 夹克 衣领 .

他茫然地跪在小家伙旁边，摸索着他的外套领子。

" [eɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] , ['dʌgən] ?
" Ain't that the funniest you ever saw , Dugan ?
" 不是 那 这 最搞笑 你 曾经 锯 , 杜根 ?

“杜根，这难道不是你见过的最搞笑的事吗？”

[siːz] [sɪks] [ʃɪps] [s'kʌtld] [wɪ'ðaʊt] ['bætɪŋ] [æn; ən] [aɪ] - [læʃ] , [ænd; ənd]['paːsiz] [aʊt][æt; ət] ['siːɪŋ]
Sees six ships scuttled without batting an eye - lash , and passes out at seeing
看到 六 船舶 沉没 没有 击球 一个 眼睛 - 睫毛 , 和 通过 出去 在 看到
[ə; eɪ] ['pɪnprɪk] !
a pinprick !
一个 针刺 !

眼睁睁看着六艘船沉没却面不改色，看到针尖刺一下就晕倒了！

[ɔː] , [wel] , [its] ['prɑːbəbli] [ʃɑːk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
Aw , well , it's probably shock more than anything else .
啊 , 出色地 , 它是 大概 震惊 更多的 比 任何事物 别的 .

哦，好吧，这大概更多的是震惊吧。

[aɪl] [ˌʌn'luːs] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] —
I'll unloose his shirt , give him a little air —
患病的 放开 他的 衬衫 , 给 他 一个 小的 空气 —

我来解开他的衬衫，让他透透气——

" [aɪ] [sed] , " ['hiːz] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [gai] [aɪ]['evər] [met] .
" I said , " He's the queerest guy I ever met .
" 我 说 , " 他是 这 最酷儿的 盖伊 我 曾经 遇见 .

我说：“他是我见过的最古怪的人。”

[bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ][mæn] , ['skɪpər] .
But he's a man , Skipper .
但 他是 一个 男人 , 船长 .

但他毕竟是个男人，船长。

" [ðen] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] ['hæpənd] .
" Then a funny thing happened .
" 然后 一个 有趣的 事物 发生 .

然后发生了一件有趣的事。

[ðə; ði] ['skɪpər] , ['streɪndʒli] ['skɑːrlət][ʌv; əv] [feɪs] , [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] ['ændiːz] [saɪd] .

The	Skipper	,	strangely	scarlet	of	face	,	rose	suddenly	from	Andy's	side	.
这	船长	,	奇怪的	猩红	的	脸	,	玫瑰	突然	从	安迪的	边	.

船长脸色诡异地涨得通红，突然从安迪身边站了起来。

[hiː; hi] [krəʊkt] , " [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bet] [ɑːn] [ðæt] , ['dʌgən] ? "

He	croaked	,	"	You	—	you	wouldn't	like	to	lay	a	little	bet	on	that	,	Dugan	?	"
他	呱呱叫	,	"	你	—	你	不会	喜欢	到	躺	一个	小的	赌注	在	那	,	杜根	?	"

他沙哑着嗓子说："你——你不想就此打个赌吗，杜根？"

" [hʌ] ? " [aɪ] [sed] .

"	Huh	?	"	I	said	.
"	嗯	?	"	我	说	.

"嗯？"我说。

" [ɑːn] [wʌt] ?

"	On	what	?
"	在	什么	?

"关于什么？"

[aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] —

I	don't	understand	—
我	不	理解	—

我不明白-

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [moʊn] ['sɔːftli] .

"	The	Old	Man	moaned	softly	.
"	这	老的	男人	呻吟	轻轻	.

老人轻轻呻吟了一声。

" ['niːðər] [duː] [aɪ] , ['dʌgən] .

"	Neither	do	I	,	Dugan	.
"	两者都不	做	我	,	杜根	.

"我也不信，杜根。"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] !

But	you	were	wrong	!
但	你	是	错误的	!

但你错了！

[slɑːps] , [hɪr] , [eint] [noʊ] [mæn] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] !

Slops	,	here	,	ain't	no	man	at	all	,	and	never	was	!
污水	,	这里	,	不是	不	男人	在	全部	,	和	绝不	曾是	!

这里的人根本就不是人，也从来都不是！

[hiː; hi] — ['hiːz] [ə; eɪ] [gɜːrl] !

He	—	he's	a	girl	!
他	—	他是	一个	女孩	!

他——他是个女孩！

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

"出色地，

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm]

looking	back	on	it	now	I	can	see	how	we	should	have	realized	it	from
寻找	后退	在	它	现在	我	能	看	如何	我们	应该	有	已实现	它	从

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

the	beginning	.
这	开始	.

现在回想起来，我明白了我们一开始就应该意识到这一点。

[ʃʊr] , ['kæptɪn] [slɑ:ps][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] !
Sure , Captain Slops was a girl !
当然 , 队长 污水 曾是 一个 女孩 !

没错，船长斯洛普斯是个女孩!

[ðæt] [haɪ] , ['meloʊ] [vɔɪs] . . .
That high , mellow voice . . .
那 高的 , 醇厚 嗓音 . . .

那高亢而醇厚的嗓音.....

[ðə; ði]['oʊvərsaɪzd]['ju:nɪfɔ:rm][koʊt] . . . [ðæt] ['pru:dɪʃnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['pru:dɪʃnəs] [æt; ət][ɔ:l] ,
the oversized uniform coat . . . that prudishness which was not prudishness at all ,
这 超大 制服 外套 . . . 那 保守 哪个 曾是 不是 保守 在 全部 ,
[bʌt; bət][ˌʌndər'stændəb(ə)l]['mɑ:dəsti] .
but understandable modesty .
但 可以理解 谦逊 .

那件过大的制服外套.....那种故作矜持，其实根本不是矜持，而是可以理解的谦逊。

['leɪtər] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['stri:kɪŋ] [ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] [tɔ:rd] ['aʊər; ɑ:r][kə'listəu]
Later , as we were streaking the spaceways toward our Callisto
之后 , 作为 我们 是 裸奔 这 太空通道 朝向 我们的 卡利斯托
['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] , [ðə; ði]['li:oʊ] [kəm'pli:tli] [rɪ'per] ,
rendezvous , the Leo completely repaired ,
会合 , 这 狮子座 完全地 已修复 ,

后来，当我们沿着太空轨道飞向与木卫四会合的轨道时，狮子座完全修复了。

[wi:; wi] [di'mɑ:ndid] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
we demanded and received an explanation .
我们 要求 和 已收到 一个 解释 .

我们要求并得到了解释。

[aɪ] [maɪt] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ɪn] ['fi:meɪl] [tɑ:gz][ðə; ði][paɪnt] - [saɪzd] [ʃef] [lʊkt] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] ,
I might add that in female togs the pint - sized chef looked just the right size ,
我 可能 添加 那 在 女性 泳衣 这 品脱 - 尺寸 厨师 看起来 只是 这 正确的 尺寸 ,

我还要补充一点，这位身材娇小的厨师穿上女装后，看起来大小正合适。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pər'sent] [oʊ] . [kju:] .
and a hundred percent O . Q .
和 一个 百 百分比 哦 . 问 .

以及百分之百的OQ

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli][laɪ] [ə'baʊt] [maɪ] [neɪm] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" I didn't exactly lie about my name , " she explained .
" 我 没有 确切地 说谎 关于 我的 姓名 , " 她 解释 .

“我并没有谎报我的名字，”她解释说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [ændɪ]
" It is ' Andy
" 它 是 - 安迪

是安迪

['leɪni] - — ['oʊnli][ju:; jʊ] [spel] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][bɪt] ['dɪfrəntli] .
Laney ' — only you spell it a bit differently .
兰尼 - — 仅有的 你 拼写 它 一个 少量 不同 .

Laney'——只是拼写略有不同。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] - [æn] [di'leini] . -
I am really ' Ann Delaney . '
我 是 真的 - 安 德莱尼 . -

我其实就是“安·德莱尼”。

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['speɪsmæn] , [soʊ][wʌz; wəz][maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] [greɪt] -

My	father	was	a	spaceman	,	so	was	my	grandfather	and	my	great	-
我的	父亲	曾是	一个	太空人	，	所以	曾是	我的	祖父	和	我的	伟大的	-

['grænfɑːðər] .

grandfather	.
祖父	.

我父亲是宇航员，我的祖父和曾祖父也是宇航员。

['dædi] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] .

Daddy	was	always	sorry	he	had	a	daughter	instead	of	a	son	.
爸爸	曾是	总是	对不起	他	有	一个	女儿	反而	的	一个	儿子	.

爸爸一直很后悔生了个女儿而不是儿子。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] - [di'leini] [ɪn] [speɪs] - [goʊ][ɑːn] .

He	wanted	to	see	the	old	tradition	of	a	'	Delaney	in	space	'	go	on	.
他	通缉	到	看	这	老的	传统	的	一个	-	德莱尼	在	空间	-	去	在	.

他希望看到"太空中的德莱尼"这一古老传统得以延续。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪk] - ['hedɪd] ['meɪlz] [hæv; həv] [ruːlz] [ə'genst] [ə'laʊɪŋ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə]

But	you	thick	-	headed	males	have	rules	against	allowing	women	to	take	to
但	你	厚的	-	标题	男性	有	规则	反对	允许	女性	到	拿	到

[ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] [ɪk'sept] [æz; əz] ['pæsndʒɚ] ,

the	spaceways	except	as	passengers	,
这	太空通道	除了	作为	乘客	,

但是你们这些头脑简单的男人却有规定，除了作为乘客之外，不允许女性进入太空。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] . "

so	there	was	nothing	I	could	do	.	"
所以	那里	曾是	没有什么	我	可以	做	.	"

所以我无能为力。

" [juː; jʊ] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][əd'maɪərɪŋli] , " [dɪd][ɔːl] [raɪt] . "

"	You	,	"	I	told	her	admiringly	,	"	did	all	right	.	"
"	你	,	"	我	讲述	她	钦佩地	,	"	做过	全部	正确的	.	"

"你，"我赞赏地对她说，"做得很好。"

" [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [raɪt] ! " [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['skɪpər] .

"	More	than	all	right	!	"	acknowledged	the	Skipper	.
"	更多的	比	全部	正确的	!	"	已确认	这	船长	.

"太好了！"船长赞许道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [dəunt] ['wɜːri] , [mɪs] [di'leini] .

"	If	it	hadn't	been	for	you	—	Don't	worry	,	Miss	Delaney	.
"	如果	它	之前没有	到过	为了	你	—	不	担心	,	错过	德莱尼	.

"如果不是因为你——别担心，德莱尼小姐。"

[aɪl] [siː] [ðæt][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'θɔːrətiz] [hɪr] [ɔːl][ə'baʊt] [ðɪs] .

I'll	see	that	the	proper	authorities	hear	all	about	this	.
患病的	看	那	这	恰当的	当局	听到	全部	关于	这	.

我会确保有关部门了解此事。

['oʊnli] — " [ə; eɪ] [kriːs] ['pʌkərd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] — " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [eint] [jet] ['pʌz(ə)ld]

Only	—	"	A	crease	puckered	his	forehead	—	"	There's	something	I	ain't	yet	puzzled
仅有的	—	"	一个	褶皱	皱巴巴的	他的	前额	—	"	有	某物	我	不是	然而	困惑

[aʊt] .

out	.
出去	.

"只是——"他额头上皱起了一道皱纹——"有些事我还没想明白。"

[haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] ['mɪstər] . ['dʌgən] [tuː; tə] [ʃuːt] [nɑːt][æt; ət] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɪps] ?

How	come	you	ordered	Mr	.	Dugan	to	shoot	not	at	,	but	above	the	ships	?
如何	来	你	订购	先生	.	杜根	到	射击	不是	在	,	但	多于	这	船舶	?

为什么你命令杜根先生不是向船只射击，而是向船只上方射击？

[æt; ət][ðə; ði][bɑːg] ?
At **the** **Bog** **?**
在 这 沼泽 ?

在沼泽地?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʌm] [ðə; ði] ['rɑːks] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] ['ðætəweɪ] ? "
And **how** **come** **the** **rocks** **came** **tumbling** **down** **thataway** **?** **"**
和 如何 来 这 岩石 来了 翻滚 向下 那边 ? "

为什么那些石头会滚落到那边去呢?

" [waɪ] , " [smaɪld] [æn] [di'leini] ['ʃaɪli] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
" **Why** **,** **"** **smiled** **Ann** **Delaney** **shyly** **,** **"** **it** **was** **really** **very** **simple** **.**
" 为什么 , " 微笑 安 德莱尼 害羞地 , " 它 曾是 真的 非常 简单的 .

“为什么呢？”安·德莱尼害羞地笑着说，“其实很简单。”

[hiːt] , ['kæptɪn] . "
Heat **,** **Captain** **.** **"**
热 , 队长 . "

“热火队，队长。”

" [hiːt] ? "
" **Heat** **?** **"**
" 热 ? "

“热？ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of** **course** **.**
" 的 课程 .

“当然。

[æz; əz] ['eni] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ˌθɜːrmoʊdaɪ'næmɪks] [noʊz] , [hiːt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['defɪnət] [ə'træktɪv] [fɔːrs]
As **any** **student** **of** **thermodynamics** **knows** **,** **heat** **has** **a** **definite** **attractive** **force**
作为 任何 学生 的 热力学 知道 , 热 有 一个 定 吸引人的 力量
,
,
,

任何学习过热力学的学生都知道，热具有确定的吸引力。

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli][æz; əz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .
varying **directly** **as** **the** **difference** **in** **temperature** **.**
变化 直接地 作为 这 不同之处 在 温度 .

与温度差成正比。

[speɪs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['vækjuːm] , [læks] [hiːt] [ɪn'taɪərli] .
Space **,** **being** **a** **vacuum** **,** **lacks** **heat** **entirely** **.**
空间 , 存在 一个 真空 , 缺乏 热 完全 .

太空是真空，完全没有热量。

[ɪts]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['zɪroʊ] .
Its **temperature** **is** **that** **of** **Absolute** **Zero** **.**
它是 温度 是 那 的 绝对 零 .

它的温度是绝对零度。

['aʊər; ɑːr] [gʌn] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [hiːt] - [fɔːrs] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ten] ['soʊlər] [dɪ'griːz] .
Our **gun** **emitted** **a** **heat** **-** **force** **equivalent** **to** **that** **of** **ten** **solar** **degrees** **.**
我们的 枪 发射 一个 热 - 力量 相等的 到 那 的 十 太阳的 学位 .

我们的枪产生的热量相当于太阳温度的十度。

[ðʌs] [ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][wi:; wi] [dis'tʃa:dʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld]['frægmənts][ʌv; əv] [rɑ:k] [ænd; ənd]
Thus **the** **radiation** **we** **discharged** **at** **the** **bitter** **cold** **fragments** **of** **rock** **and**
因此 这 辐射 我们 出院 在 这 苦的 寒冷的 片段 的 岩石 和
[ɔ:r] [kəm'praizɪŋ] [ðə; ði][bɑ:g] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pæsɪdʒweɪ] ,
ore **comprising** **the** **Bog** **created** **a** **sort** **of** **passageway** **,**
矿石 包括 这 沼泽 创建 一个 种类 的 通道 ,

因此，我们向构成沼泽的冰冷岩石和矿石碎片释放的辐射，形成了一条通道。

[æn; ən] [ə'træktɪv] ['tʃæn(ə)l] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'traɪtəs][wʌz; wəz] [drɔ:n] .
an **attractive** **channel** **down** **which** **the** **detritus** **was** **drawn** **.**
一个 吸引人的 渠道 向下 哪个 这 碎屑 曾是 绘制 .

一条吸引人的沟渠，碎屑顺着它流了下去。

[tu:; tə] [steɪt] [ðə; ði]['prɑ:bləm] [mɔ:r] ['sɪmpli] : [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] [bi:nz]
To **state** **the** **problem** **more** **simply** **:** **have** **you** **ever** **watched** **a** **pot** **of** **beans**
到 状态 这 问题 更多的 简单地 : 有 你 曾经 观看 一个 锅 的 豆子
[bɔɪl] ?
boil **?**
熬 ?

更简单地说：你有没有观察过一锅豆子煮沸的过程?

[ə; eɪ] ['si:ðɪŋ] ['wɜ:rlpu:l] [ɪz] [kri'eɪtɪd] ; [ðə; ði] [bi:nz] [si:k] [ðə; ði] [hi:t] . "
A **seething** **whirlpool** **is** **created** **;** **the** **beans** **seek** **the** **heat** **.** **"**
一个 沸腾 漩涡 是 创建 ; 这 豆子 寻找 这 热 . "

一股沸腾的漩涡形成；豆子们向着热源涌去。

" [baɪ] ['gɑ:li] ! " [sed] [oʊ'hɛrə] .
" **By** **golly** **!** **"** **said** **O'Hara** **.**
" 经过 发誓 ! " 说 奥哈拉 .

“我的天哪！”奥哈拉说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] , [mɪs] [di'leini] .
" **I** **think** **you** **got** **something** **there** **,** **Miss** **Delaney** **.**
" 我 思考 你 得到 某物 那里 , 错过 德莱尼 .

“我觉得你说的有道理，德莱尼小姐。”

[waɪ] — [waɪ] , [ðæts] [tə'rɪfɪk] !
Why **—** **why** **,** **that's** **terrific** **!**
为什么 — 为什么 , 那就是 了不起 !

哇——哇，太棒了！

[ðæt] ['gɪvz] [ˌju: 'es][ə; eɪ][brænd] - [nu:] ['kɑ:mbæt] [tek'ni:k] [fɔ:r; fər][loʊ'keɪʃənz] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]
That **gives** **us** **a** **brand** **-** **new** **combat** **technique** **for** **locations** **where** **there** **are**
那 给予 我们 一个 品牌 - 新的 战斗 技术 为了 地点 在哪里 那里 是
[smɔ:l] ['kɑ:zmɪk] ['bɑ:dɪz] .
small **cosmic** **bodies** **.**
小的 宇宙 身体 .

这为我们提供了一种全新的作战策略，适用于存在小型天体的区域。

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði][wɔ:r] [dɪ'pɑ:rtmənt] ['hi:rz] [ˌaɪ 'ti:] !
Wait **till** **the** **War** **Department** **hears** **it** **!**
等待 直到 这 战争 部门 听到 它 !

等着瞧，战争部听到这话会作何反应！

" [bʌt; bət] [æn] [di'leini] [dʒʌst] [snɪft] .
" **But** **Ann** **Delaney** **just** **sniffed** **.**
" 但 安 德莱尼 只是 嗅了嗅 .

但安·德莱尼只是轻蔑地哼了一声。

" [nu:] ?
" **New** **?**
" 新的 ?

“新的?

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [dɪs'deɪnfəli] .
" she repeated disdainfully .
" 她 重复 轻蔑地 .

她轻蔑地重复道。

" [nu:] ?
" New ?
" 新的 ?

"新的?

[waɪ] , ['evri] ['wʊmən] [kʊk] [noʊz] [ðæt] , ['kæptɪn] !
Why , every woman cook knows that , Captain !
为什么 , 每一个 女士 厨师 知道 那 , 队长 !

船长，每个女厨师都知道这一点!

" [ju:l] [faɪnd][ðə; ði][rest][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] .
" You'll find the rest in the history books .
" 你会 寻找 这 休息 在 这 历史 图书 .

"其余的你会在历史书中找到答案。"

[kə'listəu][dɪd][saɪn][ə; eɪ][pækt][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] . . .
Callisto did sign a pact with us . . .
卡利斯托 做过 符号 一个 协议 和 我们 . . .

卡利斯托确实和我们签了约.....

[ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][dɪd]['oʊpən][ə; eɪ] [nu:] [frʌnt] ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['spɪtɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['dʒu:pɪtər] . . .
the Federation did open a new front almost within spitting distance of Jupiter . . .
这 联邦 做过 打开 一个 新的 正面 几乎 之内 吐痰 距离 的 木星 . . .
.
:
.

联邦确实在距离木星几乎咫尺之遥的地方开辟了一条新战线.....

[wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['betər] ['ju:nɪvɜ:rs][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [naʊ] .
We've got a better universe to live in now .
我们已经 得到 一个 更好的 宇宙 到 居住 在 现在 .

我们现在生活在一个更美好的宇宙中。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðeəz; ðəz] [pi:s] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .
For one thing , there's peace throughout the Solar System .
为了 一 事物 , 有 和平 自始至终 这 太阳的 系统 .

首先，整个太阳系都处于和平状态。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [æn] [di'leini] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['ru:lɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [ɪn] [speɪs] ;
Because of Ann Delaney , the government changed its ruling about women in space ;
因为 的 安 德莱尼 , 这 政府 已更改 它是 裁决 关于 女性 在 空间 ;

因为安·德莱尼，政府改变了关于女性进入太空的规定;

[ju:l] [faɪnd] - [ɪm] ['evriwer] , ['naʊədeɪz] , ['du:ɪŋ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [men][du:] .
you'll find ' em everywhere , nowadays , doing everything and anything men do .
你会 寻找 - 呃 到处 , 如今 , 正在做 一切 和 任何事物 男人 做 .

如今，你会发现她们无处不在，做着男人做的一切事情。

[bʌt; bət][aɪm][glæd][tu:; tə][seɪ] [æn] ['iznt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [vɔɪd] - ['væmˌpaɪəz]['eni] [mɔ:r] .
But I'm glad to say Ann isn't one of those void - vampires any more .
但 我是 高兴的 到 说 安 不是 一 的 那些 空白 - 吸血鬼 任何 更多的 .

但我很高兴地说，安已经不再是那些虚空吸血鬼了。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ] — [oʊ] , [ʃʊr] !
She and I — oh , sure !
她 和 我 — 哦 , 当然 !

她和我——哦，当然!

[wɪə(r)] ['mærid] [naʊ] .

We're	married	now	.
是	已婚	现在	.

我们现在结婚了。

[aɪ] ['kudnt] [let] [ə; eɪ] [swel] [kʊk] [laɪk] [hɜ:r; hər] [get] [ə'weɪ] , [kʊd; kəd] [aɪ] ?

I	couldn't	let	a	swell	cook	like	her	get	away	,	could	I	?
我	不能	让	一个	膨胀	厨师	喜欢	她	得到	离开	,	可以	我	?

我怎么能让像她这样优秀的厨师溜走呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神